MONTEVERDI

L'Orfeo

Favola in musica
in un prologo e cinque atti

Libretto: Alessandro Striggio junior

A cura di / Edited by / Herausgegeben von
Rinaldo Alessandrini

Riduzione per canto e pianoforte di
Piano Reduction by
Klavierauszug von

Rinaldo Alessandrini

Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 8793-90

CONTENUTO / CONTENTS / INHALT

Distribuzione / Ensemble / Besetzung III
Introduzione V
Preface VII
Vorwort X
Indice / Index / Inhaltsverzeichnis XIII

Toccata 1
Prologo / Prologue / Prolog 1
Atto I / Act I / I. Akt 5
Atto II / Act II / II. Akt 25
Atto III / Act III / III. Akt 51
Atto IV / Act IV / IV. Akt 75
Atto V / Act V / V. Akt 91

Appendice / Appendix / Anhang 103
Libretto 114

Accanto alla riduzione per canto e pianoforte, la partitura (BA 8793)
e le parti (BA 8793, disponibile a noleggio) sono disponibili.

In addition to the present vocal score, the full score (BA 8793)
and the complete performance material (BA 8793, on hire) are also available.

Neben vorliegendem Klavierauszug sind auch die Partitur (BA 8793)
und das Aufführungsmaterial (BA 8793, leihweise) erhältlich.

Edizione supplementare sulla base di: Claudio Monteverdi, *L'Orfeo* (BA 8793),
a cura di Rinaldo Alessandrini.

Supplementary edition based on: Claudio Monteverdi, *L'Orfeo* (BA 8793),
edited by Rinaldo Alessandrini.

Ergänzende Ausgabe zu: Claudio Monteverdi, *L'Orfeo* (BA 8793),
vorgelegt von Rinaldo Alessandrini.

© 2012 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel

5ª edizione / 5th Printing / 5. Auflage 2024

Tutti i diritti riservati / All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten / Printed in Germany
English translation of the libretto by Derek Yeld for harmonia mundi s.a. © 2009
Deutsche Übersetzung des Librettos von Gery Bramall © 1992 Decca Music Group Limited,
printed in Decca L'Oiseau-lyre release 433 545-2
È vietata qualsiasi riproduzione ai sensi di legge.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.

ISMN 979-0-006-53312-1

DISTRIBUZIONE / ENSEMBLE / BESETZUNG

PERSONAGGI

La Musica	soprano	1
Orfeo	tenore	12
Euridice	soprano	14
Messaggera	soprano	34
Speranza	soprano	52
Caronte	basso	55
Proserpina	soprano	75
Plutone	basso	76
Apollo	tenore	96
Ninfa	soprano	8
Eco	soprano	92
Pastore I	alto	11
Pastore II, III	tenore	5, 20
Spirito I, II	tenore	78
Spirito III	basso	84

Coro di Ninfe e Pastori (SSATTB), Coro di Spiriti infernali (TTBBB)

I numeri di pagina indicano la prima entrata della parte.

CHARACTERS

The Music	soprano	1
Orpheus	tenor	12
Eurydice	soprano	14
Messenger	soprano	34
Hope	soprano	52
Charon	bass	55
Proserpine	soprano	75
Pluto	bass	76
Apollo	tenor	96
Nymph	soprano	8
Echo	soprano	92
Shepherd I	alto	11
Shepherd II, III	tenor	5, 20
Spirit I, II	tenor	78
Spirit III	bass	84

Choir of Nymphs and Shepherds (SSATTB), Choir of infernal Spirits (TTBBB)

The page numbers denote the first entry of the part.

PERSONEN

Frau Musica	Sopran	1
Orpheus	Tenor	12
Eurydike	Sopran	14
Botin	Sopran	34
Hoffnung	Sopran	52
Charon	Bass	55
Proserpina	Sopran	75
Pluto	Bass	76
Apollo	Tenor	96
Nymphe	Sopran	8
Echo	Sopran	92
Hirte I	Alt	11
Hirte II, III	Tenor	5, 20
Geist I, II	Tenor	78
Geist III	Bass	84

Chor der Nymphen und Hirten (SSATTB), Chor der Höllengeister (TTBBB)

Die Seitenzahlen bezeichnen den ersten Einsatz der Partie.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

INTRODUZIONE

"La favola in musica" *Orfeo*, composta di Claudio Monteverdi (1567–1643) su libretto di Alessandro Striggio junior (1573–1630) venne rappresentata per la prima volta a Mantova la sera del 24 febbraio 1607, durante il carnevale, nel Palazzo Ducale. L'evento fu auspicato dall'Accademia degli Invaghiti importante consesso intellettuale mantovano fondato nel 1562 da Cesare Gonzaga e presieduto dal principe Francesco Gonzaga, sulla scia dei coevi spettacoli fiorentini. La recita ebbe luogo nell'appartamento della duchessa di Ferrara, Margherita Gonzaga d'Este. Tra i cantanti di questa prima ci sono giunti i nomi di Giovan Gualberto Magli, castrato, che cantò il ruolo della Musica, Proserpina e forse un'altra parte ancora; forse padre Girolamo Bacchini che cantò Euridice e Francesco Rasi, fiorentino e nobile, che, già a Mantova dal 1598, cantò il ruolo di Orfeo. Rasi costituì certamente la punta di diamante del cast, familiare come era al nuovo stile per [illegible] di Caccini e assai vicino [illegible] inizio secolo.

[illegible] pubblicato [illegible] Francale a Manfredi nel [illegible]. La partitura musicciardo Amadino [illegible] stampata (con tra[illegible] in appendice alla [illegible] nfronto le due versquella riportata nella pa[illegible]ca, rispettandone acriticamente la [illegible]atura e le differenze. Evidenti le differenze, non solo in termini di tagli e di altre varianti più o meno consistenti: il finale dell'atto quinto diverge in modo sostanziale, prevedendo nel libretto l'evoluzione tragica dell'opera con l'uccisione di Orfeo da parte delle Baccanti; la partitura invece propone l'ascensione al cielo di Orfeo assieme a suo padre Apollo, apparso quale *deus-ex-machina* per risolvere l'empasse psicologico annunciato col lungo monologo che apre l'atto. Tra le spiegazioni più plausibili riscuote il maggior consenso quella che spiega il finale orgiastico con l'impossibilità di allestire nell'*angusta scena* (così viene definito da Monteverdi stesso il palcoscenico allestito nel teatro effimero nell'appartamento ducale di Mantova) le macchine necessarie al finale dionisiaco.

La partitura di *Orfeo* risulta essere un documento assai interessante per quanto riguarda l'ornamentazione. L'aria di Orfeo "Possente spirto" viene proposta da Monteverdi stesso in due versioni: piana la prima, con ornamenti la seconda. Quello che a prima vista può sembrare un eccesso di ornamentazione si giustifica con la posizione drammatica dell'aria all'interno della trama (Orfeo fa ricorso a tutta l'arte ornamentale possibile allo scopo di commuovere e convincere Caronte a traghettarlo attraverso il fiume Lete) [illegible] assume un formidabile significato [illegible]orico.

Con il termine *recitar cantando* si definisce lo stile di canto adottato nell'*Orfeo*. Risulterà essenziale considerare questo stile assai distante dalle superstiti opere monteverdiane, dove si incomincia a intravedere con sempre maggior chiarezza l'effetto nell'opposizione [illegible] binomio aria-recitativo. All'inizio del secolo invece si discute sulle differenze tra stili di canto non sempre evidenti: *recitar cantando, stile recitativo* e *stile rappresentativo* [illegible] questi i nomi con [illegible] quali si indicavano modi di già all'epoca [illegible]tano di spiegazioni. Giovan Battista Doni nel suo "Trattato della musica scenica" scritto tra il 1640 e il 1647 ma pubblicati solo nel 1763, parte della *Lyra barberina. De' trattati di musica*) si trovò infatti costretto a determinare: "[…] E sebbene tutto chiamano *recitativo*, intendendo ogni melodia che si canti ad una voce sola, è pero molto differente, dove si canta formatamente quasi alla guisa de' madrigali, e dove regna quello stile semplice e corrente che si vede in *due lettere amorose* pubblicate dal Monteverdi col suo *lamento d'Arianna*, e il racconto della morte [di Euridice fatto dalla Messaggera] di [recte: dell'] Orfeo nell'*Euridice* [di Peri]." Doni si preoccupò poi di distinguere le caratteristiche delle diverse definizioni: "[…] ma prima voglio avvertire che non è interamente il medesimo *stile recitativo*, *rappresentativo* ed *espressivo*, sebbene comunemente non ci si fa differenza. Per stile dunque *recitativo* s'intende oggi quella sorte di melodia che può acconciamente e con garbo recitarsi, cioè cantarsi da uno solo in guisa tale che le parole s'intendano, o facciasi ciò sul palco delle scene, o nelle chiese o oratori a foggia di dialoghi, o pure nelle camere private, o altrove. E finalmente con questo nome s'intende

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ogni sorte di musica che si canti da un solo al suono di qualche instrumento, con poco allungamento delle note e in modo tale che si avvicini al parlare comune, ma però affettuoso: nel quale stile si riceve ogni sorte di grazie o accenti, eziandio i passaggi lunghissimi, non che siano atti ad esprimere gli affetti (che, come dice Giulio Romano [Giulio Caccini], non vi ha cosa nella musica più contraria ad essi), ma per dar gusto a chi meno intende, o anco per volere i cantori stessi mostrare la loro disposizione e, come si dice, strafare […].

Ma per *stile espressivo* vogliono alcuni che s'intenda quello che meglio esprime il senso delle parole e gli affetti umani, con che però non mostrano alcuna particolare osservanza che possa formare una propria sorte di melodia, onde più presto si deve reputare per una qualità e particolare perfezione di canto […].

Ma per *rappresentativa* intendere debbiamo quella sorte di melodia che è veramente proporzionata alla scena, cioè per ogni sorte di attione drammatica che si voglia rappresentare (i greci dicono *imi*[illegible] e è quasi l'istesso che l'odierno del tutto il medesimo, dovere [illegible] onde imitare per [illegible]merli […]. Può dunque [illegible] stile accomodato alle [illegible] che *recitativo*, sì per[illegible], ma rappresentativo [illegible] umani […].

Rinaldo Alessandrini

La Trama

Prologo: La musa della musica annuncia di voler narrare di Orfeo, colui il quale con il suo canto ammansiva gli animali selvaggi e conquistò l'aldilà.

Primo Atto: Dopo che Euridice ha accolto la supplica d'amore di Orfeo, il loro matrimonio può essere festeggiato dai pastori e dalle ninfe. Si prega Imeneo, il protettore del matrimonio, di concedere il suo favore. Orfeo rivolge a Euridice un canto d'amore. Un pastore invita a portare un sacrificio al tempio, chiedendo protezione al cielo. Il coro delle ninfe e dei pastori esorta a non sprofondare mai nella disperazione, perché è dopo le tempeste più ardue che splende più luminoso il sole.

Secondo Atto: Mentre Orfeo ripensa alla passata pena d'amore e alla felicità di oggi, una messaggera porta la notizia che Euridice, intenta a raccogliere dei fiori, è stata morsa da un serpente e che è spirata con il nome di Orfeo sulle labbra. Allora egli intona un lamento funebre, per muovere a pietà il Dio degli Inferi spingendolo a restituirgli la sposa. Poiché non può vivere senza la sua amata, Orfeo decide di andare a riprendersi Euridice dall'aldilà o di restare con lei nel regno dei morti.

Terzo Atto: La personificazione della Speranza accompagna Orfeo fino all'entrata dell'Ade. L'iscrizione sulla porta degli Inferi "Lasciate ogni speranza, voi ch'entrate" tratta dal celebre verso dantesco (*Divina Commedia*, Inferno, Canto III, v. 9) le impedisce tuttavia di procedere oltre. Caronte, il guardiano dell'ingresso dell'Ade che conduce le anime dei defunti sul fiume Stige, si mostra privo di compassione [illegible] l'arpa amora di Orfeo. Il cantore [illegible] tuttavia con il suo canto a far addormentare il nocchiero e attraversa lo Stige con la sua imbarcazione.

Quarto Atto: Proserpina, commossa dal canto di dolore di Orfeo, prega il suo sposo Plutone di restituire il canto e la sua amata. Il Dio degli Inferi acconsente, a condizione che Orfeo non si volti a guardare la sua sposa prima di aver lasciato l'Ade. Ma quando Orfeo viene assalito dal dubbio che Euridice lo stia effettivamente seguendo e teme che il futuro rapisca sua moglie, si volta verso di lei. Subito dopo uno spirito le ordina di tornare indietro negli Inferi. Con voce dolente Euridice scompare per sempre. L'amore per lei ha preso il sopravvento e per questo Orfeo perde ancora una volta la sua sposa.

Quinto Atto: Orfeo si lamenta per la sua amata perduta, abbandonandosi al suo dolore. Suo padre Apollo fa la sua comparsa su una nuvola e, impietositosi, rapisce la coppia e la conduce in cielo, mentre i pastori onorano Orfeo trasformato in dio e danzano una moresca.

INFORMAZIONI SULL'IMPIANTO DELLA RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE

La presente riduzione per canto e pianoforte si basa sulla partitura curata da Rinaldo Alessandrini (BA 8793) della "Favola in musica in un prologo e cinque atti" *L'Orfeo* di Claudio Monteverdi. Nella premessa della partitura vi sono informazioni dettagliate su tutti gli aspetti relativi alla genesi e alla storia della recezione dell'opera. La

Bärenreiter Leseprobe Sample page

sua lettura è pertanto fortemente consigliata in funzione del lavoro preparatorio di una moderna esecuzione. I movimenti della Sinfonia, originariamente notati in chiavette acute, e i madrigali "Nulla impresa per huom si tenta invano" e "È la virtute un raggio di celeste bellezza" nelle parti centrali dell'opera sono stati trasportati abbassandoli di una quinta, secondo le concordi acquisizioni della musicologia. In Appendice essi sono inoltre riprodotti trasportandoli una quarta sotto, in modo da favorire a seconda dell'accordatura e della tessitura un effetto più morbido nel timbro.

Per la riduzione per canto e pianoforte si tenga conto delle seguenti norme:

1. Le limitate integrazioni del curatore sono state indicate nel testo con parentesi quadre.
2. L'accompagnamento è stato integrato dal curatore nei passi corali e in alcuni Ritornelli che nelle fonti ne risultano privi. La parte del basso continuo viene riprodotta nel testo in carattere ridotto.
3. I numeri di pagine indicate in parentesi quadre all'interno dei testi vocali si riferiscono all'entrata successiva di ciascuna voce. Il segno [Θ] indica il punto conclusivo della parte.
4. I segni di interpunzione nel testo vocale stampato sono stati indicati, dove necessario, dal curatore.

(Traduzione della Trama e delle Informazioni sull'impianto a cura di Anna Ficarella)

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

PREFACE

43) "favola in m-
etto by Alessandro
–1630), was first per-
February 1607 during the
Carniva[illegible] the Gonzaga Palazzo Ducale
in Mantua. Staged as a private entertainment under the aegis of Prince Francesco Gonzaga for the Accademia degli Invaghiti, an important gathering of intellectuals founded in 1562 by Cesare Gonzaga, it was conceived with an eye to contemporary theatrical trends occurring in Florence in the 1590s. The performance took place in the apartments of the duchess of Ferrara, Margherita Gonzaga d'Este. Among the opera's first cast of singers we find the names of Giovan Gualberto Magli, castrato, who sang the parts of Musica, Proserpina, and perhaps a third role as well; possibly a priest, Girolamo Bacchini, as Euridice and Francesco Rasi, a singer of noble lineage from Arezzo living in Mantua since 1598, who portrayed Orfeo. Rasi undoubtedly contributed critical cutting-edge experience, given that as a student of Caccini he was familiar with the new style and could claim close associations with influential Florentine circles at the time.

The libretto was published as *La favola d'Orfeo* in 1607 by Francesco Osanna, printer for the ducal court of Mantua. Only some two years later, in 1609, the score was published by Ricciardo Amadino in Venice. Both versions of the narrative – Striggio's printed libretto and the text set in the score (with English and German translation) – may be found together for comparison in the appendix of this volume, where they appear in facing, line-for-line diplomatic transcriptions. There are evident differences between them, consisting not only of cuts but of other more or less substantial variants as well. The finale of the opera is a particularly striking example: while the libretto foresees a tragic ending with Orfeo's death at the hands of the Bacchantes, in the score Orfeo ascends into the heavens with his father Apollo, who

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ple and to ask Heaven for protection. A Chorus of Nymphs and Shepherds urges against despair: the sun shines all the brighter after a heavy storm.

Act II: Orpheus is reflecting on his past love-sickness and present happiness when a Messenger brings the news that Eurydice has been bitten by a snake while picking flowers and died with Orpheus's name on her lips. Orpheus then sings a threnody in an attempt to move the God of the Underworld to return his bride. Unable to live without her, he resolves to bring her back from the Underworld or to remain with her in the realm of the dead.

Act III: The figure of Hope accompanies Orpheus to the entrance to Hades. She is prevented from going further by the inscription above the entryway: "*Lasciate ogni speranza, voi ch'entrate*" ("Abandon all hope, all ye who enter here"), from Dante Alighieri's *Divine Comedy* (*Inferno* III: 9, The Gate of Hell, ca. 1320). Despite the beauty of Orpheus's singing, Charon, who guards the entrance to Hades and ferries the souls of the dead across the River Styx, is unmoved. But Orpheus succeeds in singing him [illegible] es the Styx in his ferryboat. [illegible] ched by Orpheus's [illegible] to restore Eurydice [illegible] world's greed[illegible]der [illegible]ot look at his be[illegible]es. But Orpheus is [illegible]r Eurydice is truly [illegible] she may have [illegible] round. A Spirit then [illegible] the Underworld. With a [illegible] vanishes forever. Thus Orpheus's overpowering love of Eurydice causes him to lose her a second time.

Act V: Orpheus bewails his lost bride and abandons himself to his sorrow. His father, Apollo, descends upon a cloud. Taking pity, he elevates the couple into the starry skies. Shepherds sing praise of the deified Orpheus and dance a moresca.

NOTES ON THE LAYOUT OF THE VOCAL SCORE

The present vocal score of Claudio Monteverdi's *L'Orfeo. Favola in musica in un prologo e cinque atti* is based on the full score edited by Rinaldo Alessandrini (BA 8793). The preface to that volume provides detailed information on every aspect of the work's genesis and reception history. Those interested in performing the work are urged to read it before beginning rehearsals. As per musicological consensus, the original *sinfonia* movements, notated in high *chiavette*, and the madrigals "Nulla impresa per huom si tenta invano" and "È la virtute un raggio di celeste bellezza" are transposed down a fifth in the main body of the volume. They also appear in the appendix transposed down a fourth, which produces timbrally smoother results depending on the tuning and tessitura involved.

The vocal score is governed by the following rules:

1. The infrequent editorial additions to the musical text are identified by square brackets.
2. A keyboard part in small print has been added to choral passages appearing without accompaniment in the source and to several ritornelli for which the editor has supplied a continuo part.
3. Page numbers enclosed in square brackets in the vocal texts refer to the next entrance of the part concerned. The sign [𝄋] indicates the end of the part.
4. The punctuation in the printed vocal text has been added by the editor where necessary.

(Translation of the plot and the notes on the layout by J. Bradford Robinson)

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

VORWORT

L'Orfeo, Claudio Monteverdis (1567–1643) „favola in musica" auf ein Libretto von Alessandro Striggio d. J. (1573–1630), wurde zum ersten Mal während des Karnevals 1607, am Abend des 24. Februar im Palazzo Ducale in Mantua aufgeführt. Die Initiative ging vom Erbprinzen Francesco Gonzaga und der Accademia degli Invaghiti aus, einem 1562 von Cesare Gonzaga ins Leben gerufenen bedeutenden Intellektuellenkreis. Vorbild für das Ereignis waren die Opernaufführungen, die Florenz seit den 1590er Jahren erlebte. Die Darbietung fand in den Räumen von Margherita Gonzaga d'Este, der Herzogin von Ferrara, statt. Von den Sängern der Uraufführung sind uns namentlich bekannt: der Kastrat Giovan Gualberto Magli, der die Rolle der Musica, der Proserpina und möglicherweise noch eine weitere Partie sang; mit einiger Wahrscheinlichkeit Padre Girolamo Bacchini, der [illegible] Enrichetta sang, und Francesco Rasi, ein Adliger aus Arezzo, der [illegible] Mantua tätig war und die Rolle [illegible] hatte. Rasi, als Schüler [illegible] mit der neuen Stil und [illegible] rentiner Kreisen, die [illegible] hatten, war die ent- [illegible] önlichkeit dieses En-

[illegible] ncesco Osanni, [illegible] Mantua, im Jahr 1607 [illegible] *Orfeo* publiziert. Die Par- [illegible] Ricciardo Amadino in Venedig. [illegible] Anhang der vorliegenden Ausgabe abgedruckte Textbuch (mit englischer und deutscher Übersetzung) stellt Striggios Libretto und den Gesangstext, wie er der Partitur zu entnehmen ist, in diplomatischer Umschrift zeilenweise einander gegenüber. Die Abweichungen sind offensichtlich, und sie betreffen nicht nur Kürzungen und mehr oder minder umfangreiche Varianten. Im Finale des fünften Aktes unterscheiden sich beide Fassungen substantiell: das Libretto lässt die Oper tragisch mit der Zerreißung Orfeos durch die Bacchantinnen enden, während im Finale der Partitur Orfeo in den Himmel auffährt, zusammen mit seinem Vater Apollo, der als *deus ex machina* den ausweglosen seelischen Konflikt lösen muss, der sich in dem langen Eröffnungsmonolog des Aktes ankündigt. Von den plausibelsten Erklärungen für diesen Unterschied wird heute am ehesten die Hypothese akzeptiert, das orgiastisch-tragische Finale verdanke sich der Unmöglichkeit, auf der „angusta scena", der „engen Bühne" (so Monteverdi selbst über den provisorisch in den herzoglichen Gemächern eingerichteten Spielort), die für die Apotheose notwendige Bühnenmaschinerie zu installieren.

Die Partitur des *Orfeo* ist ein äußerst interessantes Dokument hinsichtlich der Frage der Auszierung. Monteverdi selbst stellt Orfeos Arie „Possente spirto" in zwei Fassungen vor: einmal in ihrem bloßen Melodiegerüst, zum anderen einmal mit Verzierungen versehen. Was bei der zweiten Version zunächst als ein Übermaß an Auszierung erscheinen könnte, ist jedoch durch die dramatische Funktion der Arie innerhalb der Handlung gerechtfertigt (Orfeo setzt sämtliche verfügbaren Mittel seiner Kunst ein, um Charon zu rühren und ihn zu überreden, ihn über den Lethestrom zu übersetzen) und erhält auf diese Weise einen [illegible] rhetorische Bedeutung.

Der im *Orfeo* angewandte Gesangsstil wird mit dem Begriff *recitar cantando* bezeichnet. Dieser Stil unterscheidet sich erheblich von dem der übrigen überlieferten Opern Monteverdis, bei denen sich immer deutlicher der Gegensatz von Arie und Rezitativ ausprägt. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts gab es jedoch lebhafte Diskussionen über die keineswegs klaren Unterschiede zwischen *recitar cantando*, *stile recitativo* und *stile rappresentativo*, Bezeichnungen für Gesangsstile, die schon zu ihrer Zeit erklärungsbedürftig waren. So sieht sich Giovan Battista Doni in seinem „Trattato della musica scenica" (verfasst zwischen 1640 und 1647, jedoch erst 1763 als Teil der *Lyra barberina. De' trattati di musica* veröffentlicht) zu der Erläuterung genötigt: „[…] Auch wenn man all dies als *recitativo* bezeichnet und damit jede von nur einer Stimme gesungene Melodie meint, so macht es doch einen großen Unterschied, ob in voll entfalteter Form, fast nach Art der Madrigale gesungen wird oder ob jener schlichte und fließende Stil vorherrscht wie er sich in den beiden *Lettere amorose* findet, die Monteverdi zusammen mit seinem *Lamento d'Arianna* veröffentlicht hat, und auch in dem Bericht [der Botin] Orfeos vom Tod [Euridices] in der *Euridice*

Bärenreiter Leseprobe Sample page

[von Peri].“ Doni bemüht sich um eine Unterscheidung der verschiedenen Stile: „[…] aber zunächst möchte ich bemerken, dass *stile recitativo*, *rappresentativo* und *espressivo* nicht ganz dasselbe sind, auch wenn man gemeinhin keinen Unterschied zwischen ihnen macht. Unter *stile recitativo* versteht man heute jene Art von Melodie, die sich schicklich und mit Anmut vortragen, d. h. von einem einzelnen Sänger auf eine Art singen lässt, dass die Worte verständlich sind, sei es nun auf der Bühne, in Kirchen oder Oratorien in der Art von Dialogen, in Privaträumen oder anderswo. Und schließlich wird unter diesem Begriff jede Art von Musik verstanden, die ein einzelner zur Begleitung eines Instruments singt, die Noten bald leicht dehnend, bald beschleunigend und so, dass man sich dem normalen, aber dennoch gefühlvollen Sprechen nähert: in diesem Stil kann der Gesang jegliche Art von Anmut und Ausdruck annehmen – sogar die sehr langen *passaggi*, und zwar nicht etwa deswegen, weil sie die Affekte auszudrücken vermöchten (nichts in der Musik steht dem nämlich mehr entgegen als sie, wie Giulio Romano [Giulio Caccini] sagt), sondern um [illegible] der minder Sachkundigen [illegible]uch, um die Sänger [illegible] und [illegible]zusa[illegible] über [illegible]. […]

[illegible]vollen einige einen [illegible]nn der Worte oder [illegible]besten um Aus[illegible]den sie dann [illegible] eine eigen[illegible]dige [illegible]würde, so dass dieser St[illegible]alität und besondere Vollkomm[illegible]esangs zu betrachten ist […].

Unter *rappresentativa* haben wir jedoch jene Art von Melodie zu verstehen, die der Bühne wirklich angemessen ist, also jeglicher Art dramatischer Handlung, die dargestellt (die Griechen sagen: ‚nachgeahmt‘) werden soll mit Gesang, was fast dasselbe ist wie der heutige *stile recitativo*, aber nicht ganz dasselbe, weil einiges fortgelassen werden muss, um ihn zu vervollkommnen […]. Ich möchte diesen für die Bühne geeigneten Stil deswegen lieber *stile rappresentativo* oder *scenico* als *stile recitativo* nennen, denn Schauspieler […] rezitieren nicht, sondern stellen dar, indem sie menschliche Handlungen und Charaktere nachahmen.“

September 2008 Rinaldo Alessandrini

(Übersetzung von Stefan Monhardt)

Die Handlung

Prolog: Die Muse der Musik kündigt an, von Orpheus berichten zu wollen, der durch seinen Gesang die wilden Tiere bezähmte und die Unterwelt bezwang.

Erster Akt: Nachdem Eurydike Orpheus’ Liebesflehen erhört hat, kann im Kreis von Hirten und Nymphen Hochzeit gefeiert werden. Man bittet Hymen, den Beschützer der Ehe, um seinen Beistand. Orpheus singt Eurydike ein Liebeslied. Ein Hirte fordert dazu auf, im Tempel ein Opfer zu bringen und den Himmel um Schutz zu bitten. Der Chor der Nymphen und Hirten mahnt an, niemals in Verzweiflung zu versinken, weil nach schweren Stürmen die Sonne umso heller scheine.

Zweiter Akt: Orpheus [illegible]reflektiert über seinen vergangenen Liebeskummer und sein jetziges Liebesglück, [illegible]s ein Bote die Nachricht bringt, dass Eurydike beim Blumenpflücken von einer Schlange gebissen worden und mit Orpheus’ Namen auf den Lippen gestorben sei. Daraufhin stimmt er eine Totenklage an, um den Gott der Unterwelt dazu zu bewegen, ihm die Gattin zurückzugeben. Da er ohne seine Geliebte nicht leben kann, entschließt sich Orpheus, Eurydike aus der Unterwelt zurückzuholen oder bei ihr im Totenreich zu bleiben.

Dritter Akt: Die personifizierte Hoffnung begleitet Orpheus [illegible] zum Eingang des Totenreiches. Die Inschrift über dem Höllentor „Lasciate ogni speranza, voi ch’entrate!“ („Lasst, die ihr eintretet, alle Hoffnung fahren!“) aus Dante Alighieris *Divina Commedia* (um 1320), Inferno III, 9 (Das Höllentor) verbietet ihr allerdings, weiterzugehen. Charon, der den Eingang zum Hades bewacht und die Seelen der Toten über den Unterweltsfluss Styx bringt, zeigt sich trotz Orpheus’ Sangeskunst mitleidlos. Jedoch gelingt es dem Sänger, den Fährmann in den Schlaf zu singen und mit dessen Kahn über den Styx zu setzen.

Vierter Akt: Proserpina, gerührt durch Orpheus’ Klagegesang, bittet ihren Gemahl Pluto, dem Sänger die Geliebte zurückzugeben. Der Gott der Totenwelt willigt unter der Bedingung ein, dass Orpheus die Gattin vor Verlassen das Hades nicht ansehe. Als ihn Zweifel überkommen, ob ihm Eurydike tatsächlich folgt, und er ängstlich argwöhnt, dass ihm Furien seine Frau rauben, dreht sich Orpheus um, woraufhin ein Geist ihr die Rückkehr in die Unterwelt befiehlt. Mit einem Wehlaut verschwindet Eurydike für immer. Weil

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

INDICE / INDEX / INHALTSVERZEICHNIS

Toccata 1

Prologo

Ritornello – Dal mio permesso amato (La Musica) 1
Ritornello – Io la Musica son (La Musica) . . 2
Ritornello – Io su Cetera d'or (La Musica) . . 2
Ritornello – Quinci à dirvi d'Orfeo (La Musica) 3
Ritornello – Hor mentre i canti alterno (La Musica) 4
Ritornello 4

Atto Primo

In questo lieto e fortunato giorno (Pastore tenore) 5
Choro Vieni Imeneo (Coro) 6
Muse, honor di Parnaso (Ninfa) 8
Choro I[illegible]anti, lasciate i monti (Coro) 9
Ri[illegible]til cantor (Pastore 11
(Orfe 12
. 14
fonti (Coro) 14
. 16
. 17
riva (Pastore 19
. 19
Cho[illegible]ne disperato in preda (Pastore tenore I/II) 20
Ritornello 20
Choro Che poi che nembo rio gravido (Coro) 21
Ritornello 22
Choro E dopo l'aspro gel del verno ignudo (Coro) 22
Choro Ecco Orfeo, cui pur dianzi (Coro) . . . 23

Atto Secondo

Sinfonia – Ecco pur ch'à voi ritorno (Orfeo) 25
Ritornello – Mira ch'à sé n'alletta l'ombra Orfeo (Pastore tenore) 26
Ritornello – Su quell'herbosa sponda (Pastore tenore) 26
Ritornello – In questo prato adorno (Pastore tenore I/II) 27
Ritornello – Qui Pan Dio de' Pastori (Pastore tenore I/II) 27
Ritornello – Qui le Napee vezzose (Pastore tenore I/II) 28
Ritornello 29
Choro Dunque fa degno Orfeo del suon de la tua Lira (Coro) 29
Ritornello – Vi ricorda o bosch'ombrosi (Orfeo) 30
Ritornello – Dite all'hor non vi sembrai (Orfeo) 31
Ritornello – Vissi già [illegible] (Orfeo) 32
Ritornello – [illegible] Euridice (Orfeo) 33
[illegible] – Ahi caso acerbo (Pastore tenore, Messaggera) 34
Questa è Silvia gentile (Pastore II) 35
Pastor, lasciate il canto – [illegible] (Messaggera, Orfeo) 35
[illegible] (Messaggera) 37
[illegible] – A l'amara novella (Pastore I/II) 39
Tu se' morta mia vita (Orfeo) 40
Choro Ahi caso acerbo (Coro) 41
[illegible] (Messaggera) 44
Sinfonia 45
Choro Chi ne consola ahi lassi? (Pastore tenore I/II) 45
Choro Ahi caso acerbo (Coro) 47
Ma dove hor sono de la misera Ninfa (Pastore tenore I/II) 47
Choro Ahi caso acerbo (Coro) 50
Ritornello 50

Atto Terzo

Sinfonia – Scorto da te, mio nume, Speranza (Orfeo) 51
Ecco l'atra palude (Speranza) 52
Dove t'en vai (Orfeo) 54
O tu ch'innanzi a mort'a queste rive (Caronte) 55
Sinfonia – Possente spirto e formidabil nume (Orfeo) 56
Ritornello – Non vivo io nò (Orfeo) 58
Ritornello – A lei volt'ho il camin (Orfeo) 60
Ritornello – Orfeo son io (Orfeo) 62

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Sol tu, nobile Dio puoi darmi aita (Orfeo) . . 65
Ben mi lusinga alquanto (Caronte) 66
Ahi sventurato amante (Orfeo) 66
Sinfonia – Ei dorme (Orfeo) 67
Sinfonia a 7 69
Choro Nulla impresa per huom si tenta invano (Coro) 70
Sinfonia a 7 74

Atto Quarto

Signor, quel infelice (Proserpina) 75
Benchè severo (Plutone) 76
Ò de gli habitator de l'ombre eterne (Uno Spirito del Coro [tenore]) 78
Trarrà da quest'orribili caverne (Un altro Spirito del Coro [tenore]) 78
Quali grazie ti rendo (Proserpina) 79
Tue soavi parole d'amor (Plutone) 80
Coro de Spiriti à cinque Pietade oggi e Amore trionfan (Coro) 81
Ecco il gentil cantore (Uno Spirito del Coro [tenore]) 81
Ritorn [illegible] honor (Orfeo) 81
[illegible] avrai fra le più belle 82
(Orfeo) 82
[bass] 84
o amara (Euri- 84

Atto Quinto

Questi i campi di Tracia (Orfeo, Eco) 91
Sinfonia – Perch'à lo sdegno – Padre cortese (Apollo, Orfeo) 96
Saliam cantan d'al Cielo (Apollo, Orfeo) . . . 99
Ritornello 100
Choro Vanne Orfeo felice e pieno (Coro) . . 101
Moresca 102

Appendice / Appendix / Anhang

Versioni trasposte in una quarta in basso / Versions transposed down a fourth / Um eine Quarte tiefer transponierte Versionen
1. **Sinfonia** (dell'Atto Terzo) 103
2. **Choro** (dell'Atto Terzo) Nulla impresa per huom si tenta invano (Coro) 103
3. **Sinfonia a 7** (dell'Atto Quarto) 108
Choro de Spiriti (dell'Atto Quarto) È la virtute un raggio di celeste bellezza (Coro) 108
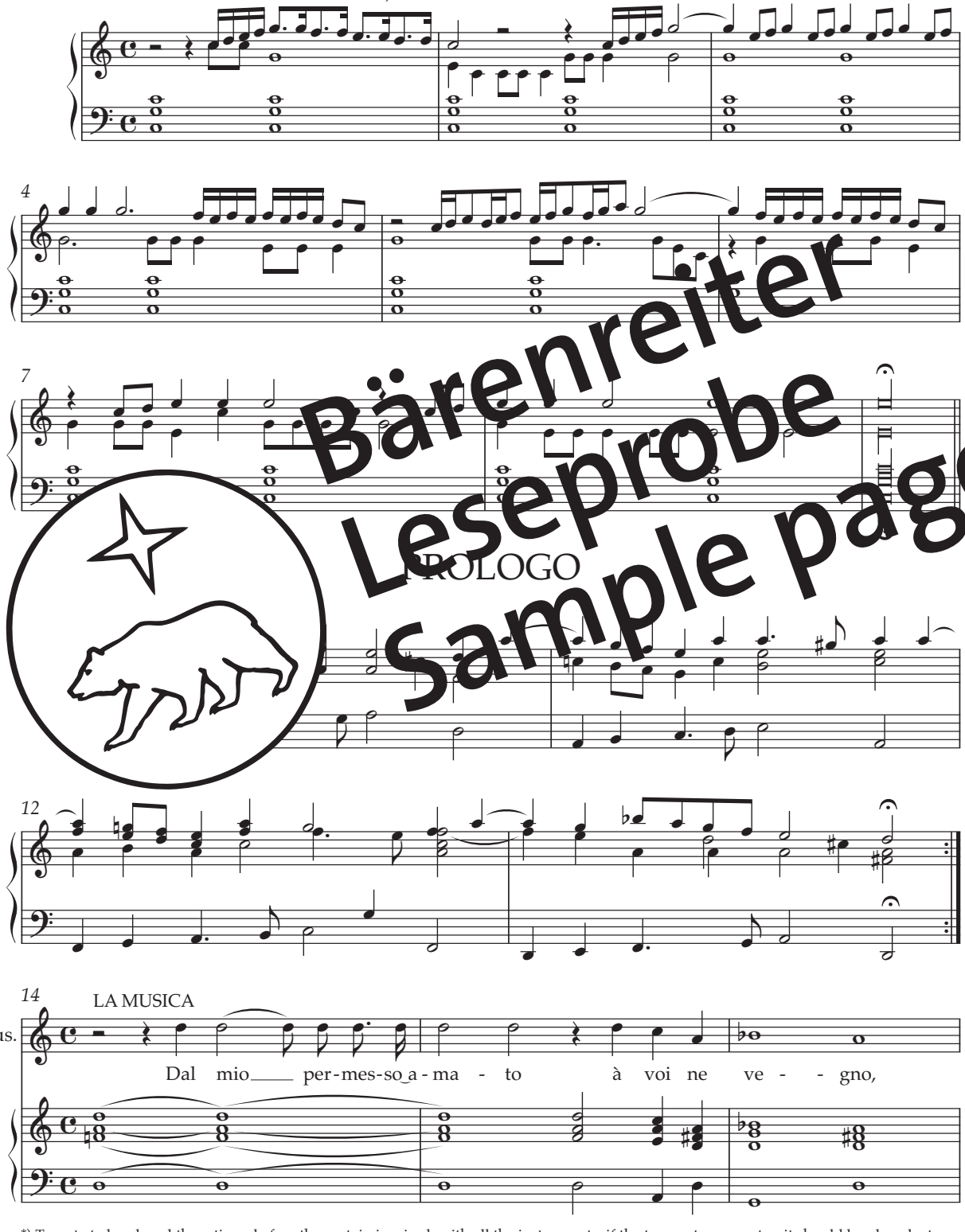
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

L'Orfeo

Claudio Monteverdi
Piano reduction / Klavierauszug: Rinaldo Alessandrini

Toccata

che si sona avanti il levar da la tela tre volte con tutti li stromenti, & si fa un Tuono più alto volendo sonar le trombe con le sordine.*)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Toccata to be played three times before the curtain is raised, with all the instruments; if the trumpets use mutes, it should be played a tone higher.

BA 8793 - 90

© 2012 by Bärenreiter-Verlag, Kassel

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

37 LA MUSICA

Mus. Io su Ce-te-ra d'or can-tan-do so - glio, mor-tal o-rec-chio lu-sin-gar ta-l'ho - ra,

41

Mus. e in que-sta gui-sa à l'ar-mo-nia so-no - ra de la li - ra del ciel più l'al - me in-vo - glio.

Ritornello

45

Mus. l-feo de-sio mi spro - na, d'Or-feo che tras-se al suo can-tar le fe - re,

52

Mus. e ser-vo fé l'In-fer-no à sue pre-ghie - re, glo-ria immortal di Pin-do e d'E - li-co - na.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Ritornello

56

59 LA MUSICA

Mus.

Hor men-tre i can-ti al-ter - no hor lie-ti, hor me - sti, non si mo - va

62

Mus.

lin fra que-ste pian-te r s'o da in que-ste ri - or d s

Mus.

-nan - te, et o-gni au-ret - ta in suo ca - min s'ar-re - sti .[𝄐]

Ritornello

68

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ATTO PRIMO

PASTORE [Tenore]

Pas. In que-sto lie-to_e for-tu-na-to gior-no c'hà po-sto fi-ne_à gl'a-mo-ro-si_af-

3

Pas. -fan-ni, del no-stro Se-mi-de-o___ can-tiam Pa-sto-ri in sì so-a-vi_ac-cen-ti, che sian de-gni d'Or-

6

Pas. ti. Og-gi fa[illegible]a è p[illegible]-to- l'alma già sì sdegnosa [illegible] dell'I[illegible]

10

Pas. -di-ce. Og-gi fat-to_è fe-li-ce Or-feo nel sen di le-i___, per cui già tan-to per que-ste

13

Pas. sel-ve ha___ so-spi-ra-to,_e pian-to. Dun-que_in sì lie-to_e for-tu-na-to gior-no c'ha po-sto

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
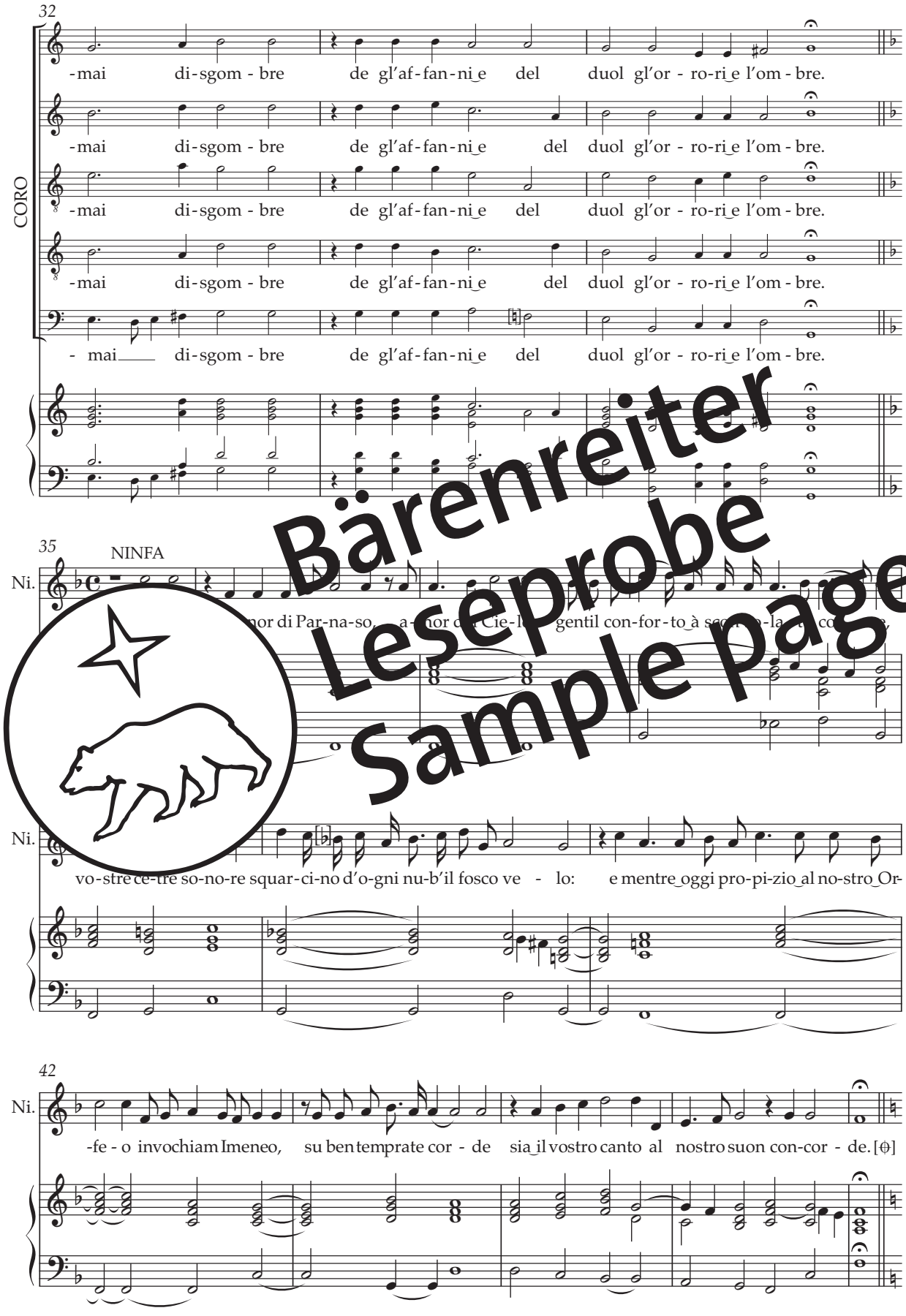


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Questo Balletto fu cantato al suono di cinque Viole da braccio, tre Chittaroni, duoi Clavicembani, un'Arpa doppia, un contrabasso da Viola, & un Flautino alla vigesima seconda.*)

Choro

47

CORO

[Soprano I]

Lasciate i monti, lasciate i fon - - - ti, Nin - fe vez-zo - se e lie - - - - - - te,

[Soprano II]

La - scia-te i monti, la-scia-te i fon - ti, Nin - fe vez-zo - - - - se e lie - te,

[Alto]

Nin - fe vez-zo - se e lie - te, vez - zo-se e lie - te,

[Tenore]

Nin - fe vez-zo se e lie - te,

[Basso]

Nin - fe vez-zo - se e lie - - - te,

- - ti va go il bel piè ren - de - - - - - -

que-sti pra-ti ai bal-li u-sa - ti va - go il bel piè ren-de -

CORO

va - go il bel piè ren - de - te il bel piè ren-de -

va - go il bel piè ren-de -

va - go il bel piè ren - de - - -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) This balletto was sung to the sound of five viole da braccio, three chitarroni, two harpsichords, a double harp, a contrabass viol, and a flautino at the twenty-second.
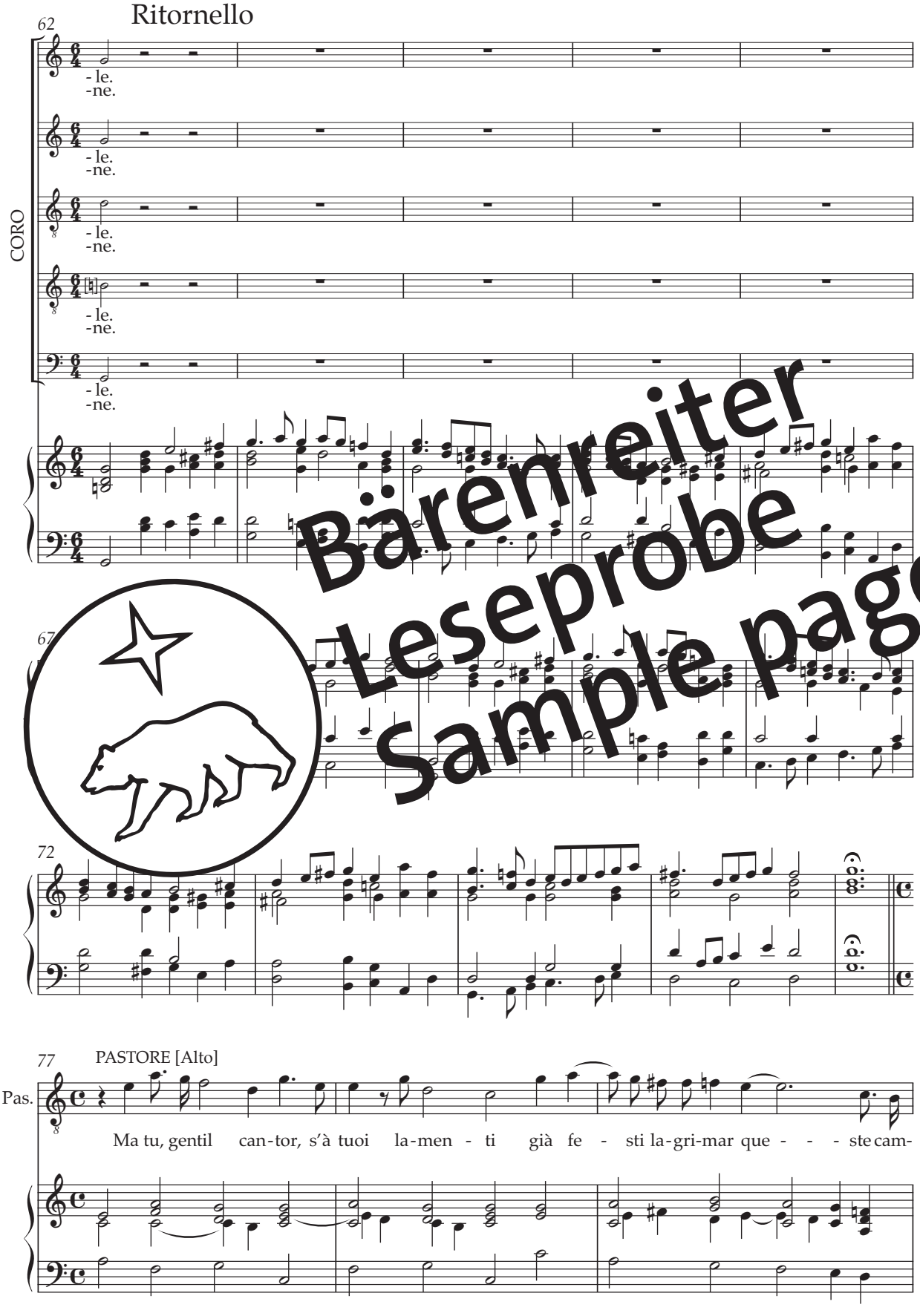
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
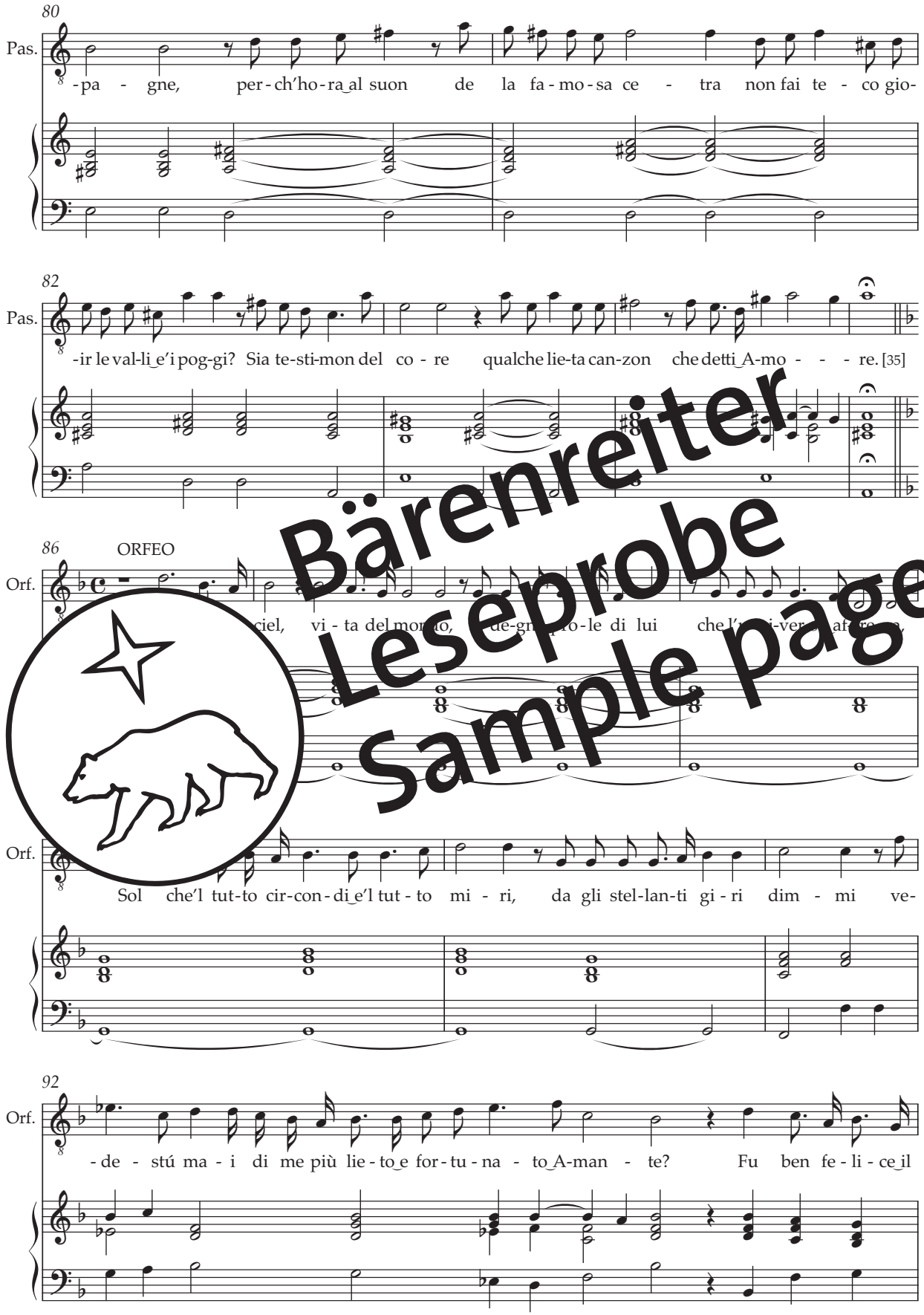


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.


119
CORO
e in que-sti pra-ti ai bal-li u-sa - - - ti va - go il bel piè ren - de - - - - - - -
e in que - sti pra-ti ai bal-li u-sa - ti va - go il bel piè ren-de -
va - go il bel piè ren - de - te il bel piè ren-de -
va - go il bel piè ren-de -
va - go il bel piè ren - de - -
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
CORO
-te. Qui mi - ri il So - le vo - stre ca - ro - le più va - ghe as-sai di quel - le, on -
-te. Qui mi - ri il So - le vo - stre ca - ro - le più va - ghe as-sa - i di quel-le, on -
-te. Qui mi - ri il So - le vo - stre ca - ro - le più va - ghe as-sai di quel - le, on -
-te. On -

Ritornello

128

CORO

-d'à la Lu-na la not - te bru-na dan-zan' in ciel le stel - - - le.

-d'à la Lu-na la not - te bru-na dan-zan' in ciel le stel - - - - le.

-d'à la Lu-na la not - te bru-na dan-zan' in ciel le stel - - - - le.

-d'à la Lu-na la not - te bru-na dan-zan' in ciel le stel - - - le

-d'à la Lu-na la not - te bru-na dan-zan' in ciel le stel - - - - le.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

137

142

[Questo Canto fu concertato al suono de tutti gli stromenti.]*)

Choro



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) This song was accompanied by the sound of all the instruments.
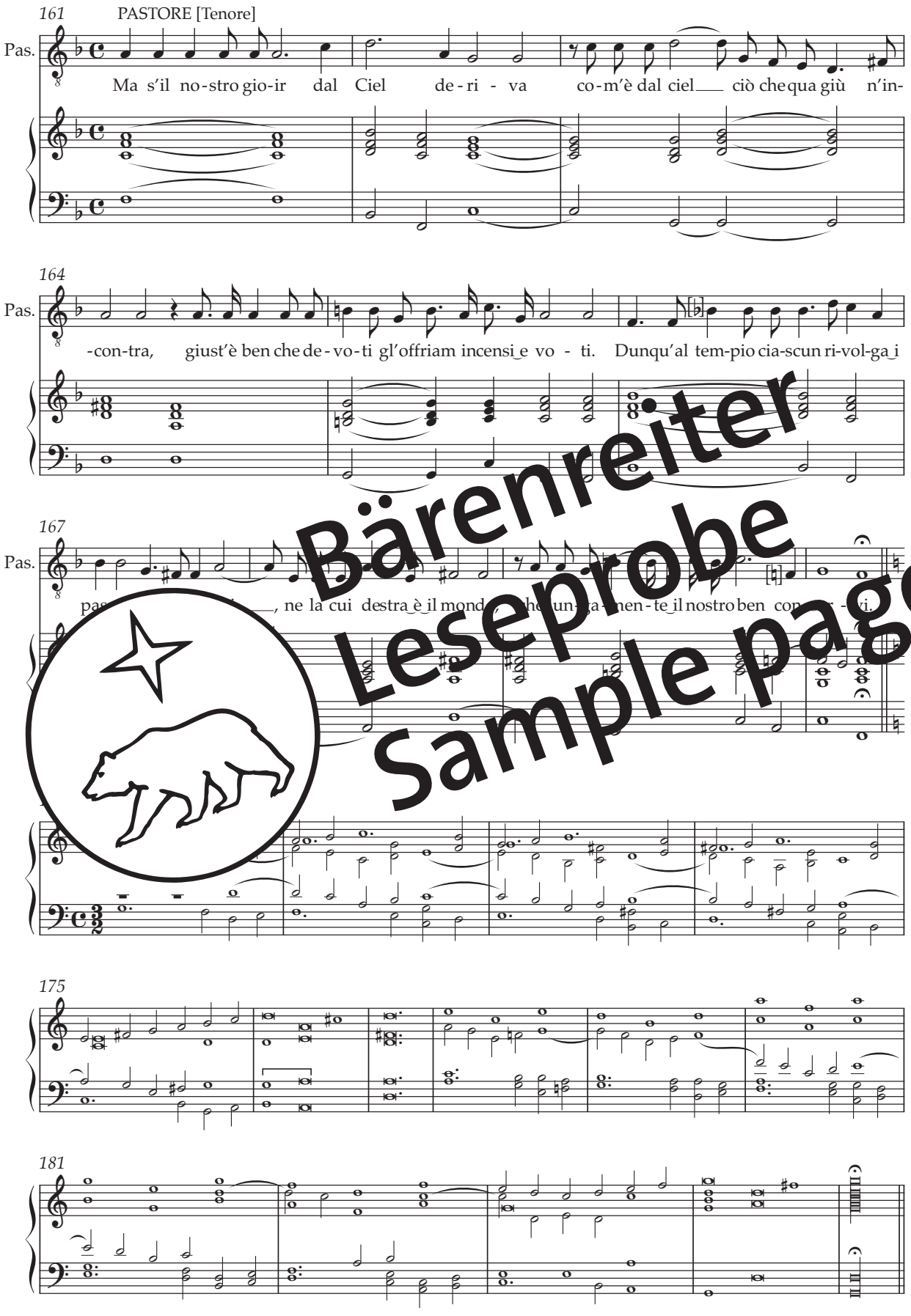
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Choro

186

[PASTORE] [Tenore]

Pas. I

Alcun non sia che_ di-spe-ra-to_in pre-da si do-ni_al duol, ben - chè tal -

[PASTORE] [Tenore]

Pas. II

Alcun non sia che_ di-spe-ra-to_in pre-da si do-ni_al duol, ben-chè tal-l'hor n'as - - -

189

Pas. I

-l'hor n'as - - - - - sa - - - glia pos-sen - te, sì, che no-stra

Pas. II

- - - - - - - - - sa glia pos-sen - te, sì, che no-stra vi - ta_in -

P

sa_____, pos-sen-te, sì, che nostra vi - ta_in-for - sa.[26]

sa, pos-sen-te,sì,che nostra vi - ta_in-for - - sa.[26]

Ritornello

197

199

Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.
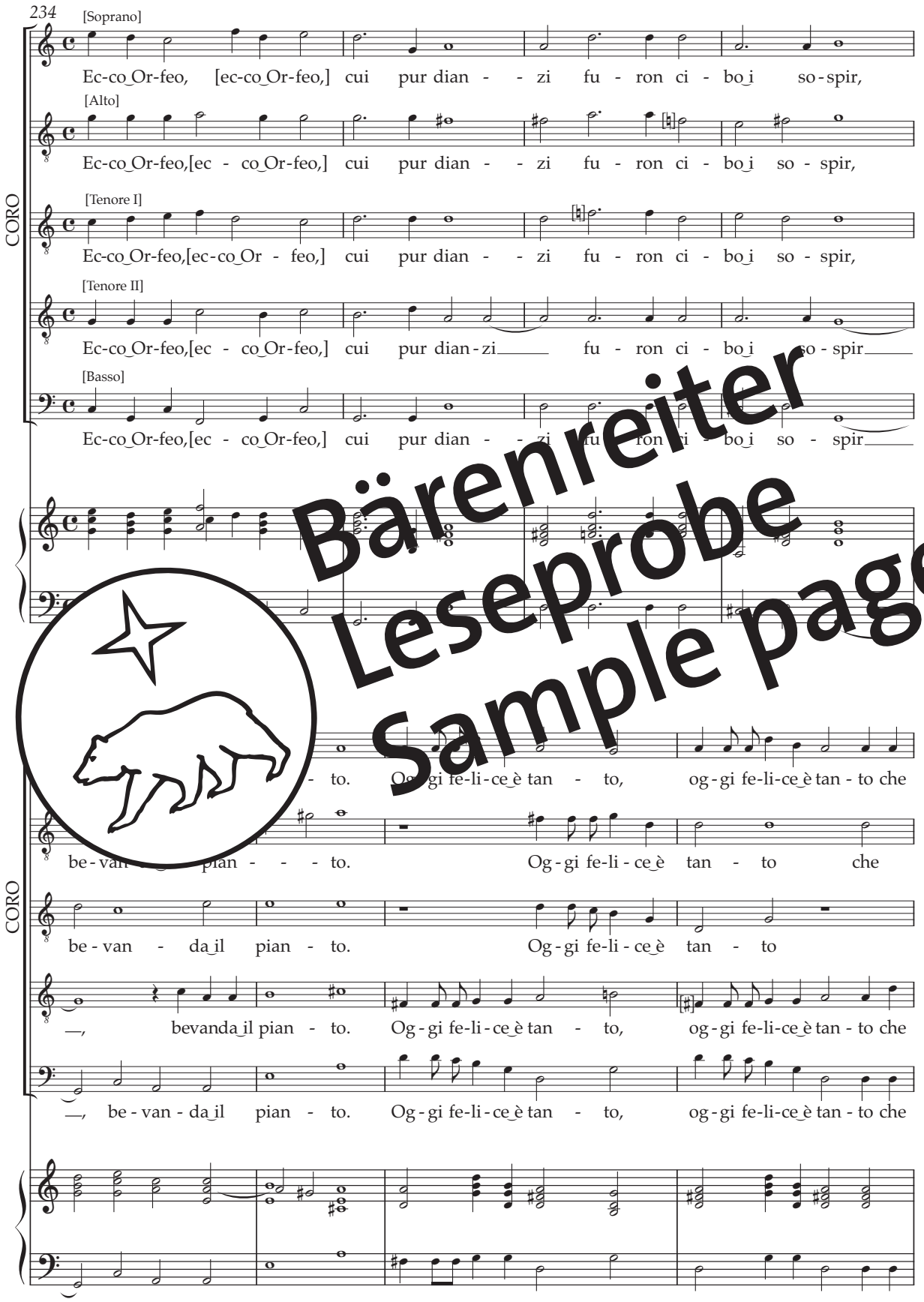
Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

[Choro]
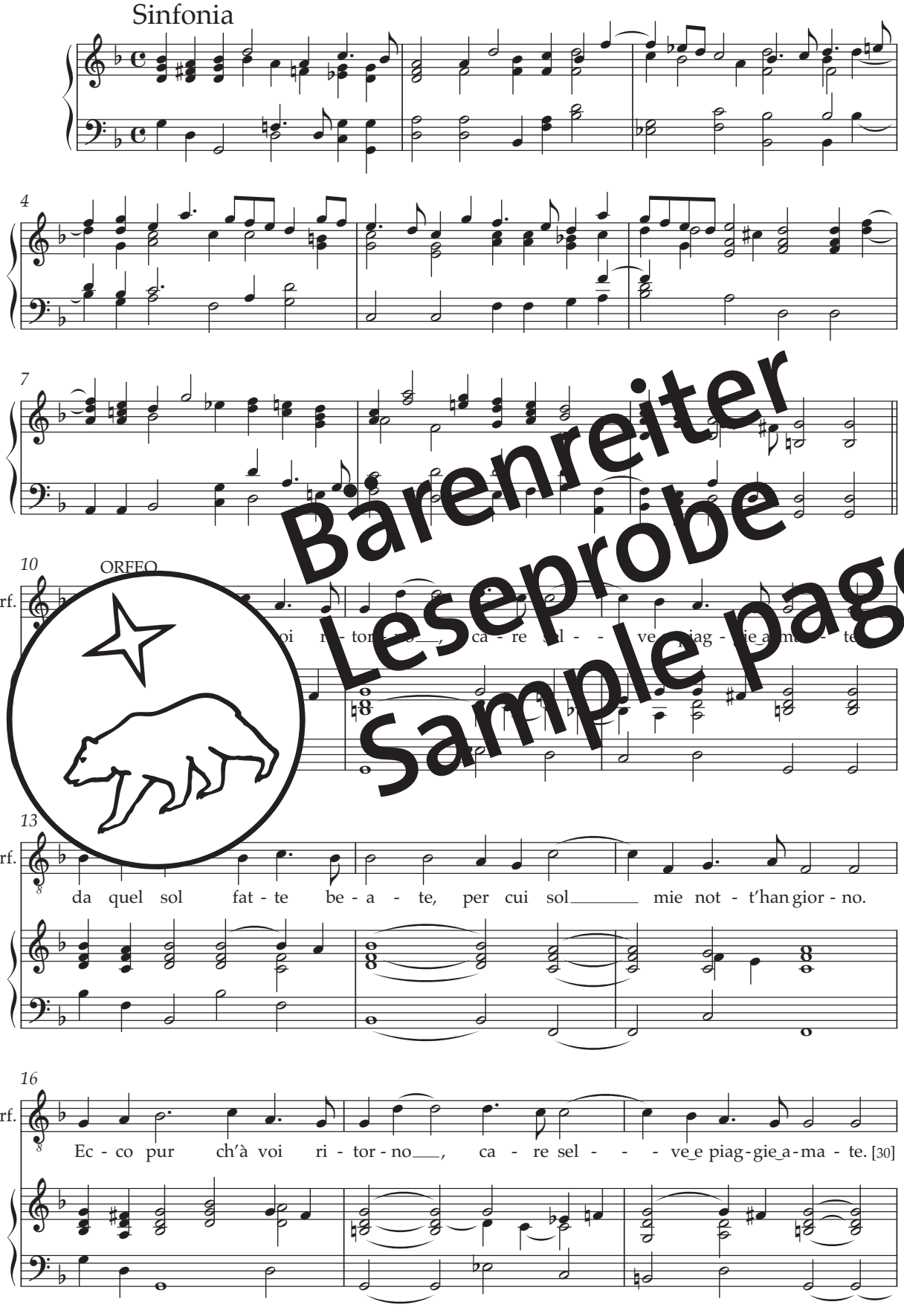


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

ATTO SECONDO

Sinfonia



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Questo Ritornello fu sonato da duoi Violini ordinarij da braccio,
un Basso de Viola da braccio, un Clavicembano, & duoi Chittaroni.*)

Ritornello

33

sim.

38

43

DUE PASTORI

[PASTORE I] [Tenore]

Pas. I

In que - sto prato a - dor - no o - gni sel - vag - gio Nu - me so - ven - te ha per co -

[PASTORE II] [Tenore]

Pas. II

to a - dor - no o - gni sel - vag - gio Nu - me so - ven - te ha per co -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

48

Ritornello

Pas. I

-stu - me di far lie - to sog - gior - no.

Pas. II

-stu - me di far lie - to sog - gior - no.

53

*) This ritornello was played by two ordinary violini da braccio, a bass viola da braccio, a harpsichord, and two chitarroni.

58

[PASTORE I] [Tenore]

Pas. I

Qui Pan Dio de' Pa - sto-ri s'u-

[PASTORE II] [Tenore]

Pas. II

Qui Pan Dio de' Pa - sto-ri s'u-

63

Pas. I

-dì tal-hor do - len-te ri-mem-brar dol-ce - men-te suoi sven - tu-ra-ti A -

Pas. II

-dì tal-hor do - len-te ri-mem-brar dol-ce - men-te suoi sven - tu-ra-ti A -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

to di dentro da duoi Chitaroni, un Clavicembano, & duoi Flautini.

ello

71

DUE PASTORI

[PASTORE I] [Tenore]

Pas. I
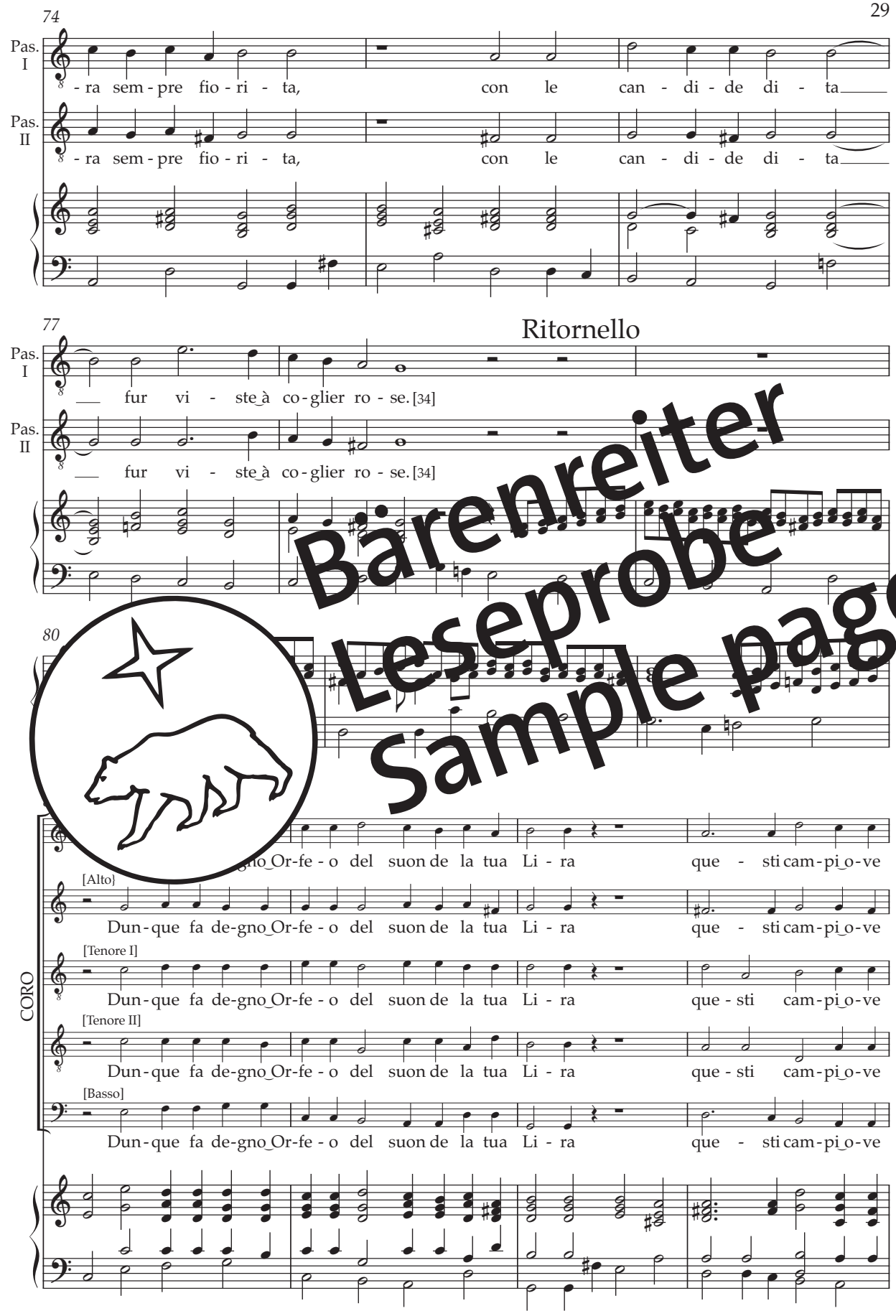
Qui le Na - pee vez - zo - se, schie -

[PASTORE II] [Tenore]

Pas. II

Qui le Na - pee vez - zo - se, schie -

*) It was played off stage by two chitarroni, a harpsichord, and two flautini.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
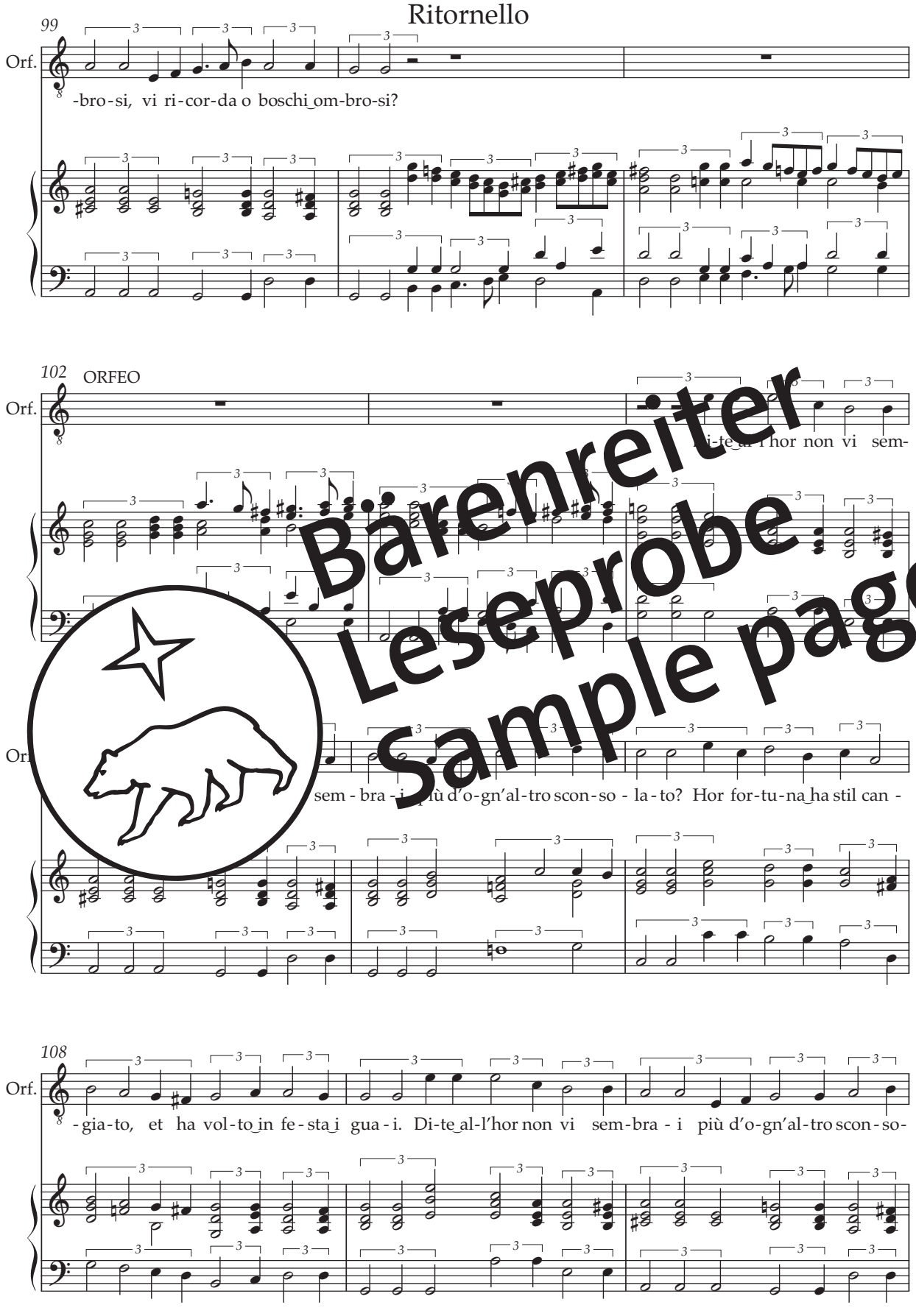
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Ritornello

111

Orf.

-la - to?

113

ORFEO

Orf.

vis-si già me-sto_e do-
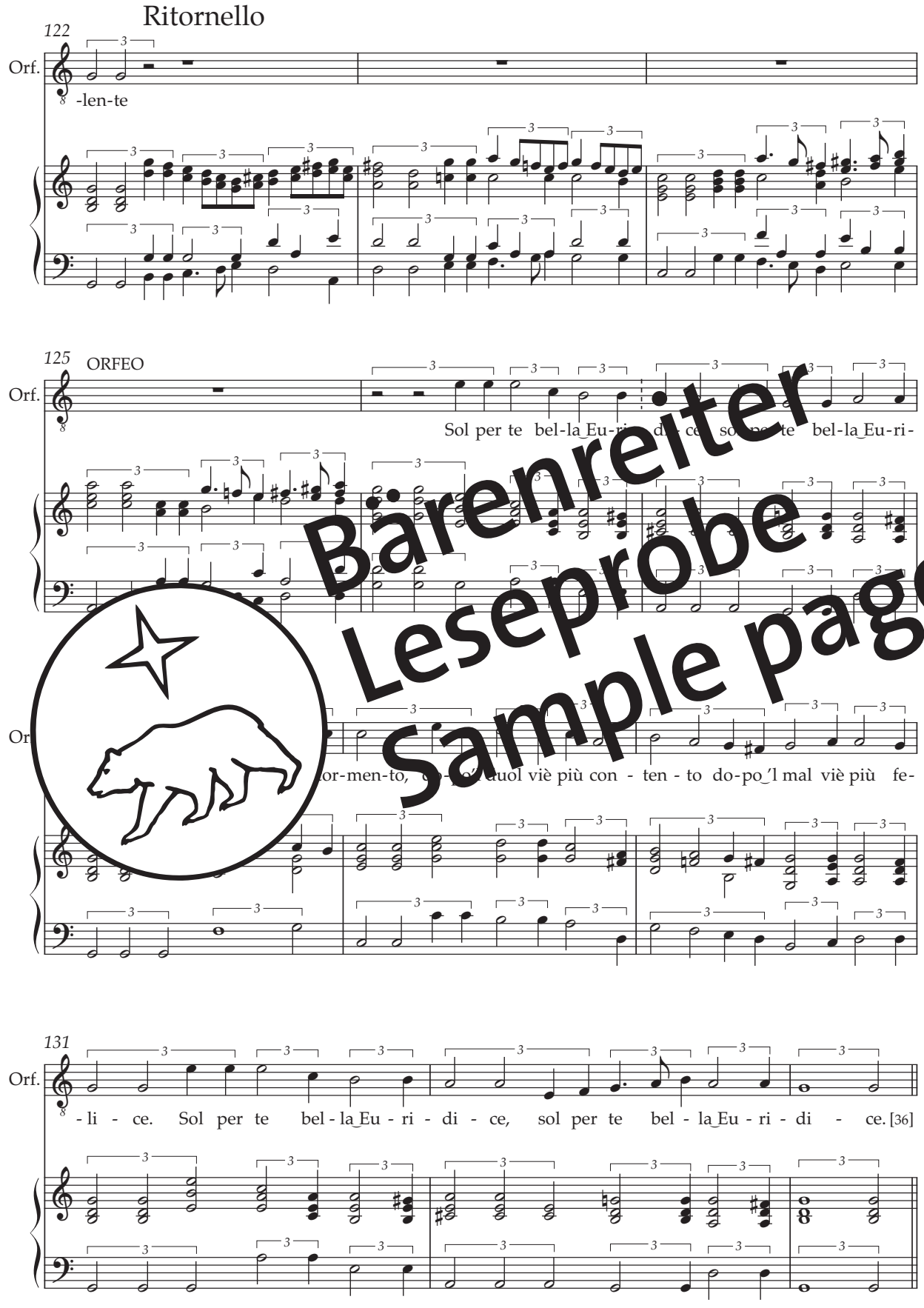
_e do - len - te, hor gio - i - sco_e que-gli_af - fan-ni che sof-fer-ti_hò per tan -

119

Orf.

-t'an-ni fan più ca-ro_il ben pre-sen - te. Vis-si già me-sto_e do - len - te, vis-si già me-sto_e do-

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
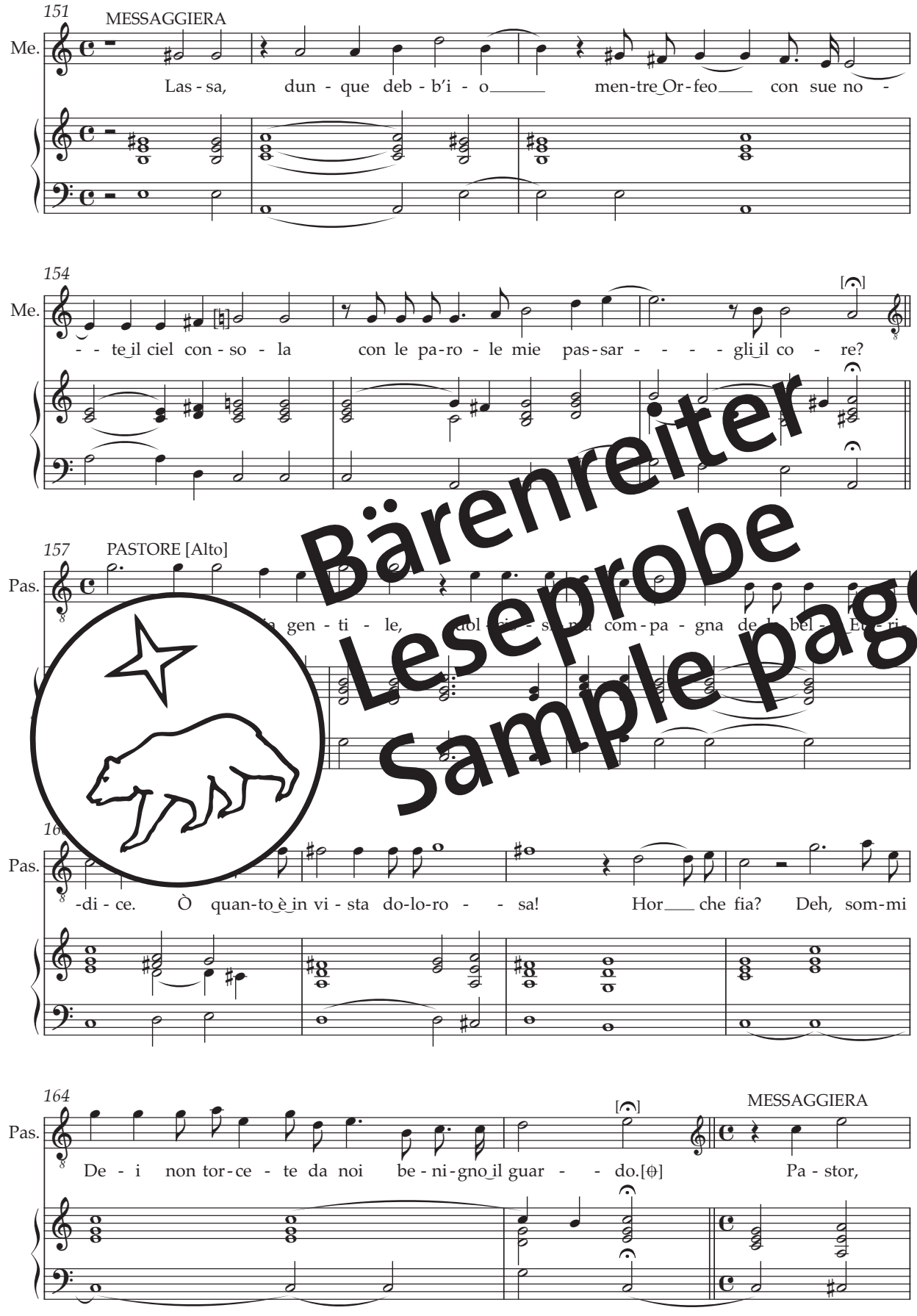
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
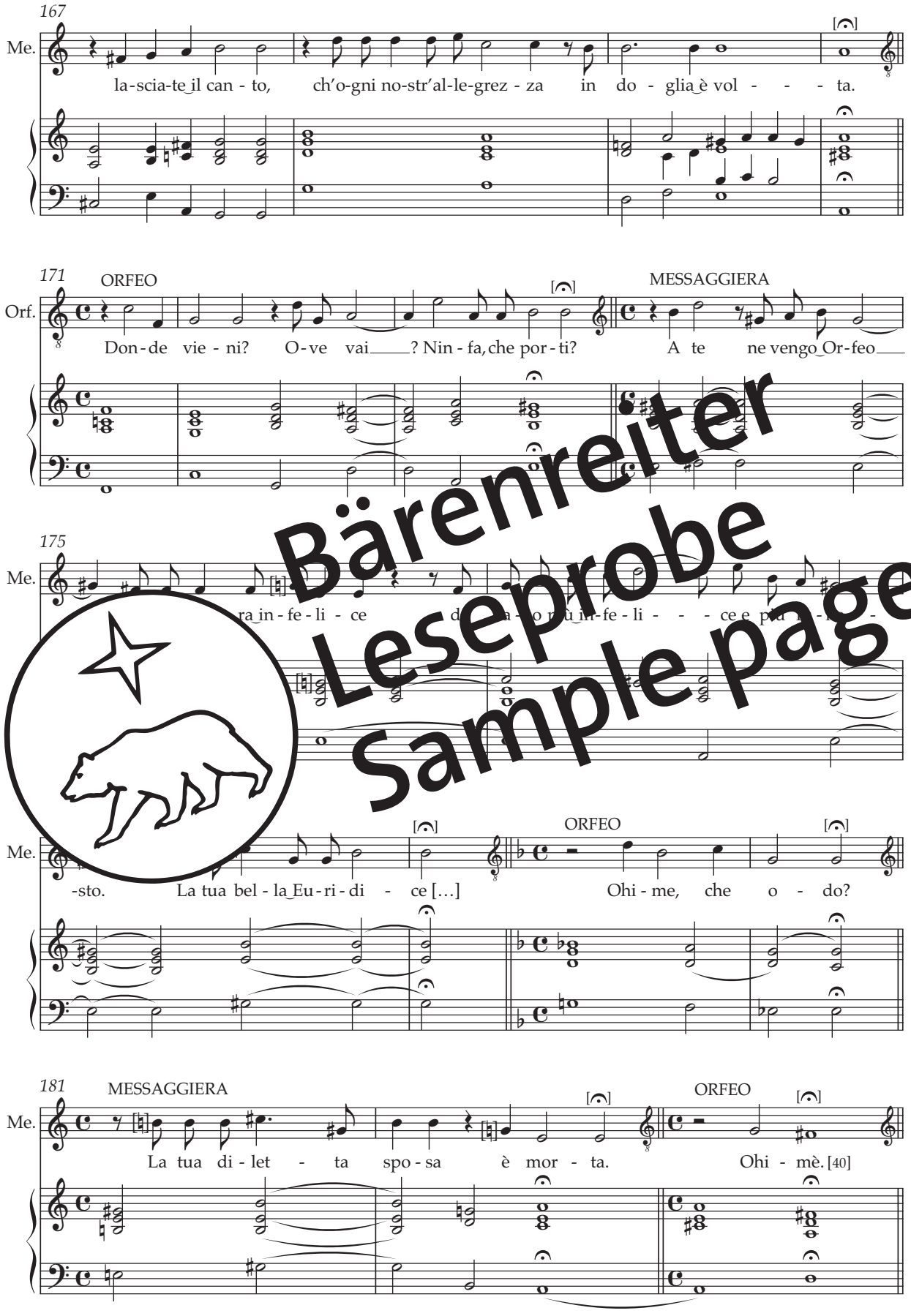


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

184 MESSAGGIERA

Me. In un fio - ri - to pra - to, con l'al - tre sue com-pa - gne gi - va co-

188

Me. -glien - do fio - ri per far - ne_u - na ghir-lan - da_à le sue chio - me.

190

Me. O di - o - so ch - ra f - er - be_a - sco - so

Me. piè con ve-le - no - so den - te. Ed ec - co im - man-ti - nen-te sco-lo-

194

Me. -rir - si_il bel vi - so, e ne' suoi lu - mi spa-rir que' lam - pi, on - d'el - la_al sol

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

229

ORFEO

Orf.

Tu se' mor - ta, se' mor - ta mia vi - - ta, ed io re - spi -

233

Orf.

- ro? Tu se' da me par - ti - ta, se' da me par - ti - ta per mai più,

236

Orf.

- re, ed io ri - man - - ò? No - ò ,che se i ver - si al cu - na - sa - von - no

Orf.

n'an - drò si - cu - ro à più pro - fon - di a - bis - si, e in - - te - ne - ri - to il

241

Orf.

cor del Rè de l'om - bre me - co trar - rot - ti a ri - ve - der le stel - le. O se ciò ne - ghe -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

267 MESSAGGIERA

Me. Ma io ch'in que-sta lin - gua hò por-ta - to il col-tel - lo c'ha sve-na - ta ad Or-

270

Me. -feo l'a - ni-ma a-man - te, o - di - o-sa ai Pa-sto-ri ed al-le Nin - fe, o-di-

273

Me. - sa o - ve m' - - - do? Ne - - - ta i

Me. -fau - il so - le fug - gi-rò sem - pre, e in so-li-

278

Me. -ta - rio spe - co me-ne - rò vi - - - ta al mio do - lor con-for - me. [𝄴]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Sinfonia

282

Duoi Pastori cantano al suono del Organo di legno, & un Chitarone.*)

Choro

288

[PASTORE I] [Tenore]

Pas. I: Chi_____ ne con-so - la_ahi las - si? O pur chi ne con-ce - de ne

[PASTORE II] [Tenore]

Pas. II: Chi_____ ne con-so - la_ahi las - si? O pur chi ne con-ce - de ne

291

Pas. I: vo fon - te da po-ter la-gri-mar - - - me con -

Pas. II: i-vo fon - te da po-ter la-gri-mar co -

295

Pas. I: - vien - - - si, in que - sto me - sto gior - no

Pas. II: -me con-vien - si, in que - sto me - sto gior - - - no quan-to più lie - to

*) Two shepherds sing to the sound of the wood-pipe organ and a chitarrone.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
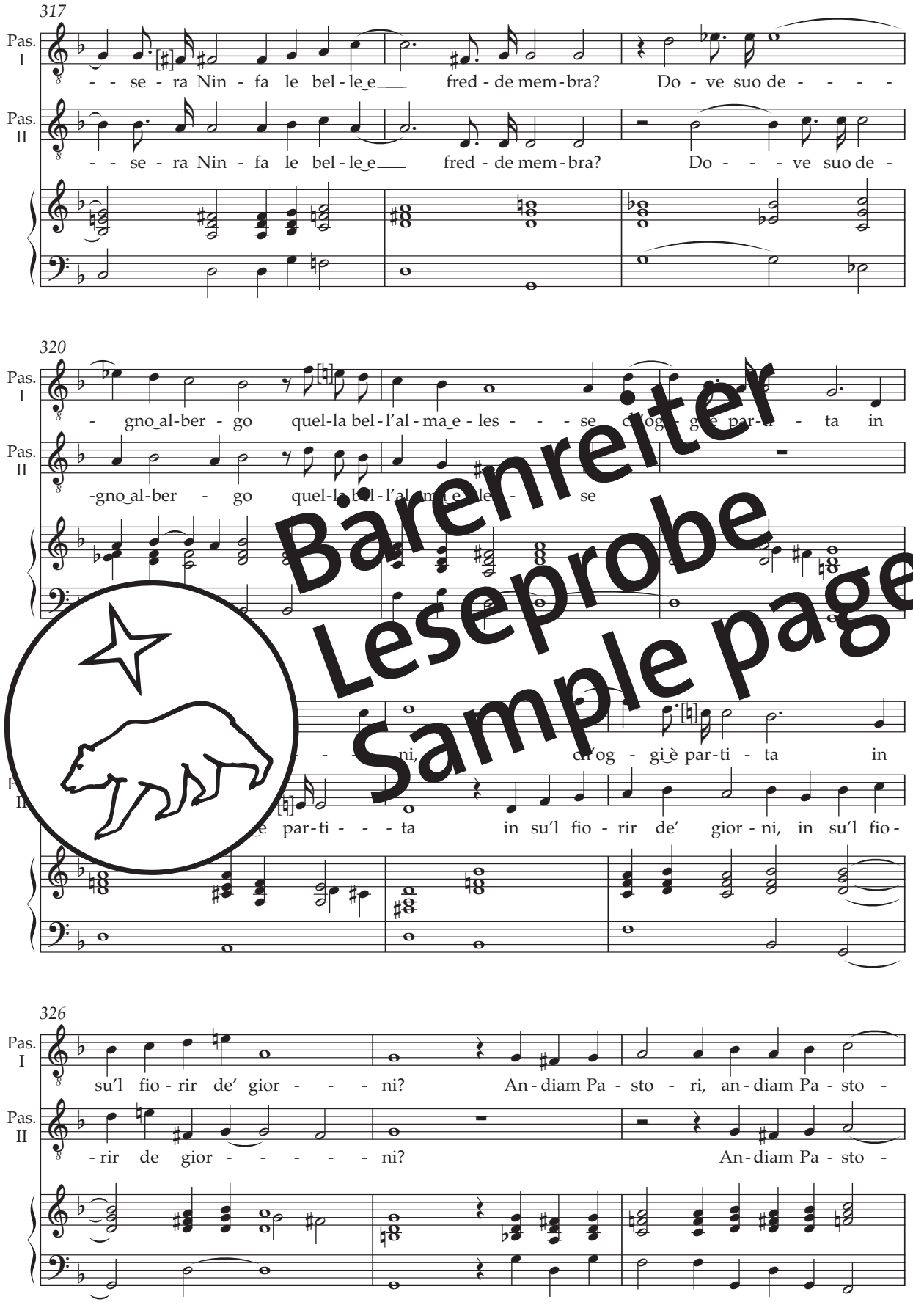


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ATTO TERZO

Qui entrano il Tromboni, Cornetti & Regali, & taciono le Viole
da bracio, & Organi di legno, Clavacembali, & si muta la Scena.*)

Sinfonia

5

9

13

Orf.

nu m pe - ran - za, pe ra - za, ni-co be -

16

Orf.

- ne de gl'af-flit-ti mor-ta - li, o-mai son giun-to a questi me-sti e te-ne-bro-si re - gni
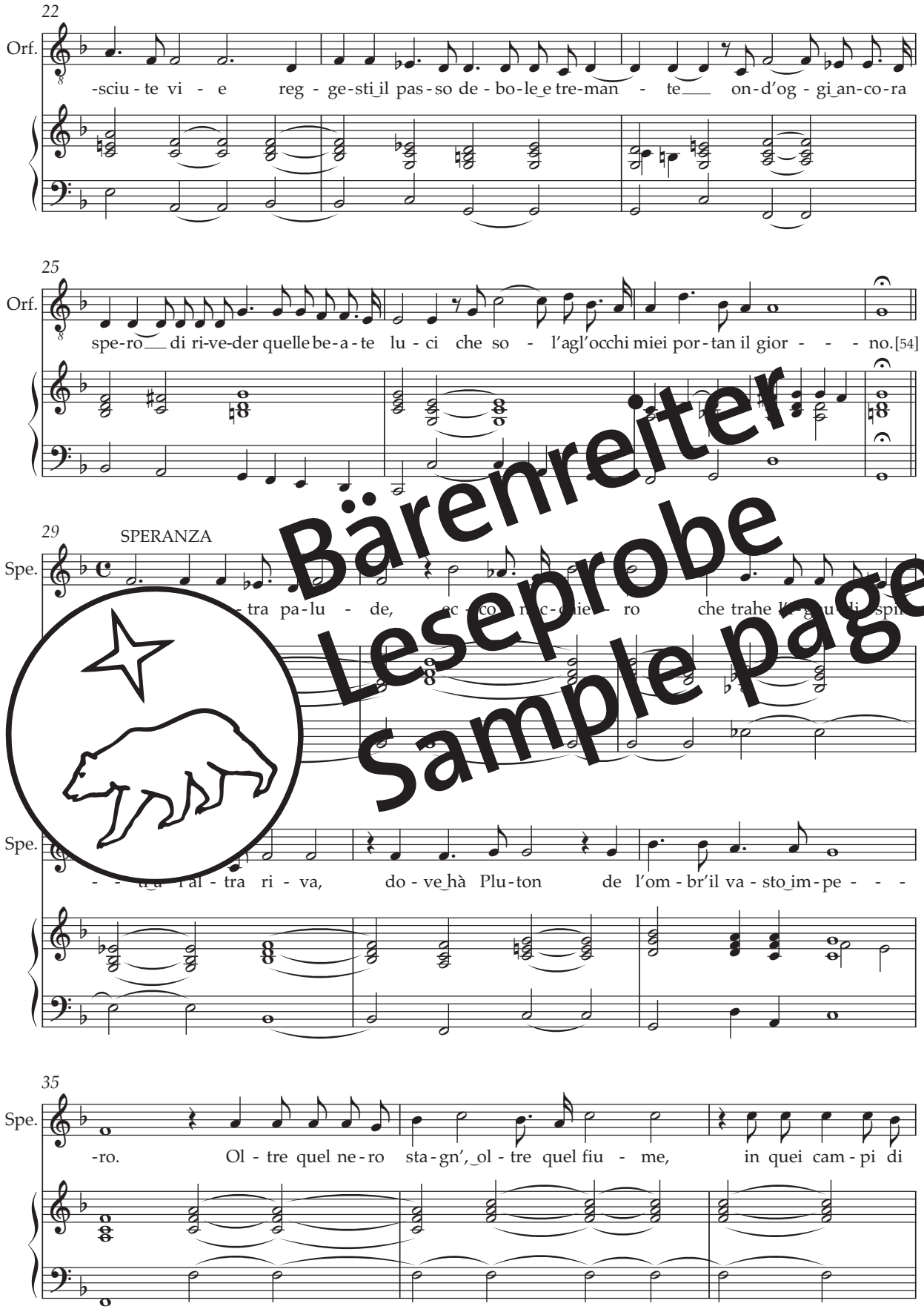
19

Orf.

o-ve rag-gio di sol già mai non giun - se. Tu, mia compagna e du - ce, in co-sì stra - ne e sco-no-

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Here the trombones, cornetti, and regals enter, while the viole da braccio, wood-pipe organ, and harpsichords are silent, and the scene changes.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
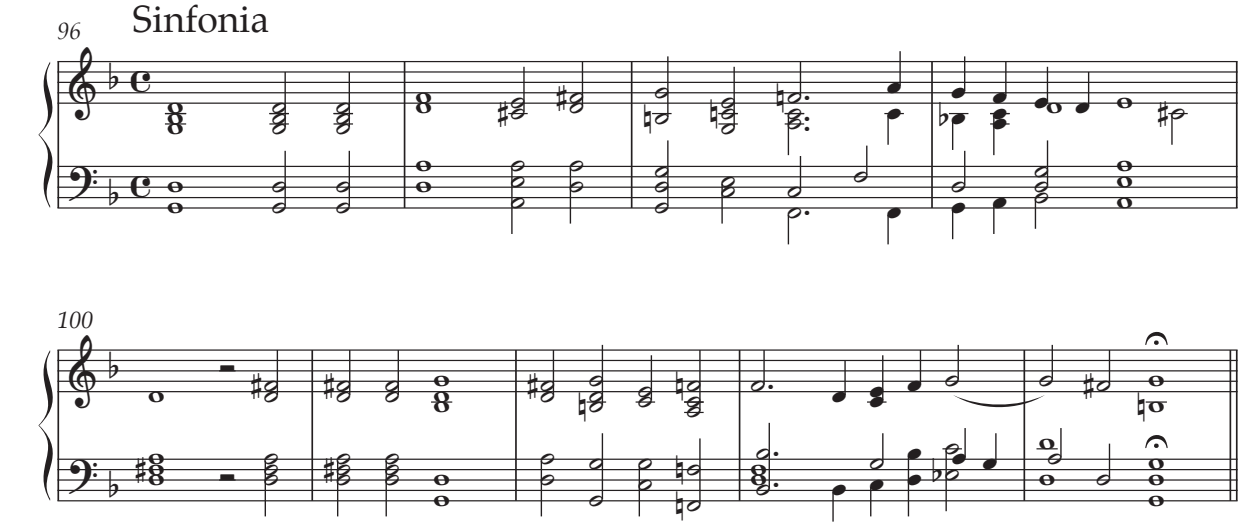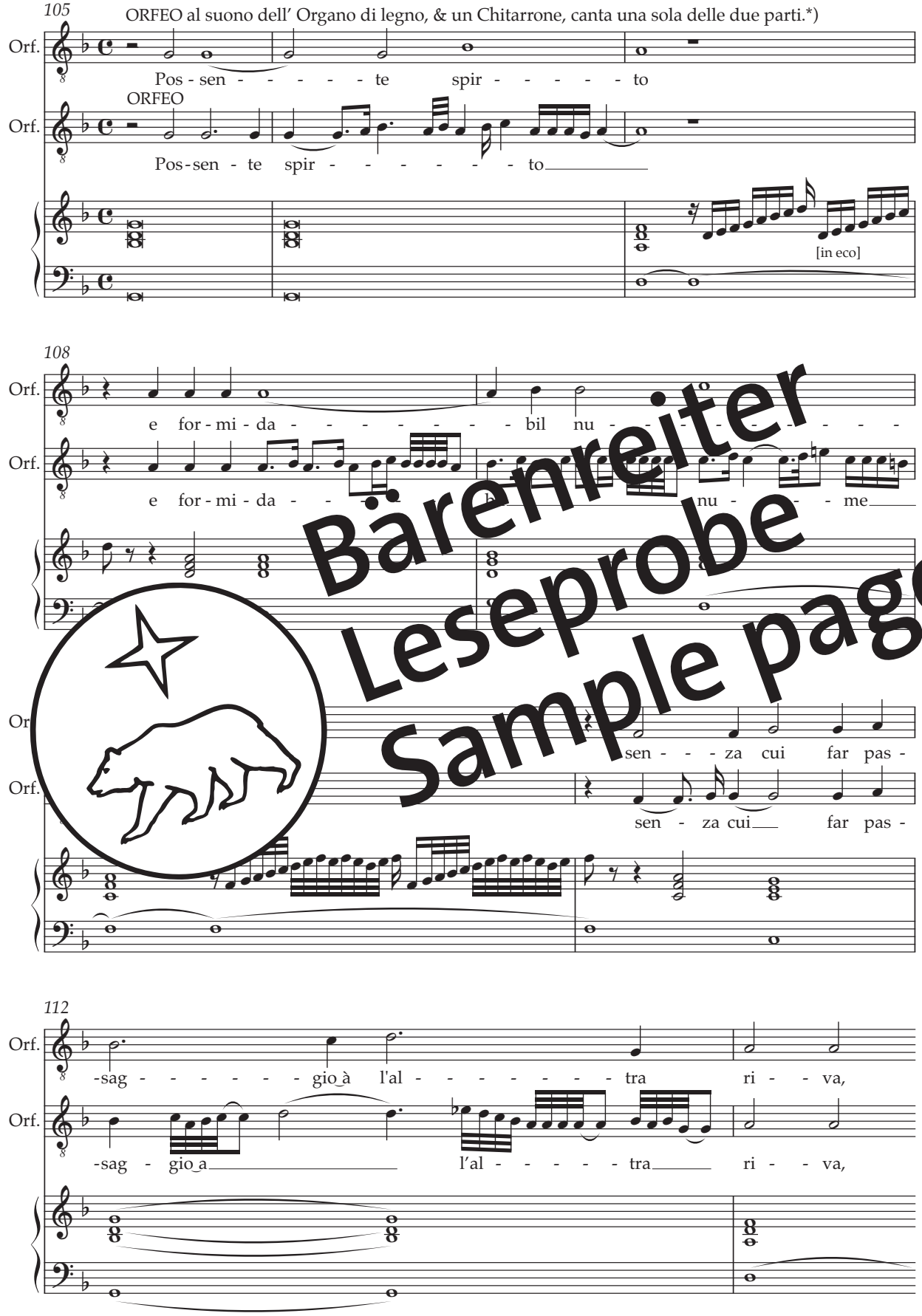


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Caronte sings to the sound of the regal.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Orfeo sings only one of the two parts to the sound of the wood-pipe organ and a chitarrone.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Two cornetti.

126

Orf. il cor non è più me - - co,

Orf. il cor non è più me - - co,

128

Orf. e sen - za cor co-m'es - ser pio ch'io vi -

Orf. e sen-za cor co-m'es - ser pio ch'io vi -

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
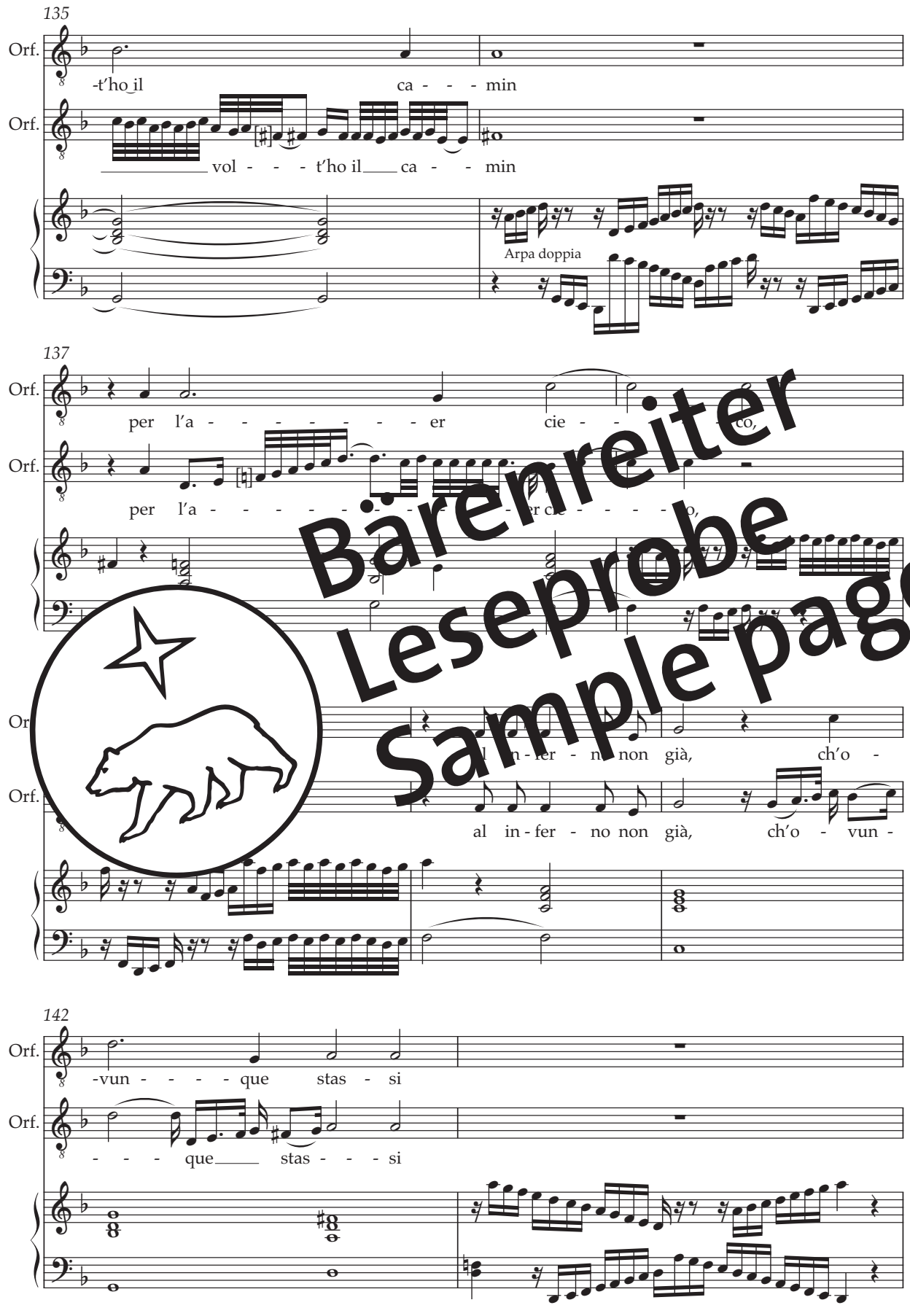
133

ORFEO

Orf. A lei vol - - - - - -

ORFEO

Orf. A lei



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
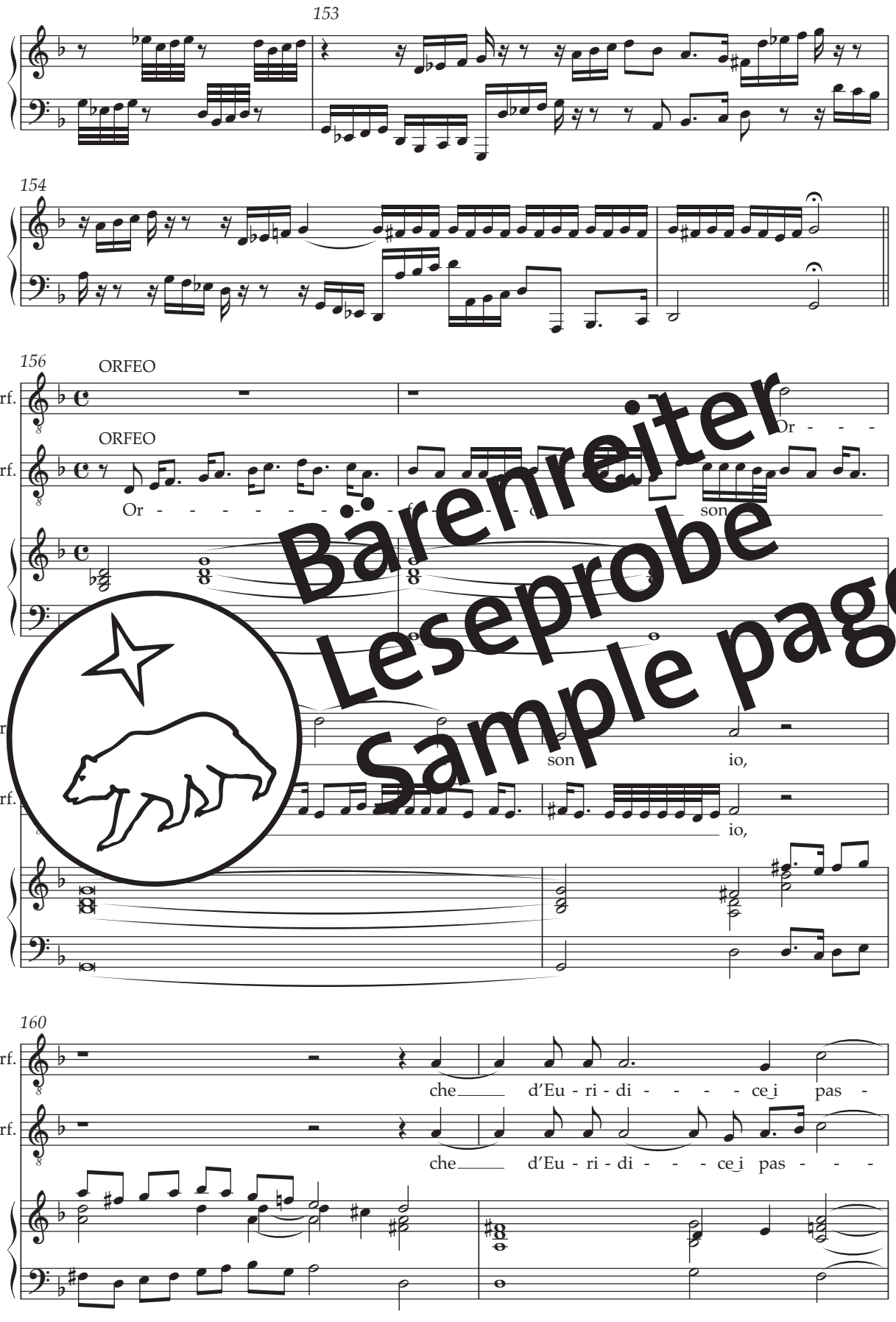
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.
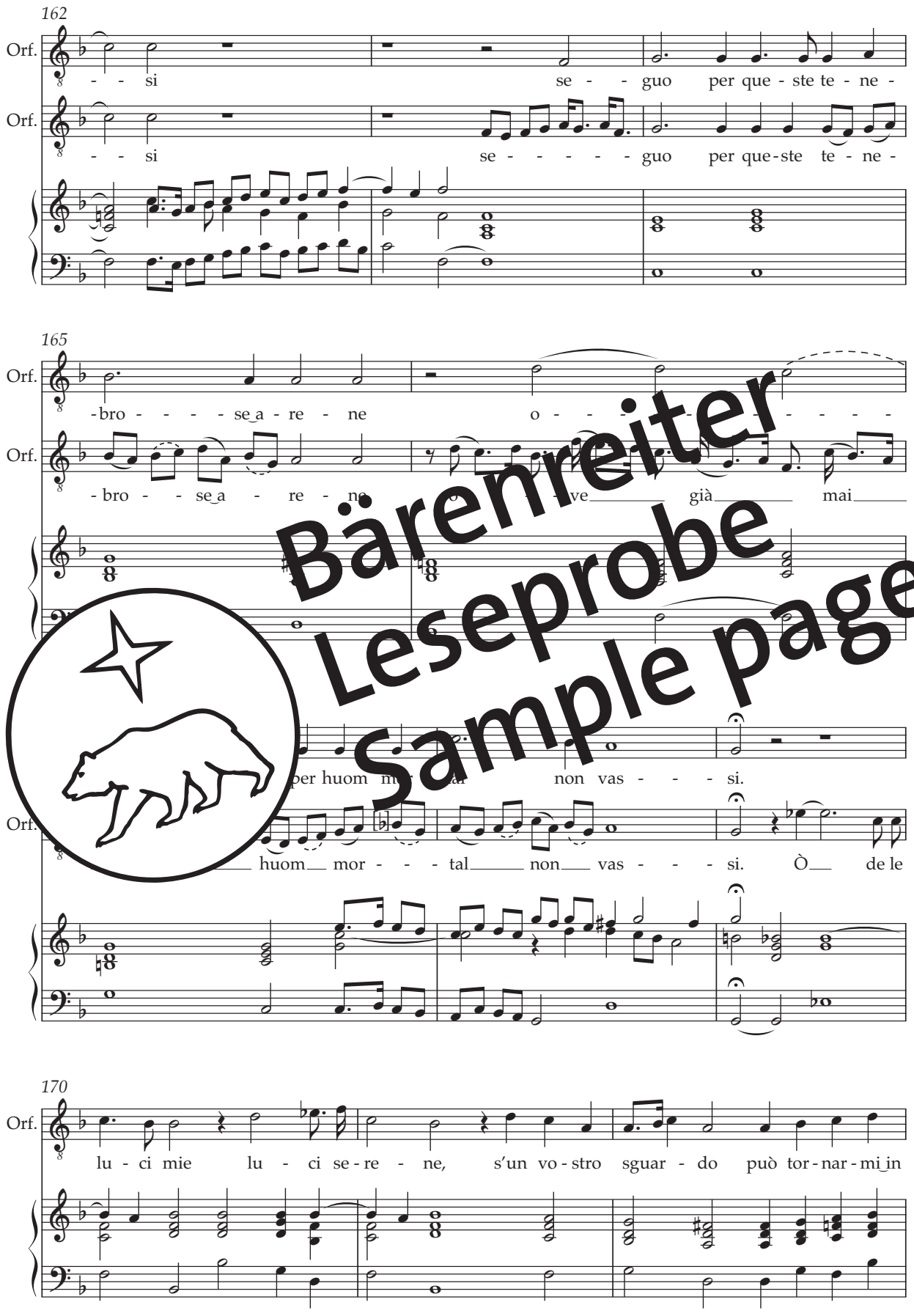
Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
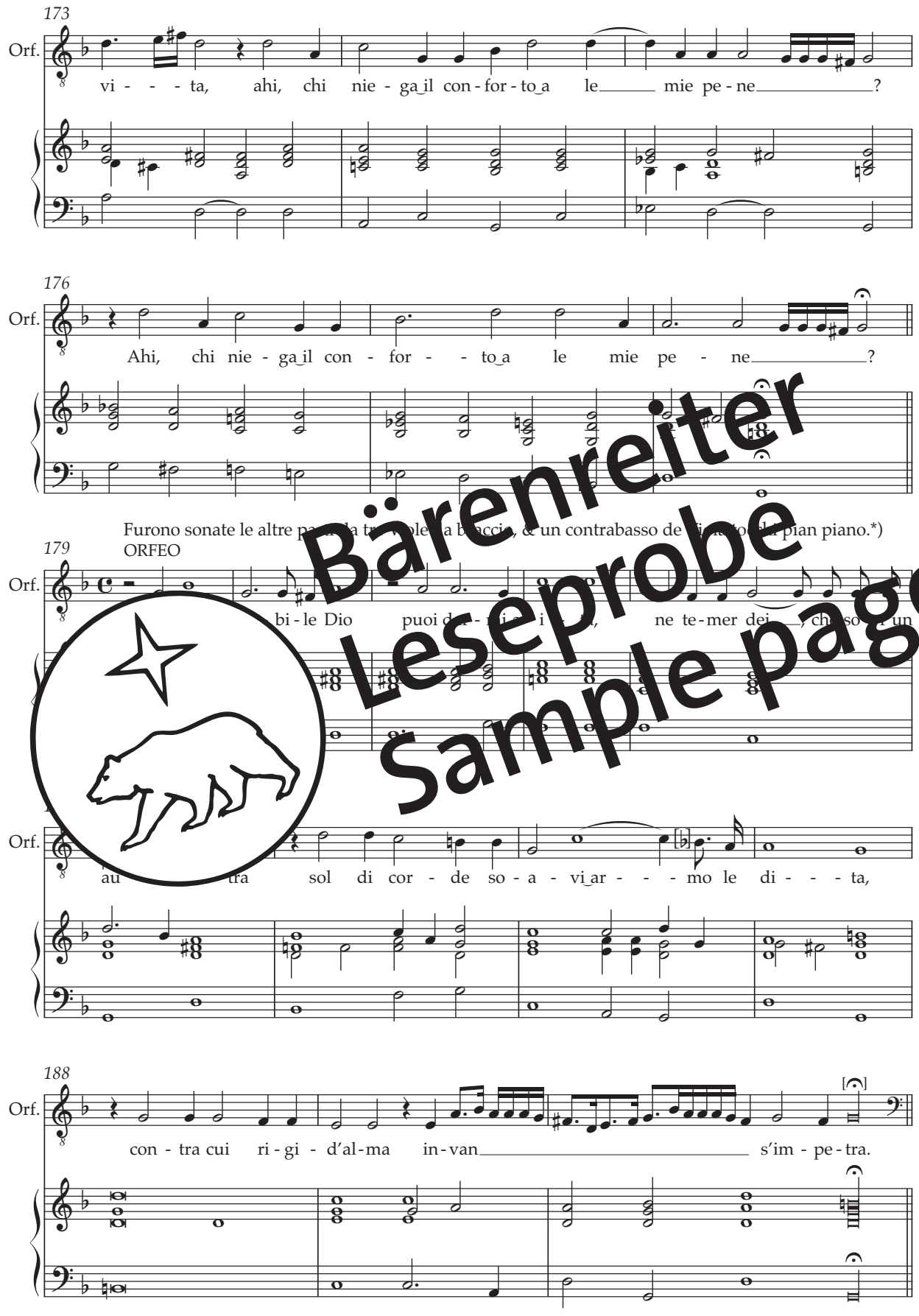


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter Leseprobe Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) The other parts were played softly by three viole da braccio and a contrabass viol.
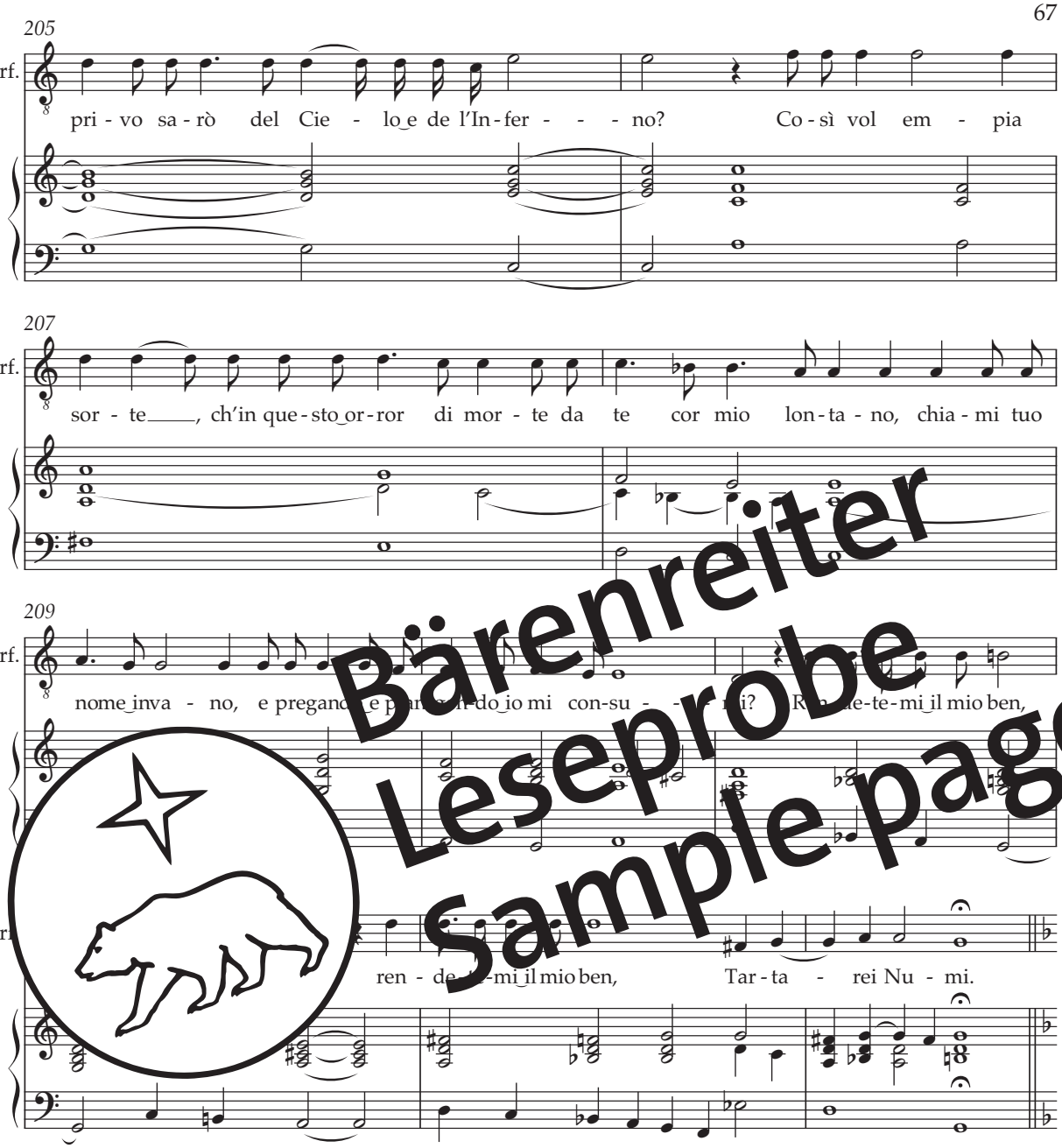
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
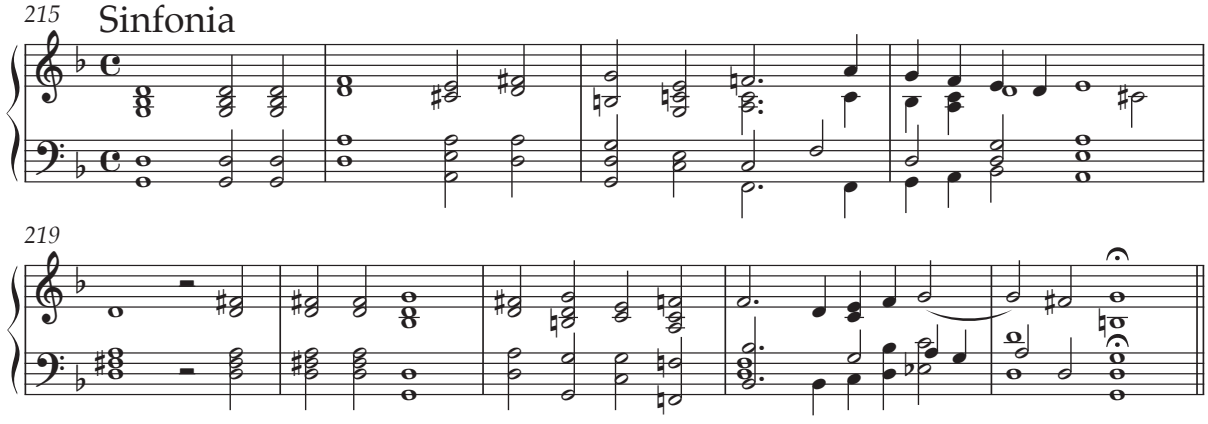


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Questa Sinfonia si sonò pian piano, con Viole da braccio, un Organo di legno & un contrabasso de viola da gamba.*)
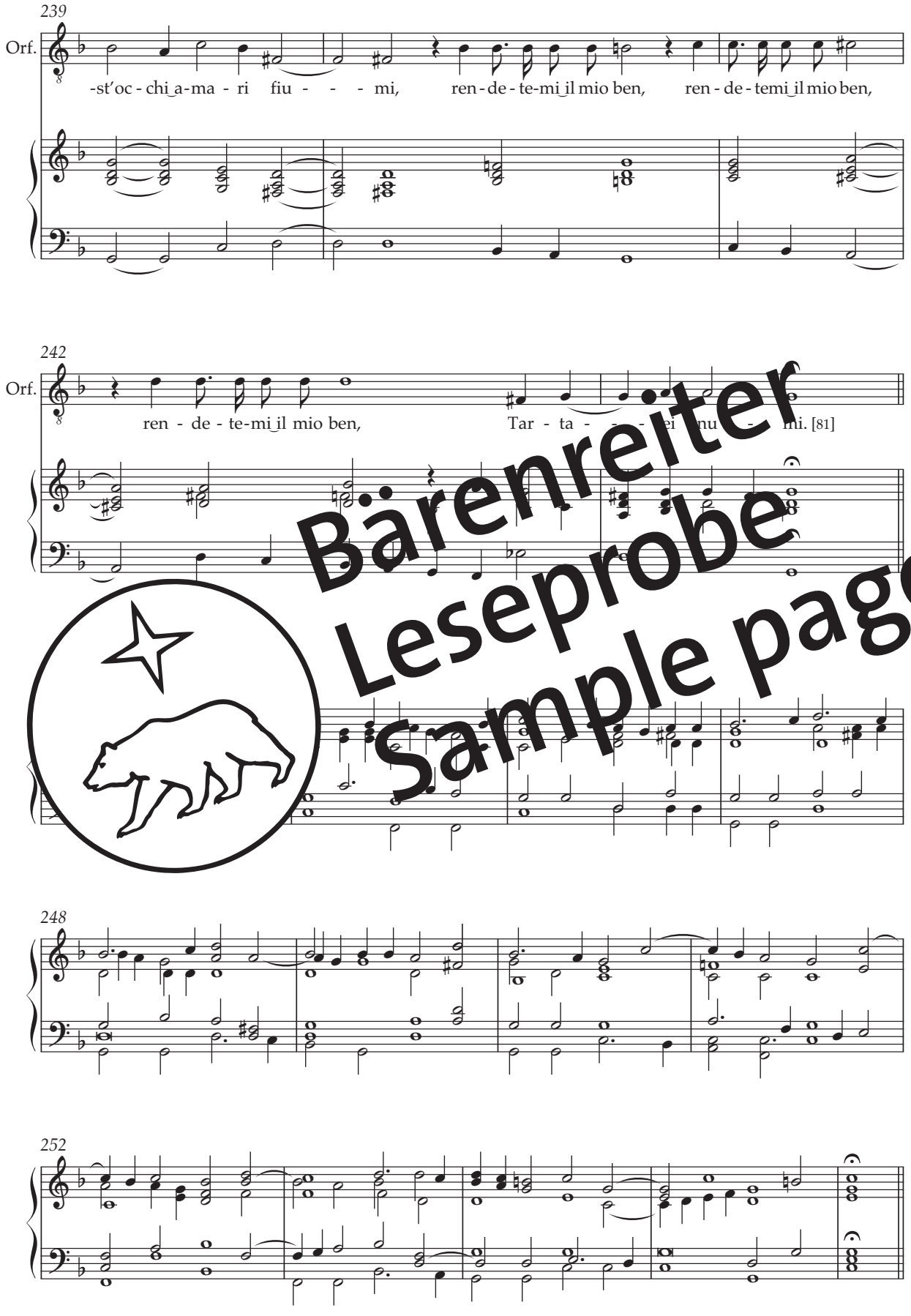


*) This sinfonia was played softly with viole da braccio, a wood-pipe organ, and a contrabass viola da gamba.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Orfeo sings to the sound of the wood-pipe organ alone.
**) Here he enters the boat and passes over, singing to the sound of the wood-pipe organ.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
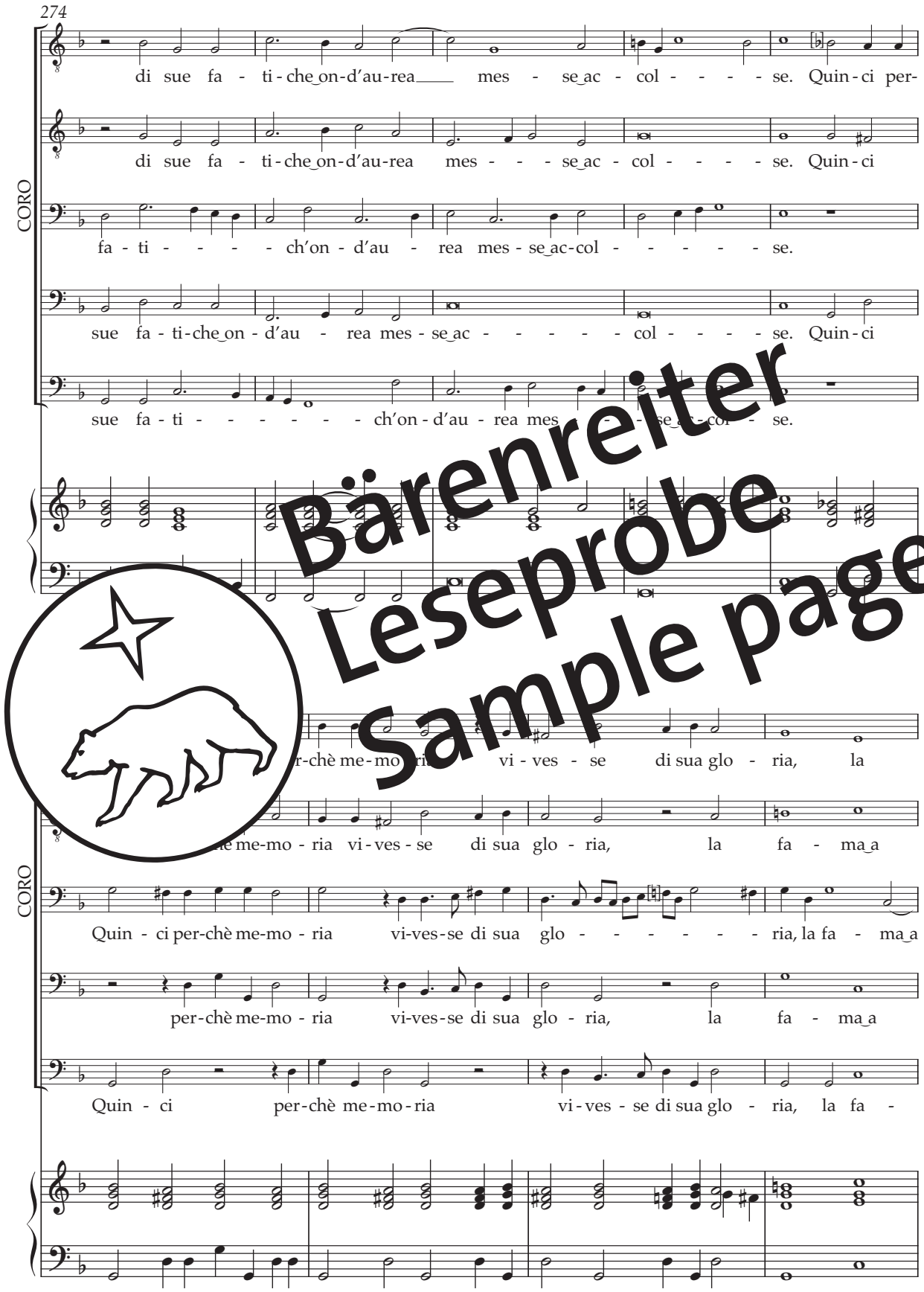


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

ATTO QUARTO

PROSERPINA

Si - gnor, quel in - fe - li - ce che per que - ste di mor - te am-

3

Pro.

- - pie cam-pa - gne va chia - man-do Eu-ri - di - ce, ch'u - di - t'hai pur di-an - zi

6

Pro.

- - la-m - - mos - tha tan - - te pie - - t'a - mi

9

Pro.

co - re, ch'u - n'al - tra vol-ta i' tor - no a por-ger prie - ghi, perchè il tuo Nu - me al suo

12

Pro.

pre-gar si pie - ghi. Deh, se da que-ste lu - ci a-mo-ro-sa dol-cez-za un-qua tra-

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

15

Pro. -he - sti, se ti piac-qu'il se - ren di que-sta fron - te che tu chia - mi tuo cie - lo, on -

18

Pro. - de mi giu - ri di non in-vi-di-ar sua sor-te_a Gio - ve, pre - go - ti, pre - go-ti per quel

21

Pro. la gra-d'al-l'a mio[…] se fa ch'Eu-ri-di-ce to[…]ni a go[…]der di quei

Pro. gior - ni che trar so-lea vi-ven-d'in fe-st'e_in can - to. E del mi - se-r'Or-feo con - so -

26

Pro. - - la'l pian - to. [79]

PLUTONE

Ben - chè se - ve - ro ed im - mu - ta - bil

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
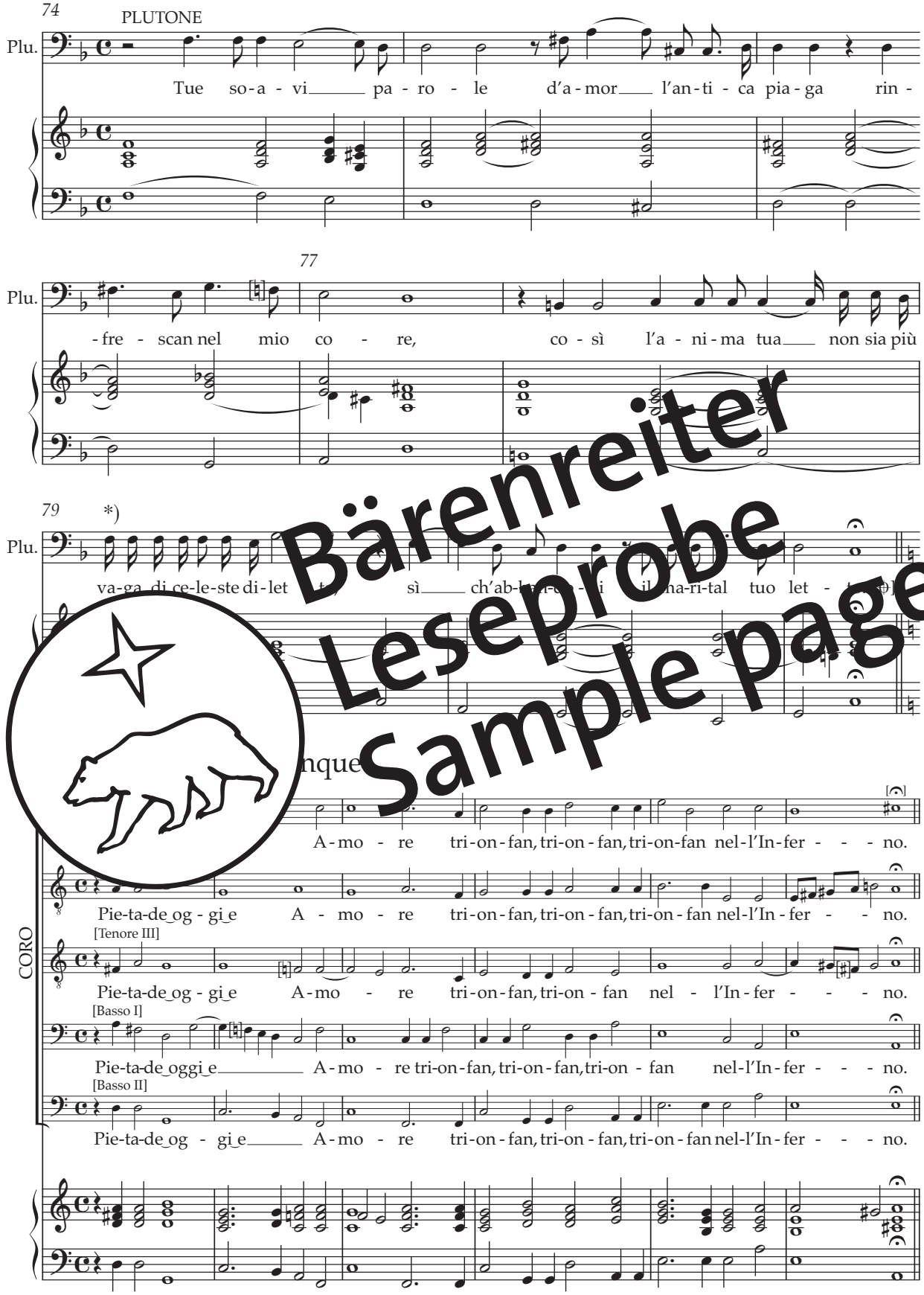


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
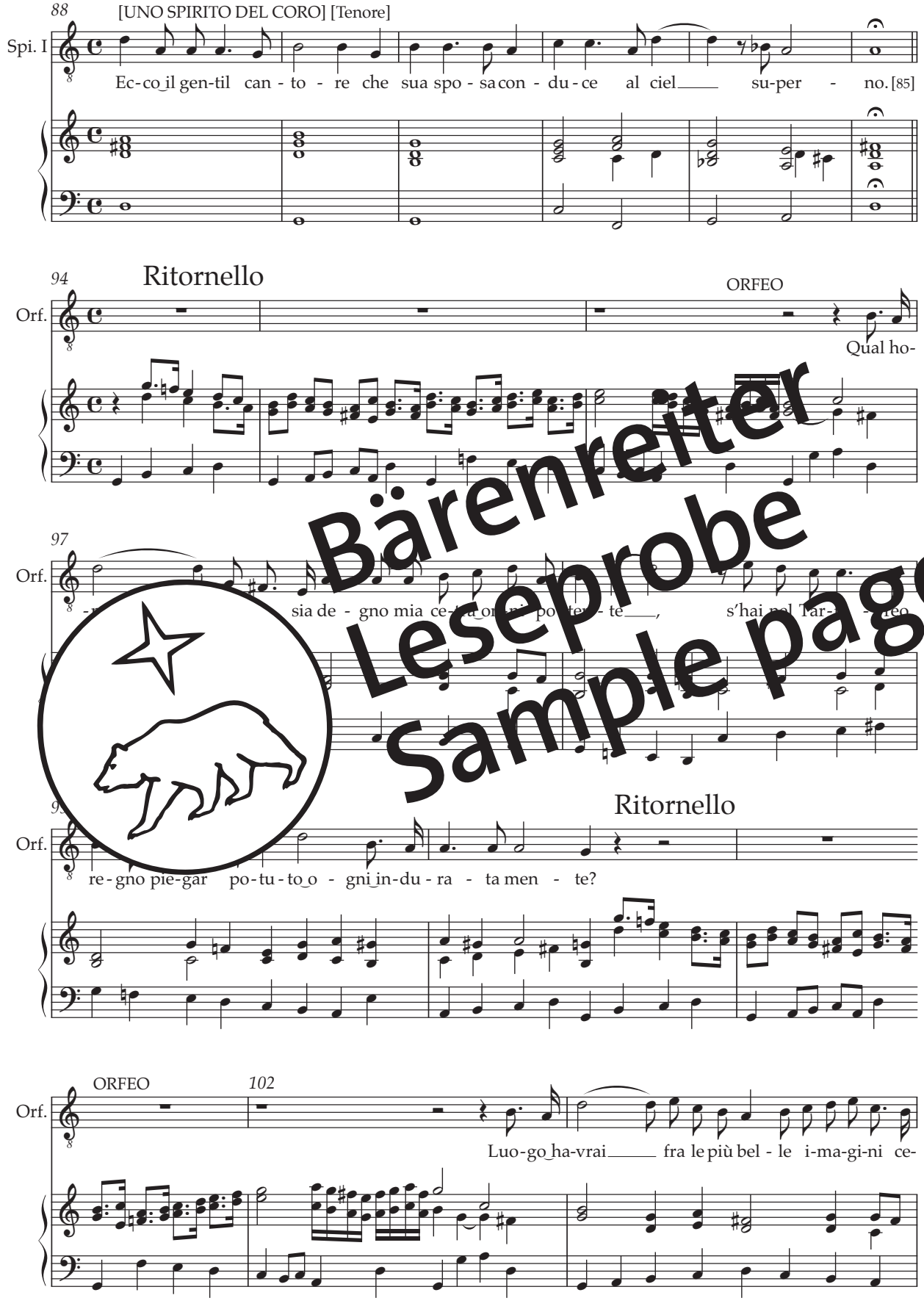


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



*) Alternative version:

va-ga di ce - le-ste di-let - - to or va-ga di ce - le-ste di-let - - to

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Here a clamor is heard from behind the curtain.

128 Segue ORFEO cantando nel Clavicembano, Viola da braccio, & Chittarone.*)

Orf. Ma, che o-do? Oi-mè, las - so, s'arman forse à miei dan-ni con tal furor le furie innamo-

132 Qui si volta ORFEO, & canta al suono del Organo di legno.**)

Orf. -ra-te per ra-pir-mi il mio ben ed io'l con-sen - to? O dol-cis-si-mi lu - mi, io

133

Orf. io pur… Ma qu - clis - si ohi - mè v scu ?

Qui [illegible] ORFEO al suono del C[illegible]
Viola da braccio basso, & u[illegible]

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

EURIDICE

Spi. III Rot-t'hai la leg-ge e se' di gra-tia in-de - gno.[ϕ] Ahi vi-sta troppo dol - ce

141

Eur. e troppo ama - ra, co-sì per trop-po a-mor dun-que mi per-di? Et io mi - se-

*) Orfeo continues, singing with the harpsichord, viola da braccio, and chitarrone.
**) Here Orfeo turns, and he sings to the sound of the wood-pipe organ.
***) Here Orfeo sings to the sound of the harpsichord, bass viola da braccio, and a chitarrone.

144

Eur. - ra per - do il po-ter più go-de-re e di lu-ce_e di vi - ta, e per-do_in-sie-me te, d'o-gni

147

UNO SPIRITO DEL CORO [Tenore] canta

Eur. ben più ca - ro_ò_ mio con - sor - te.[θ] Tor - na_a l'om-bre di mor - te, in-fe-

150

Spi. I e-rar_ di ri-ve-der l_stel-_ ch'or_ia sor-do à pre-ghi_i l'in_r_

153

Orf. Do - ve t'en vai_ mia vi - ta? Ec - - - co_io ti se - guo. Ma_

156

Orf. chi me'l nie-g'oi-mè? So-gno_ò va-neg-gio? Qual oc-cul-to po-ter di*) que-sti_or-ro - ri,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) 1609, 1615 "di"; libretto "da". Preferibilmente "da". / 1609, 1615 "di"; liberetto "da". Preferably "da".

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.
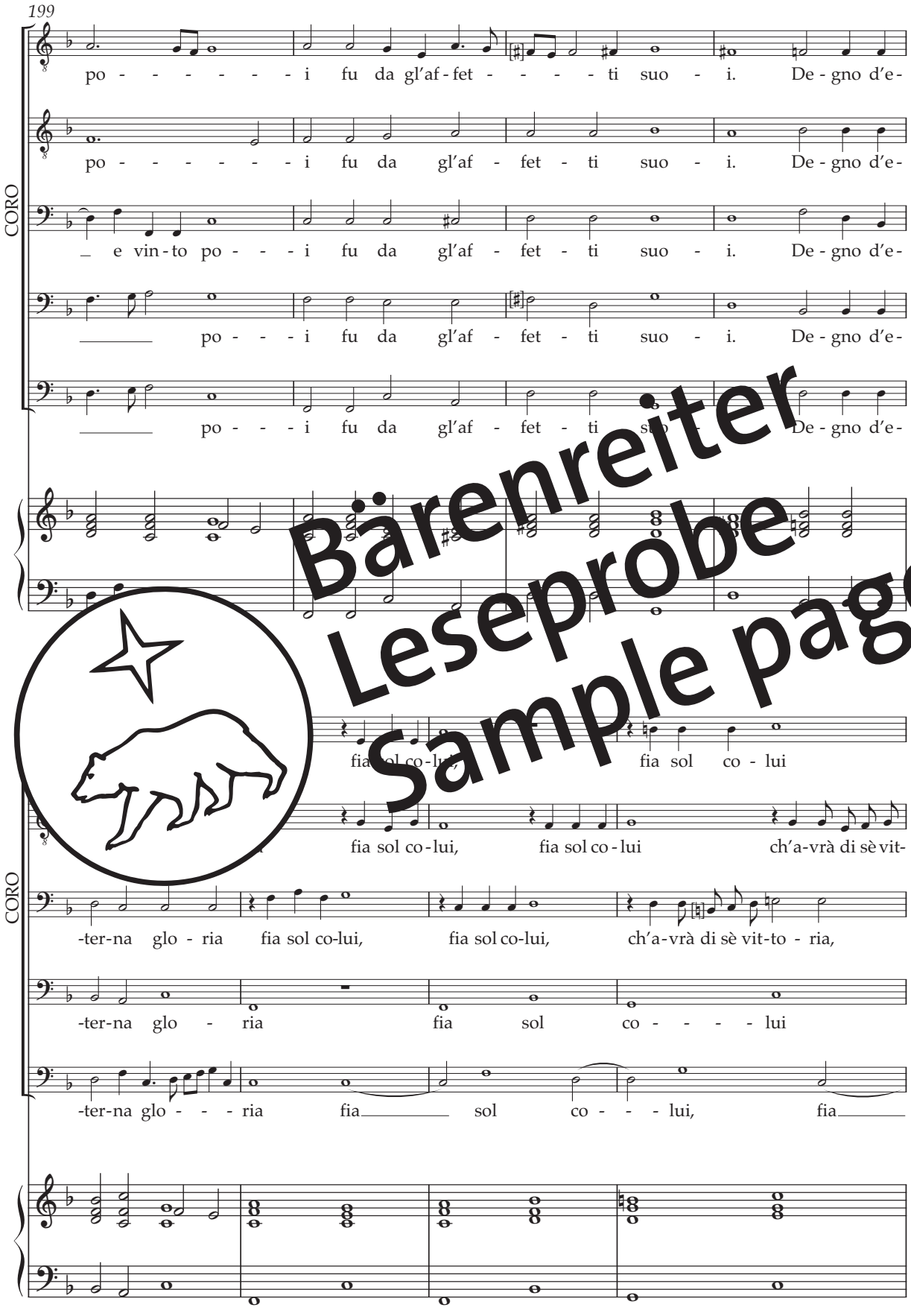
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.
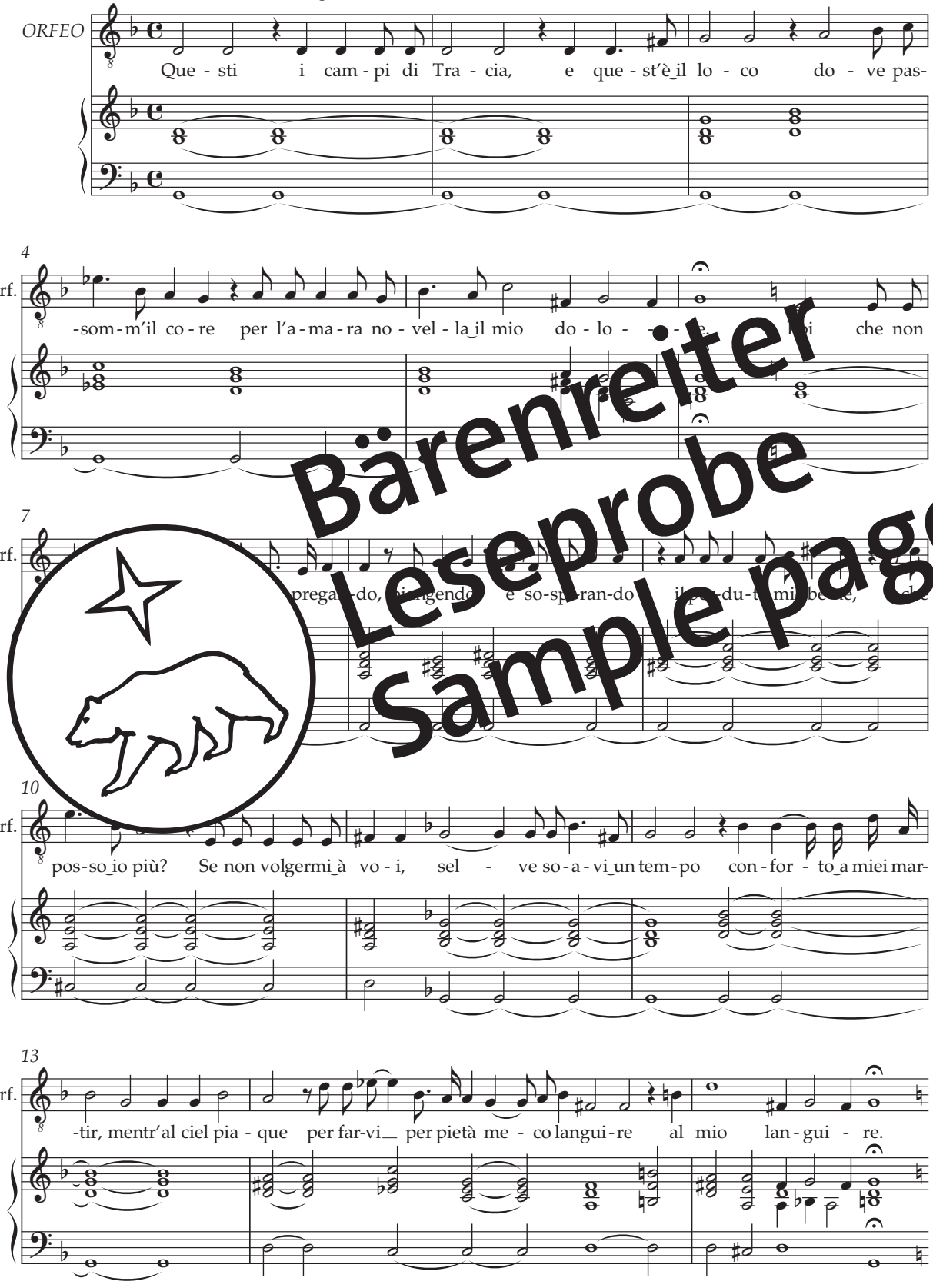


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
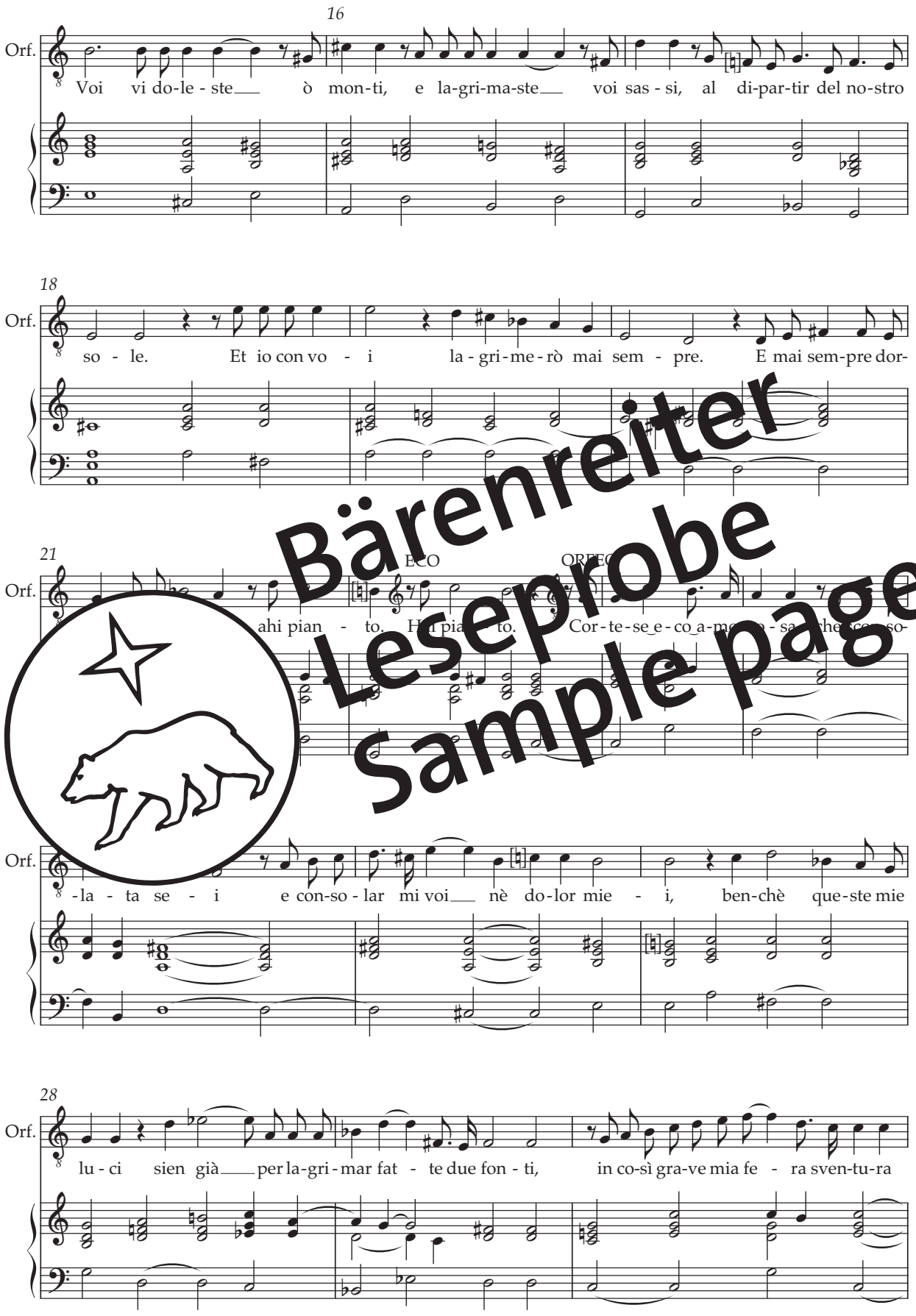
ATTO QUINTO

Duoi Organi di legno, & duoi Chitaroni concertorno questo Canto,
sonando l'uno nel angolo sinistro de la Scena, l'altro nel destro.*)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Two wood-pipe organs and two chitarroni accompany this song, one playing on the left corner of the scene, the other on the right.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

31

Orf.

ECO

ORFEO

non ho pianto pe-rò tan - to che ba - sti. Ba - sti. Se gl'occhi d'Ar-g'ha-ves-si, e span-

35

Orf.

ECO

-dessero tutti un mar di pian - to, non fora il duol con-for-me à tan-ti gua - i. Ah - i.

39

Orf.

ORFEO

- de, io ti ringra- di be-ni - gni - ta - de. Ma pen-

42

Orf.

mi querelo, deh perchè mi ri-spon-di sol con gl'ul - timi accen - ti? Ren-di-mi tut-ti in-te-gri i

45

Orf.

miei la-men - ti. Ma tu, a - ni-ma mia, se mai ri-tor-na la tua fredd'ombra

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page
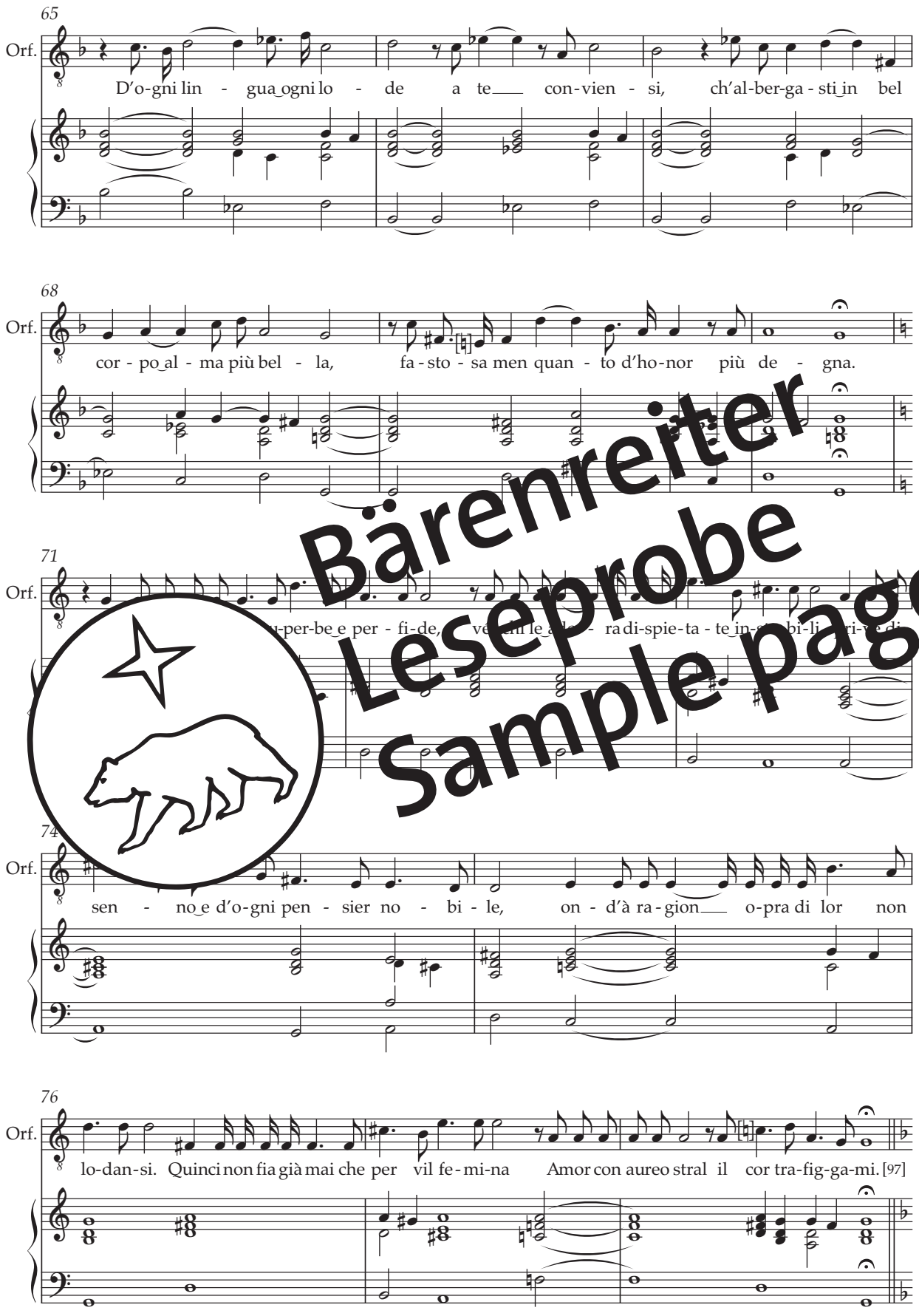
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Sinfonia

79

84

88

APOLLO descende in una nuvola cantando.*)

Ap.

Per - ch'à lo sde - gno ed al do - lor in pre - da o sì do - ni ò fi -

91

Ap.

è, non è con - si - glio ne - ro so pet - - -

94

Ap.

-to ser - vir al pro - prio af - fet - - - to. Quin - ci bias - mo e pe - ri - glio
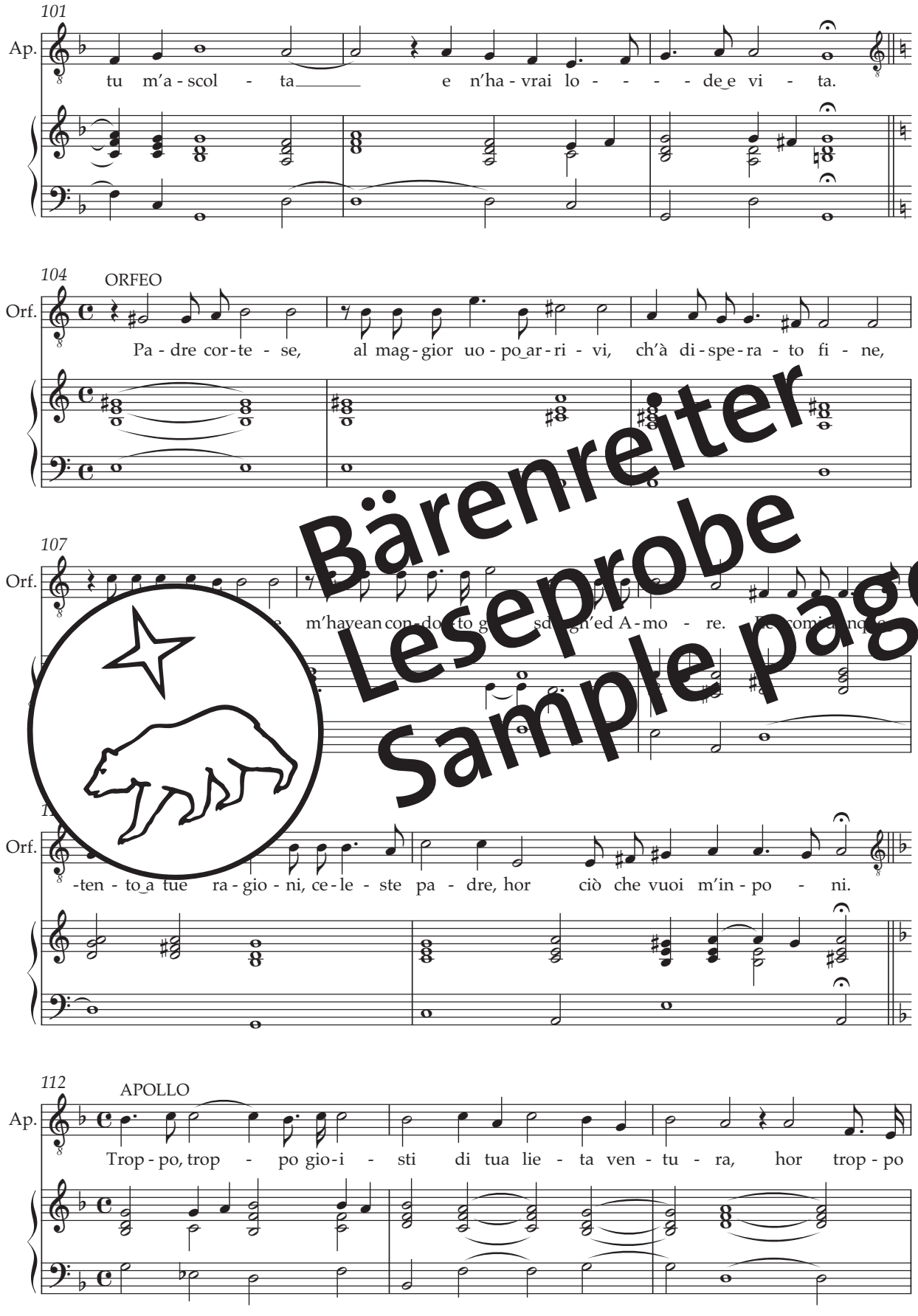
97

Ap.

già so-vra star ti veg-gio, on - de mo - vo dal ciel per dar - ti a - i - - - ta. Hor

*) Apollo descends in a cloud as he sings.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

129

ORFEO

Orf. Ben di co-tan-to padre sarei non de-gno fi-glio se non seguissi il tuo fe-del con-si - glio.

APOLLO, & ORFEO ascende al Cielo cantando.*)

132

APOLLO

Ap. Sa-liam , sa-liam can-[tan]

ORFEO

Orf. Sa-liam

Bärenreiter Leseprobe Sample page

135

Ap. d'al

Orf. can - tan d'al

137

Ap. Cie - lo do-ve ha vir-tù ve-ra - ce de - gno pre - mio di sè di -

Orf. Cie - lo do-ve ha vir-tù ve-ra - ce de - gno pre - mio di sè,

*) Apollo and Orfeo ascend to the Heavens as they sing.



Bärenreiter Leseprobe Sample page

Choro



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Appendice / Appendix / Anhang

Versioni trasposte in una quarta in basso / Versions transposed down a fourth /
Um eine Quarte nach unten transponierte Versionen

1. Sinfonia (dell'Atto Terzo)

Qui entrano li Tromboni, Cornetti & Regali, & tacciono le Viole da braccio, & Organi di legno Clavacembani, & si muta la Scena. *)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

*) Here the trombones, cornetti and regals enter, while the viole da braccio, wood-pipe organ, and harpsichords are silent, and the scene changes.
**) Chorus of spirits, to the sound of a regal, wood-pipe organ, five trombones, two bass [viole] da gamba, and a contrabass viol.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.
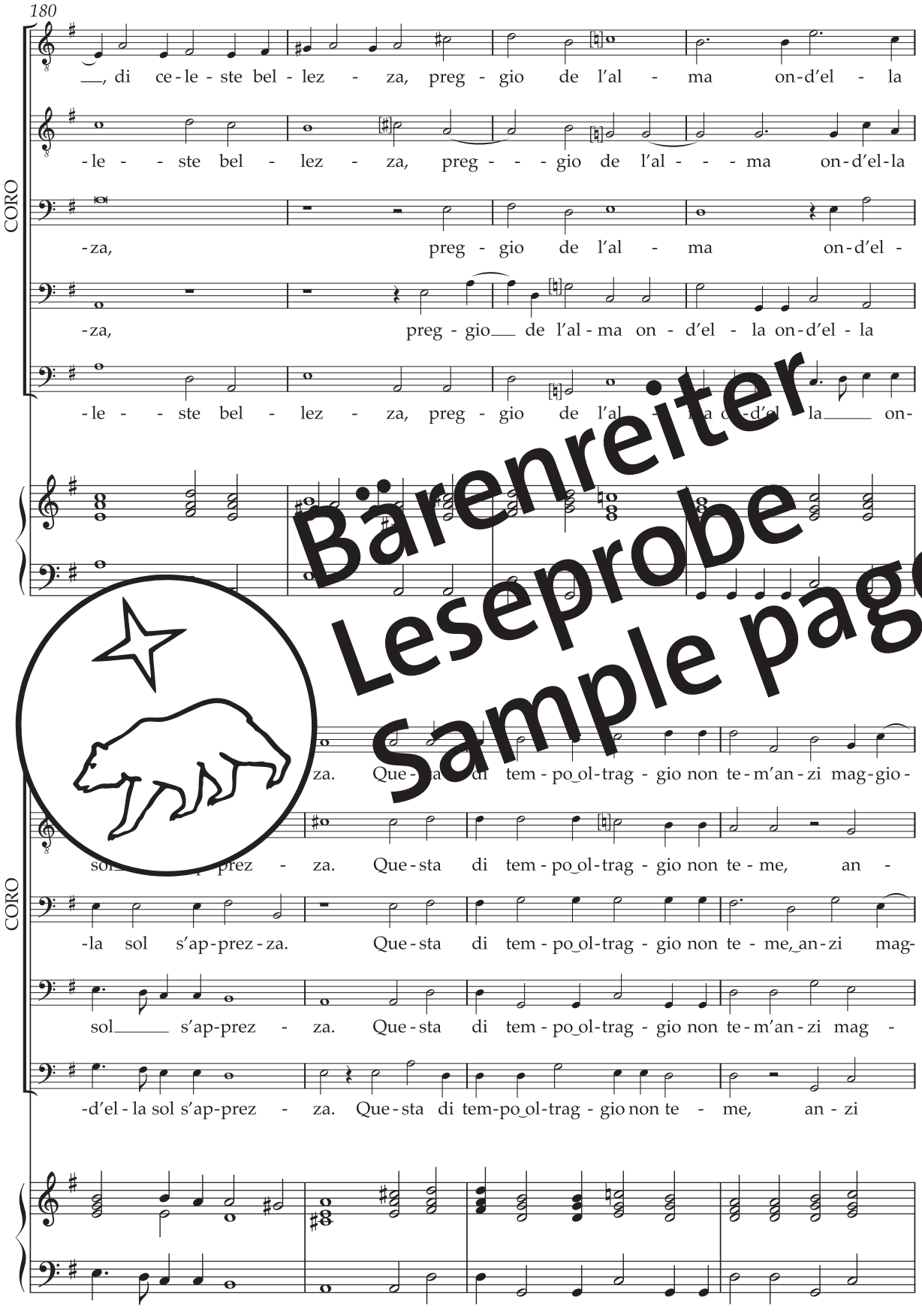


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

3. Sinfonia a 7 (dell'Atto Quarto)



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

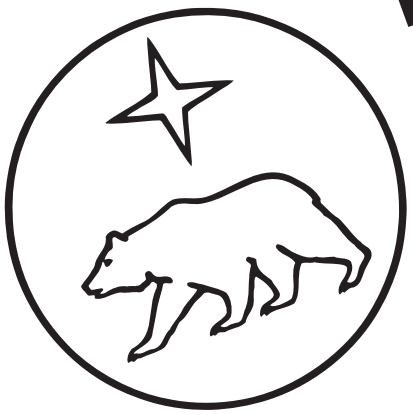
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Prologue

Music
From my beloved Permessus[1] I come to you,
Illustrious heroes, the nobles blood of kings,
Whose sublime excellence Fame[2] reports,
But cannot attain the truth, for it is beyond reach.

I am Music, who, with sweet accents,
Can appease all troubled hearts,
And now with noble wrath, now w[illegible]ve
Can inflame even the most frozen m[illegible]nds.

Singing t[illegible] it is my wont
Som[illegible]rtal ear,
A[illegible]prepare the soul
[illegible]ven's lyre.

[illegible]o you of Orpheus,
[illegible]h his song,
[illegible]as,
[illegible][3] and of Helicon.

[illegible]w merry, now s[illegible]d,

[illegible]banks,
A[illegible]its course.

Act One

Shepherd
On this happy and auspicious day
That puts an end to the lovelorn torments
Of our demigod, let us sing, O shepherds,
With such sweet accents
That our concerts may be worthy of Orpheus.

Today has grown tender the erstwhile
So disdainful heart
Of the fair Eurydice;

1 The Permesso is a river in Boeotia, with its origins at Mount Helicon. Sacred to Apollo and the Muses, it reputedly had the power of transforming anyone who drank its waters into a poet.
2 An allegorical divinity personifying the vox populi, popular rumour.
3 The Pindus is a range of mountains separating the regions of Thessaly and Epirus. Like Mount Helicon, it was sacred to Apollo and the Muses.

Prolog

Musik
Von meinem teuren Permesso komm ich zu euch,
Glorreiche Helden von Geschlecht der Könige,
Von eurer großen Taten spricht der Ruhm,
Doch wird er ihrem Wert nicht voll gerecht.

Ich bin die Musik, die mit gelinden Tönen
Ein jedes ruhelose Herz besänftigen weiß,
Und bald mit edler Zornesgluth bald mit Liebe
Kann ich im kühlsten Sinn die Flammen schüren.

Wenn ich zu meiner goldnen Leier singe,
Verücke ich der Menschen Ohren oft,
Erquicke mit süßer Harmonie in ihrem Herze
Die Sehnsucht nach dem Klang himmlischer Harfen.

Nun treibt es mich, von Orpheus zu berichten,
Vernahm, dass' Leier die wilden Tiere zähmte,
Dass' Flehen selbst die Unterwelt erhörte,
Pindos[3] und Helikon zum ew'gen Ruhm.

Dieweil ich Heiteres und Ernstes singe,
Darf sich kein Vogel in den Zweigen regen
Es rausche keine Welle ans Gestade,
Und jedes Lüftchen möge stillestehn.

Erster Akt

Hirte
An diesem frohen, segensreichen Tag,
Der unsres Halbgotts Liebesschmerz ein Ende macht,
Kommt Hirten, lasst uns singen
Mit solchen süßen Tönen,
Dass unsre Klänge Orpheus' würdig sind.

Heute hat sich erbarmt
Das Herz der schönen Eurydike,
Das vordem so unnahbar.

1 Permessos (Permesso), im Helikon entspringender Fluss in Böotien, Apollo und den Nymphen heilig; wer aus ihm trank, wurde zum Dichter.
2 Fama, Allegorische Gottheit, Personifikation der öffentlichen Meinung.
3 Pindos (Pindo), Gebirgskette, die Thessalien von Epiros trennt. Sie galt, wie das Helikongebirge, als Apollo und den Musen heilig.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Oggi fatt'è felice
ORFEO nel sen di lei, per cui già tanto
Per queste selue hà sospirato, e pianto.

Dunque in sì lieto e fortunato giorno
C'hà posto fine à gli amorosi affanni,
Del nostro Semideo cantiam Pastori
Con sì soaui accenti,
Che **sien** degni d'ORFEO nostri concenti.

Choro
Vieni Imeneo[4], deh vieni,
E la tua face ardente
Sia quasi vn sol nascente
Ch'apporti à questi amanti i dì sereni,
E lunge homai disgombre
De gli affanni e del duol **le nebbie** e l'ombre.

Ninfa
MVSE honor di Parnaso[5], amor del Cielo,
Gentil conforto à sconsolato core,
Vostre cetre sonore
Squarcino d'ogni nube il fosco velo:
E mentre oggi propizio al vostro ORFEO
Inuochiamo Imeneo,
Su ben temprate corde
Co'l vostro suon, nostr'armonia s'accorde.

Choro
LASCIATE i [illegible]
Lasci[illegible]
N[illegible]

Poi [illegible]
Per voi s'[illegible]
Di questi amanti il crine,
C'hor de i martiri
De i lor desiri
Godon beati **il** fine.

Pastore
MA tu gentil cantor s'à tuoi lamenti
Già festi lagrimar queste campagne,
Perc'hor al suon de la famosa cetra
Non fai teco gioir le valli e i poggi?
Sia testimon del core
Qualche lieta canzon che detti Amore.

Orfeo
ROSA del Ciel, **gemma del giorno**, e degna
Prole di lui che l'Vniverso affrena,

Oggi fatto è felice
Orfeo nel sen di lei, per cui già tanto
Per queste selue hà sospirato e pianto

Dunque in si lieto e fortunato giorno
C'hà posto fine à gl'amorosi affanni
Del nostro Semideo cantiam Pastori
In si soaui accenti
Che **sian** degni d'Orfeo nostri concenti.

Choro
VIeni Imeneo[4], deh vieni,
E la tua face ardente
Sia quasi vn Sol nascente
Ch'apporti a questi amanti i dì sereni,
E lunge omai disgombre
De gl'affanni e del duol **gl'orrori** e l'ombre.

Ninfa
MVse honor di parnaso[illegible]Amor[illegible]
Gentil conforto a sconsolato c[illegible]
Vostre cetre so[illegible]
Squarcino d'[illegible]nub[illegible]fosco velo
[illegible]tre oggi [illegible]tio al nostro Orfeo
[illegible]ochiam[illegible]meneo
Su ben temprate corde
Sia il vostro canto al nostro s[illegible]concorde.

Choro
[illegible]
[illegible]
Ninfe vezzos'e liete
E in questi prati
Ai balli vsati
Vago il bel piede [illegible]
[illegible]
Vostre c[illegible]
Più vaghe assai di quelle
Ond'a la Luna
La notte bruna
Danzano in ciel le stelle

Poi di bei fiori
Per voi s'honori
Di questi amanti il crine
C'hor dei martiri
Dei lor desiri
Godon beati **al** fine

Pastore
MA tu gentil cantor s'a tuoi lamenti
Gia festi lagrimar queste campagne
Perch'hora al suon de la famosa cetra
Non fai teco gioir le valli e'i poggi?
Sia testimon del core
Qualche lieta canzon che detti Amore.

Orfeo
ROsa del ciel **vita del mondo** e degna
Prole di lui che l'uniuerso affrena

4 Imeneo era il dio del matrimonio, raffigurato come un giovane bellissimo, anche lui figlio di Apollo e delle Muse.
5 Altra catena montuosa della Grecia sacra ad Apollo e alle Muse.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Today Orpheus is happy
Upon the breast for which he once,
In these very woods, so bitterly sighed and wept.

So, on this happy and auspicious day
That puts an end to the lovelorn torments
Of our demigod, let us sing, O shepherds,
With such sweet accents
That our concerts may be worthy of Orpheus.

Chorus
Come, Hymen[4], pray come,
And may your flaming torch
Be like a rising sun
That brings these lovers unclouded days,
And be scattered far and wide
The agonies and darkness of suffering and pain.

Nymph
Muses, the glory of Parnassus[5], beloved of heaven,
The gentle comfort of the disconsolate heart,
Let your melodious lyres
Tear the gloomy veil from every cloud,
And while on this propitious day for Orpheus
We invoke Hymen,
On well-tempered strings,
Let your song sound in concord with ours.

Chorus
Leave your hills
Leave
Y

The
Come a sses
Of theses lovers,
Who, after the torment
Of their yearning,
At lest enjoy their bliss.

Shepherd
But you, gentle singer, since your complaints
Once made these fields weep with you,
Why do you not now, to the sound of your famous lyre,
Make the hills and valleys rejoice with you?
Let joyful songs inspired by love
Bear witness to your happiness.

Orpheus
Rose of heaven, life of the world and worthy
Offspring of him, who governs the universe,

4 Hymenaios, son of Apollo and one of the Muses was the god of marriage, depicted as a handsome youth.
5 Parnassus, another Greek mountain sacred to Apollo and the Muses.

Heute ist beglückt Orpheus,
Der ihretwegen so lange
In diesen Wäldern seufzte und klagte.

Darum, an diesem frohen, segensreichen Tag,
Der unsres Halbgotts Liebesschmerz ein Ende macht,
Kommt, Hirten, lasst uns singen
Mit solchen süßen Tönen,
Dass unsre Klänge Orpheus' würdig sind.

Chor
Komm, Hymen[4], oh komm,
Und deine brennende Fackel
Sei wie der Sonnenaufgang,
Der diesem Liebespaare frohe Tage bringt
Und in die Ferne treibt
Die Sorgen, Schmerzen, Ängste und Betrübnis.

Nymphe
Ihr Musen, Zierde des Parnass[5], Gabe vom Himmel,
Trostbringerinnen dem verstörten Herzen,
Mit euren wohltönenden Leier
Zerreißt die dunklen Schleier aller Wolken:
Jetzt, wo wir heute unsres Orpheus Heile
Hymen anrufen,
Auf wohl gestimmten Saiten
Lasst euer Lied mit unserm ertönen.

Chor
Verlasst die Berge,
Verlasst die Quellen,
Ihr anmutigen, frohen Nymphen
Und auf diesem Anger
Der Tänze kund,
Schwingt euch auf zarten Füßen.

Die Sonne hervordre
Eurem Reigen
Viel schöner als jene,
Die im nächtigen Dunkel
Rings um den Mond
Die Sterne am Himmel tanzen.

Dann sei mit Blumen
Von euch bekränzt
Das Haar des Brautpaars,
Denn nun sind sie froh,
Dass nach allem Leiden
Ihre Wünsche erfüllt sind.

Hirte
Doch du, holder Sänger, dessen Klagen
Einst diese Gefilde zu Tränen rührten,
Warum willst du mit deiner berühmten Leier
Nicht Täler und Hügel erfreuen?
Lass frohe Liebeslieder bezeugen,
Was du im Herzen trägst.

Orpheus
Rose des Himmels, Leben der Welt,
Würdige Tochter dessen, der das Weltall zähmt,

4 Hymenaios (Imeneo), der Hochzeitsgott, Sohn des Apollo und einer Muse, dargestellt als schöner Jüngling.
5 Gebirge in Griechenland, Apollo und den Musen heilig.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Sol, you who encompass all, behold all,
From the star-strewn orbits of the sky,
Tell me, have you ever seen
A happier and more fortunate lover than I?
Most happy was the day,
My love, when I first beheld you,
And even happier the hour
When I first sighed for you,
For to my sighing, you, too, sighed;
Happiest of all the moment
When your white hand
In pledge of pure faith you stretched out to me.
Had I as many hearts
As the eternal sky has eyes and as many fronds
Of leaves theses hills in the verdant month of May,
All of them would now be full and overflowing
With the joy that today renders me so happy.

Eurydice
I will not tell you the extent
Of my joy, Orpheus, at your rejoicing,
For my hearts is not with me;
But dwells with you in the company of Love.
So ask of it itself, if you wish to hear
How happy it is and how much it loves you.

Chorus
Leave your hillsides,
Leave your springs
You gr[illegible]phs,
An[illegible]

Sonne, die alles umfängt, die alles sieht
Von den kreisenden Sternen,
Sprich: Hast je du gesehen
Einen Glücklicheren, Gesegneteren als mich?
Selig war der Tag,
An dem ich dich, Geliebte, erblickte,
Und noch seliger die Stunde,
An der ich für dich seufzte,
Denn meine Seufzer hallten in dir wider;
Am glücklichsten war der Augenblick,
An dem du mir deine weiße Hand
Als Pfand deiner Treue reichtest.
Hätt' ich so viele Herzen,
Wie Sterne am Himmel funkeln, wie diese Hügel
An Stauden tragen, wenn der Mai grünt,
Sie alle wären voll zum Überfließen
Vor Wonne, wie sie heute mich erfüllt.

Eurydike
Ich kann es gar nicht sagen, wie
Ich mich erfreue, Orpheus, an deinem Glück,
Denn mein Herz ist nicht bei mir hier,
Sondern bei dir und Liebe begleitet.
Darum frage es, wenn du wissen willst,
Wie groß mein Glück ist und wie es dich liebt.

Chor
Verlasst die Berge,
Verlasst die Quelle
[illegible] anmutigen frohen Nymphen,
Und auf diesem Anger,
Der Tänze kund,
Schwingt euch auf zarten Füßen.

Die Sonne gewandt
[illegible]
Vie[illegible]schöner als jene,
Die [illegible]angs umwallen Mond
Im nächtlichen Dunkel
Die Sterne am Himmel tanzen.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Chorus
Come, O Hymen, pray come,
And may your flaming torch
Be like a rising sun
That brings these lovers unclouded days
And scatters far and wide
The agonies and darkness of suffering and pain.

Shepherd
But if our delight comes from heaven,
As everything that we encounter on earth comes from heaven,
It is truly just that devoutly
We should offer it incense and vows.
So therefore, let everyone turn his footsteps to the temple
To beseech him who holds the world in his right hand
That he will long preserve our happiness.

Chor
Komm, Hymen, oh komm,
Und deine brennende Fackel
Sei wie der Sonnenaufgang,
Der diesem Liebespaare frohe Tage bringt
Und in die Ferne treibt
Die Sorgen, Schmerzen, Ängste und Betrübnis.

Hirte
Doch wenn der Himmel uns nun Freuden schenkt,
Wie alles, was geschieht, vom Himmel kommt,
So ziemt es sich uns, voll Andacht
Ihm Weihrauch und Gebete darzubringen.
Drum kehre jeder seinen Schritt zum Tempel,
Um Ihn, dess' rechte Hand die Welt umfasst,
Zu bitten, dass er unsren Teuren schütze.

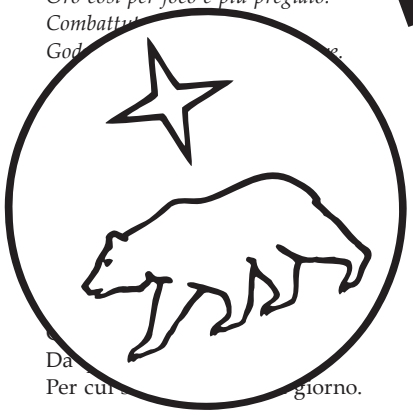
Choro
ALCVN non sia che disperato in preda
Si doni al duol benche talhor **n'assaglia**
Possente sì che la nostra vita inforsa.

Che poiche nembo rio grauido il seno
D'atra tempesta inorridito hà il Mondo
Dispiega il Sol più chiaro i rai lucenti,

E dopo l'aspro gel del Verno ignudo
Veste di fior la Primavera i campi.

ORFEO di cui pur dianzi
Furon cibo i sospir, bevanda il pianto,
Oggi è felice tanto
Che nulla è più che da bramar gli avanzi.

Ma perche tal gioire
Dopò tanto martire? Eterni Numi
Vostr'opre eccelse ochhio mortal non vede,
Che splendente caligine le adombra;
Pur se lece spiegar pensiero interno
Sol per cangiarlo oue l'error si scopra,
Direm, ch'in questa guisa
Mentre i voti D'ORFEO seconda il Cielo,
Proua vuol far di sua virtù più certa.
Ch'il soffrir le miserie è picciol pregio,
Ma'l cortese girar di sorte amica
Suol dal dritto camin trauiar l'alme.
Oro così per foco è più pregiato.
Combatt[illegible]
God[illegible]e.



Da[illegible]
Per cui [illegible]giorno.

Pastore
MIRA ch'à se n'alletta
L'ombra ORFEO **di** que' faggi,
Hor ch'infocati raggi
Febo dal Ciel saetta.
Su **quelle erbose** sponde
Posianci in varij modi
Ciascun sua voce snodi
Al mormorio de l'onde.

Dve Pastori
IN questo prato adorno
Ogni selvaggio Nume
Souente ha per costume
Di far lieto soggiorno.

Qui Pan Dio de' Pastori
S'vdì talhor dolente
Rimembrar dolcemente
Suoi sventurati amori.

Choro
ALcun non sia che disperato in preda
Si doni al duol benche tall'hor **si assaglia**
Possente si che nostra vita inforsa.

CHe poi che nembo rio grauido il seno
D'atra tempesta inorridito ha il mondo
Dispiega il Sol più chiaro i rai lucenti.

E Dopo l'aspro gel del Verno ignudo
Veste di fior la primauera i campi.

Ecco Orfeo cui pur dianzi
Furon cibo i sospir beuanda il pianto
Oggi felice è tanto
Che nulla è più che da bramar gl'auanzi.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Atto Secondo

Orfeo
ECco pur ch'a voi ritorno
Care selue e piaggie amate
Da quel sol fatte beate
Per cui sol mie nott'han giorno.

Pastore
MIra ch'a se n'alletta
L'ombra Orfeo **de** que' faggi
Hor che'nfocati raggi
Febo dal Ciel saetta.
Su quel'**herbosa sponda**
Posianci e in varij modi
Ciascun sua voce snodi
Al mormorio de l'onde.

Dve Pastori
In questo prato adorno
Ogni seluaggio Nume
Souente ha per costume
Di far lieto soggiorno

Qui Pan Dio de' Pastori
S'udì talhor dolente
Rimembrar dolcemente
Suoi suenturati amori.

Chorus
Let no one to despair fall prey,
Nor give himself to grief, even if at times it assails us
With such force that it imperils our life.

For when the threatening clouds, burdened
With the baleful tempest have terrified the world,
The sun more brightly sheds its radiant beams.

And after the biting frost of bare winter,
The spring again clothes the fields with flowers.

But see, here is Orpheus, to whom but recently
Made sighs his meat and tears his drink;
Today he is so happy
That there is nothing more for him to desire.

Chor
Es werde keiner der Verzweiflung Opfer,
Und gebe sich dem Kummer hin, auch wenn
Ihn solcher Gram erfasst, dass er ans Leben geht.

Denn wenn die schwarzen Sturmeswolken drohen
Und Winde alle Welt mit Furcht erfüllen,
So scheint der Sonne Strahl dann umso heller.

Ist auch in Winters Frost der Anger kahl,
Der Frühling kleidet ihn mit frischen Blumen.

Orpheus, dessen Speise kürzlich Seufzer
Dess' Trank nur Tränen waren,
Ist heute so glücklich,
Dass ihm nichts mehr zu wünschen bleibt.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Zweiter Akt

Orpheus
Hier bin ich, kehre zu euch wieder,
Teure Wälder, geliebte Gestade,
Beglückt von jener Sonne,
Die meine Nacht in Tag verkehrt.

By
Through y nights have become day.

Shepherd
Look how alluring, Orpheus,
Is the shade of these beeches,
Now that his fiery beams
Phoebus shoots from the heavens.
On these grassy banks
Let us lie and in various ways
Let each one unleash his voice
To the murmuring of the brook.

Hirte
Seht, der Schatten dieser Buchen
Bietet Orpheus süße Ruhe,
Da Phöbus brennende Pfeile
Vom Himmel herabschleudert.
An diesem blumigen Gestade
Wollen wir uns lagern, und ein jeder
Vermenge seine Stimme
Mit dem Rauschen der Wellen.

Two Shepherds
To this decorated meadow
All the woodland gods
Are often wont to repair,
Making it their happy retreat.

Here Pan, the god of shepherds,
Has at times been heard with sorrow
Sweetly recalling
His star-crossed loves.

Zwei Hirten
Zu diesem lieblichen Anger
Kommen zu jeder Zeit
Alle Waldesgötter,
Um hier zu verweilen.

Hier konnte der Hirtengott Pan
Zuweilen gehört werden,
Als er mit süßen Tönen
Seinen Liebeskummer beklagte.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Here the lovely wood-nymphs[6],
Always in flowery bands,
With snow white fingers
Have been seen gathering roses.

Chorus
Therefore, Orpheus, grace
With the sound of your lyre
These meadows, where the breeze,
Wafts with the fragrance of Arabia.

Orpheus
Do you remember, O shady woods,
My long and bitter torments,
When the very rocks, to my laments
Responding, were moved to pity?

Tell, did I not then seem to you,
More disconsolate than any other?
Now Fortune has changed her tune
And has turned my woes into mirth.

Then I led a life of grief and woe,
But now I rejoice and all the those sorrows
That I suffered for so many years
Make my present happiness all the dearer.

For you alone, lovely Eurydice,
I bless my torment;
After suffering we are more content
After misfo[illegible]re happier.

Sh[illegible]
[illegible]und us
[illegible]hing,
[illegible]rum
[illegible]d a day.

[illegible] fate!
[illegible]eaven!

[illegible] mirth?

Mes[illegible]
Alas, must I
While Orpheus with his strains delights heaven,
With my words transpierce his heart?

Shepherd
This is the gentle Sylvia,
The sweetest companion
Of the beauteous Eurydice; oh, how grief stricken
Is her countenance! But what has happened? Pray,
exalted gods,
Do not turn away from us your benign regard.

Messenger
Shepherds, cease your songs,
For all our mirth has turned to grief.

Orpheus
Whence do you come? Whither are you bound? Nymph,
what do yo bear?

6 The Napaeae were nymphs who inhabited the mountain glens.

Hier wurden die lieblichen Nymphen[6],
Stets mit Blumen bekränzt,
Erblickt, wenn mit weißen Händen
Sie ihre Rosen pflückten.

Chor
Drum gönne, Orpheus,
Den Klang deiner Leier
Diesen Gefilden, in denen
Arabiens Wohlgerüche wehen.

Orpheus
Gedenkt ihr, schattige Wälder,
Meiner langen, bitteren Qualen
Als selbst Steine mein Klagen
Erhörten, von Mitleid gerührt?

Sprecht, schien ich euch nicht
Der unglücklichste aller Menschen?
Nun hat das Schicksal alles gewendet
Und Kummer in Freude verwandelt.

Ich lebte in Gram und Betrübnis,
Doch nun bin ich selig die Leiden,
Die ich so viele Jahre getragen,
Machen heute mich umso beglückter.

Für dich allein, holde Eu[illegible]
Segne ich all mein[illegible] Qual
Nach Sehnen, Klü[illegible] Freude [illegible]so schöner,
Nach Unl[illegible]de noch größeres Glück.

Hirte
[illegible], Orpheus, blick' um dich he[illegible]
Es lächelt der Wa[illegible] und es lächelt die Au,
Spiele weiter auf deiner goldenen Leier,
Die Lust dieses lieblichen Tags zu versüßen.

Botin
Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmel!

Hirte
Welch Klagelied stört diesen frohen Tag?

Botin
Weh mir, muss ich
Mit meinen Worten Orpheus' Herz durchbohren,
Dieweil den Himmel er mit seinem Lied ergötzt?

Hirte
Dies ist die zarte Silvia,
Die liebste Freundin
Der schönen Eurydike. Ach, wie traurig
Sieht sie drein: Was geschah? Mächtige Götter,
Kehrt eure güt'gen Augen nicht von uns.

Botin
Hirten, schweigt euren Gesang,
Denn alle Freude ist zu Schmerz geworden.

Orpheus
Wo kommst du her? Wo gehst du hin? Nymphe, was
meldest du?

6 Napaien, Nymphen der Täler und Bergschluchten.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Messaggiera
A TE ne vengo ORFEO
Messaggera infelice
Di caso più infelice e più funesto.
La tua bella EVRIDICE […]

Orfeo
Ohime che odo?

Messaggiera
La tua diletta sposa è morta.

Orfeo
Ohime.

Messaggiera
IN vn fiorito prato
Con l'altre sue compagne
Giua cogliendo fiori
Per farne vna ghirlanda à le **tue** chiome.
Quando angue insidioso
Ch'era fra l'erbe ascoso
Le punse vn piè con velenoso dente,
Ed ecco immantinente
Scolorissi il bel viso e ne' suoi lumi
Sparir que' lampi, ond'ella al Sol fea scorno
Allhor noi tutte sbigottite e meste
Le fummo intorno richiamar tentando
Gli spirti in lei smarriti
Con l'onda fr[illegible] co' possenti carmi
Ma [illegible] aprendo,
[illegible]
[illegible]udele,
[illegible].
[illegible]
Ras[illegible] sasso
Che per [illegible]on può dolersi.

Pastore
AHI ben haurebbe vn cor di Tigre, o d'Orsa
Chi non sentisse del tuo mal pietate,
Priuo d'ogni tuo ben misero amante.

Orfeo
TU se' morta mia vita, ed io respiro?
Tu se', tu se' pur ita
Per mai più non tornare, ed io rimango?
Nò, che se i versi alcuna cosa ponno
N'andrò sicuro à più profondi abissi,
E intenerito il cor del Rè de l'ombre
Meco trarròtti à riveder le stelle:
O se ciò negherammi empio destino
Rimarrò teco in compagnia di morte,
A dio terra, à dio Cielo, e Sole à dio.

Choro
AHI caso acerbo, ahi fato empio e crudele,
Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo auaro.

Messaggiera
A te ne vengo Orfeo
Messaggiera infelice
Di caso più infelice e più funesto
La tua bella Euridice.

Orfeo
Ohime che odo?

Messaggiera
La tua diletta sposa è morta.

Orfeo
Ohimè.

Messaggiera
In vn fiorito prato
Con l'altre sue compagne
Giua cogliendo fiori
Per farne vna ghirlanda à le **sue** chiome
Quand'angue insidioso
Ch'era fra l'erbe asco[illegible]
Le punse [illegible] con velenoso dente
Ed [illegible] immantinente
Scolo[illegible]rsi il bel viso e ne suoi lumi
Sparir que' lampi ond'ella al Sol fea scorno
Allhor noi tutte sbigotti[illegible]
Le fummo intorno [illegible]iamar tentando
Li spirti in [illegible]smarriti
Con l'onda fr[illegible]ca co' possenti carmi
M[illegible]lla [illegible]lso ahi lassa
Ch'ella [illegible]anguidi lumi alquanto [illegible]do
E [illegible] chiamando Orfeo
Doppò vn graue [illegible]spi[illegible]
Spirò fra [illegible]ed io rimas[illegible]
Pien[illegible] di pietade e di spauento.

Pastore
Ahi caso acerbo ahi fatt empio e crudele
Ahi stell'ingiuriose ahi ciel auaro

Pastore
A l'amara nouella
Rassembra l'infelice vn muto sasso
Che per troppo dolor non può dolersi.

Pastore
Ahi ben haurebbe vn cor di Tigre ò d'Orsa
Chi non sentissi del tuo mal pietate
Priuo d'ogni tuo ben misero Amante.

Orfeo
Tu se' morta mia vita ed io respiro
Tu se' da me partita
Per mai più non toruare ed io rimango
Nò che se' i versi alcuna cosa ponno
N'andrò sicuro à più profondi abissi
E intenerito il cor de Rè de l'ombre
Meco trarrotti A riueder le stelle
O se ciò negherammi empio destino
Rimarrò teco in compagnia di morte
A dio terra a dio Cielo e Sole a Dio.

Choro
AHi caso acerbo ahi fatt'empio e crudele
Ahi stelle ingiuriose ahi cielo auaro.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Messenger
To you, Orpheus, comes
The unhappy messenger
Of a most grievous and baleful fate.
Your beauteous Eurydice …

Orpheus
Ah me, what do I hear?

Messenger
Your beloved wife is dead.

Orpheus
Oh, woe is me!

Messenger
In a flower-strewn meadow
With her other companions
She went walking, culling flowers
To weave a garland for her hair,
When an insidious serpent,
That lay hidden in the grass,
Stung her foot with its poisonous fang.
And lo, forthwith,
The colour drained from her fair face and from her eyes
Fell all the brightness that had put the sun to shame.
Whereupon we, all horrified and
Surrounded her and tried to revive
Her failing spirits
With cool water and powerful spells,
But to
Fo ishing eyes
t
d horror.
ful fate!
eaven!
A
The bles a mute stone,
Since for he cannot grieve.

Shepherd
Ah, he must surely have the heart of a tiger or a bear
Who did not feel pity for your pain,
Bereft of all your love, you wretched lover.

Orpheus
You are dead, O, my life, and I still breathe?
You have left me, you have left me,
Never to return, and I remain?
No, for if my verses can do anything,
I shall fearlessly descend into the deepest abysses
And, having softened the heart of the King of the Shades,
Shall lead you back with me to look upon the stars again:
Or, should an evil destiny deny me this,
I shall remain with you in the company of death.
Farewell, earth; farewell heaven and the sun, farewell.

Chorus
Ah, bitter destiny! Ah, evil and cruel fate!
Ah, injurious stars! Ah, rapacious heaven!

Botin
Zu dir komm ich, Orpheus.
Die unglückliche Botin
Des unglücklichsten, traurigsten Geschicks.
Denn deine schöne Eurydike …

Orpheus
Weh mir, was muss ich hören?

Botin
Die Gattin, die du liebst, ist tot.

Orpheus
Weh mir!

Botin
Auf einem blumigen Anger
Erging sie sich mit den Gespielinnen
Und pflückte Blumen,
Dir einen Kranz fürs Haar zu winden.
Als eine listige Schlange,
Die im Gras verborgen lag,
Den giftigen Zahn in ihren Fuß vergrub.
Sogleich erblasste
Ihr schönes Antlitz, und in ihren Augen
Erlosch das Licht, sonst heller als die Sonne.
Wir scharten uns um sie,
Bestürzt, verzweifelnd,
Um die entschwindende Seele
Mit kühlem Wasser, Zaubersprüchen zu beleben.
Doch ach, es war vergebens.
Ein wenig öffnete sie die matten Augen,
Rief dich, Orpheus, beim Namen,
Dann stieß sie einen schweren Seufzer aus
Und starb. Ich ohne Atem, ich war reglos,
Mein Herz von Furcht und Mitleid ganz erfüllt.

Hirte
Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmel!

Hirte
Die bittre Kunde
Verkehrt den Unglücklichen ganz zu Stein,
Vor Gram kann er nicht grämen.

Hirte
Das müssten Tiger- oder Bärenherzen sein,
Die sich bei deinem Kummer nicht erbarmten,
Du ärmster Mann, dem alles Glück entrissen.

Orpheus
Du bist tot, mein Leben, und ich atme noch?
Du bist von mir gegangen, bist von mir gegangen,
Nie mehr zurückzukehren, und ich bleibe hier?
Nein, wenn Lieder etwas nur vermögen,
Will in die Unterwelt hinab ich steigen,
Das Herz des Herrn der Schatten zu erweichen,
Ins Licht der Sterne dich zurückzuführen:
Doch wenn ein grausam Geschick es verwehrt,
Will ich mit dir verweilen bei den Toten,
Und Erde, Himmel, Sonne nie mehr sehen.

Chor
Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmel!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Let no mortal man put his trust
In fleeting, fragile happiness,
That soon is fled, and often
The highest leap ends on the precipice.

Messenger
But I, who in this tongue
Have borne the blade
That has bled the loving breast of Orpheus,
Loathsome to the Shepherds and to the Nymphs,
Loathsome to myself, where can I hide myself?
Ill-omened bat of night, I shall flee
From the Sun for ever and in a solitary cave
Lead a life that befits my sorrow.

Chorus
Who will comfort us, alas?
Or rather, who will grant
Our eyes a living fountain
To enable us to weep as befits
This grievous day,
For having been so joyful, now all the more grievous?
Today a cruel misfortune
Has extinguished the two brightest lights
Of these our forests,
Eurydice and Orpheus,
The one stung by a serpent,
The other transpierced by grief, ah, alas, to [illegible].
Ah, bitter [illegible]! Ah, evil and cruel fate!
Ah, [illegible] rapacious heaven!

[illegible]

[illegible]er youth?

[illegible]oodless corpse.
Ah, [illegible]l and cruel fate!
Ah, injurious stars! ah, rapacious heaven!

Es baue nie der Mensch
Auf vergängliches, schwaches Glück,
Das schnell entflieht; wie oft
Sind Gipfel und Abgrund nah beisammen.

Botin
Doch ich, deren Worte
Den Dolch führten,
Durch den Orpheus' liebendes Herz verblutet,
Da mich die Hirten und die Nymphen hassen,
Da ich mich hasse, wo verberg' ich mich?
Der unheilvollen Eule gleich, die Sonne
Will ich auf ewig meiden, in einsamer Höhle
Mein Leben fristen, meinem Gram gemäß.

Chor
Weh, wer tröstet uns?
Wer gibt unsren Augen
Den Quell der Tränen,
Zu weinen, wie es sich [illegible]
An diesem unseligen Tag
Noch traurige[illegible] e[illegible] so froh?
He[illegible] ha[illegible] ein grausames Geschick
[illegible]e beiden hellsten Sterne
In unsren Wäldern hier
Eurydike und Orpheus, [illegible]
Sie durch den Biss [illegible] Schlange,
Und ihn, von Gram durchbohrt.
Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmel!

Wo aber liegen nun
Die zarten, kalten Glieder
Der unglücklichen Nymphe?
Wo ist die würdige Stätte,
Die jene schöne Seele ausersehen,
Die neulich verschied in ihrer Jugendblüte?
Auf, Hirten, lasst uns gehen,
Ehrfürchtig sie zu finden;
Mit unsren bitteren Tränen
Wenigstens ihrem Leichnam
Geziemend Ehre zu erweisen.
Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmel!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Atto Terzo

Orfeo
SCORTO da te mio Nume
Speranza vnico bene
De gli afflitti mortali, homai son giunto
A questi regni tenebrosi e mesti
Doue raggio di Sol giamai non giunse.
Tu mia compagna e duce
Per così strane e sconosciute vie
Regesti il passo debole e tremante,
Ond'oggi ancora spero
Di riueder quelle beate luci
Che sole à gli occhi miei portano il giorno.

Speranza
ECCO l'atra palude, ecco il nocchiero
Che trahe **gli spirti ignudi à l'altra sponda,**
Dou'ha Pluton de l'ombre il vasto impero.
Oltra quel nero stagno, oltra quel fiume,
In quei campi di pianto e di dolore,
Destin crudele ogni tuo ben t'asconde.
Hor d'vopo è d'vn gran core e d'vn bel canto.
Io sin qui t'ho condotto, hor più non lice
Teco venir, ch'amara legge il vieta.
Legge scritta co'l ferro in duro sass
De l'ima reggia in su l'orribil sogli
Che in queste note il fiero **senso** esp me
Lasciate ogni speranza ò voi ch'entra
Dunqu r nel core
Di nte,
orto,
lasso,
Su
Qual
Se fuggi tu dolcissima Speranza?

Caronte
O TV ch'innanzi morte à queste riue
Temerario te'n vieni, arresta i passi:
Solcar quest'onde ad huom mortal non dassi,
Né può co' morti albergo hauer chi viue.

Che? Vuoi forse nemico al mio Signore
Cerbero[7] trar da le Tartaree porte?
O rapir brami sua cara consorte
D'impudico desire acceso il core?

Pon freno al folle ardir, ch'entr'al mio legno
Non accorrò più mai corporea salma,

Atto Terzo

Orfeo
SCorto da te mio Nume
Speranza vnico bene
De gl'afflitti mortali Omai son gionto
a questi mesti e tenebrosi regni
Oue raggio di Sol giamai non gionse
Tu mia compagna e duce
In cosi strane e sconosciute vie
Regesti il passo debole e tremante
Ond'oggi ancora spero
Di riueder quelle beate luci
Che sol'a gl'occhi miei portano il giorno

Speranza
Ecco l'atra palude ecco il nocchiero
Che trahe **l'ignudi spirti a l'altra riua**
Doue hà Pluton de l'ombr'il vasto im o
Oltre quel nero stag l'oltr fi e
In quei campi di pia o e di ore
Destin cru ogn to be t'asconde
Hor uop d'vn gran re e d'vn bel canto
Io sin qui ho condotto hor più non lice
Teco v ir ch'amara leg e il vieta
Legge il scritta col ferro o
De l'ima reggia in l'orri il s
Ch'in queste note l fie s esprime
Lasc e o per za voi ch'entrate
Dunque sostar ilito hai pur nel core
Di po pié ne la Città dolente
a te n fuggo torno
A l'usato soggiorn

Orfeo
Dou ahi dou te'n vai
Vnico del mio cor dolce conforto
Poiche non lunge homai
Del mio lungo camin si scopr'il porto
Perche ti parti e m'abbandoni ahi lasso
Su'l periglioso passo
Qual bene hor più m'auanza
Se fuggi tu dolcissima speranza.

Caronte
O tu ch'innanzi mort'a queste riue
Temerario te'n vieni arresta i passi
Solcar quest'onde ad huom mortal non dassi
Ne può co' morti albergo hauer che viue

Che? voi forse nemico al mio signore
Cerbero[7] trar da le tartaree porte
O rapir brami sua cara consorte
D'impudico desire acceso il core

Pon freno al folle ardir ch'entr'al mio legno
Non accorrò più mai corporea salma

7 Cerbero era il mostruoso cane posto a guardia dell'ingresso del regno dei morti, l'Ade o Averno. Viveva sulle rive del fiume Stige nel punto dove Caronte traghettava le anime dei morti da una riva all'altra.

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Act Three

Orpheus
Escorted by thee, my goddess
Hope, the only blessing
Of afflicted mortals, at last I reach
These doleful and tenebrous realms
Which a ray of sunlight never reaches.
Thou, my companion and my guide,
Along these alien and unknown paths,
Hast guided my weak and faltering steps,
Therefore today still I hope
To see again those beloved eyes
That alone can bring to mine the light of day.

Hope
Here is the hideous slough, here the boatman
Who ferries the disembodied souls to the other shore,
Where Pluto has his vast empire of shades.
Beyond this black mire, beyond this river,
In those fields of weeping and pain,
Cruel destiny hides your only love from you.
Now there is need of a valiant heart and an enticing song.
I have led you thus far, but I am not permitted
To go any farther with you, for a h[illegible] law [illegible]
A law engraved with iron in the h[illegible] rock
Of the dread threshold to the nether kingdom's portal,
That in these words expresses its fearful import:
Aband[illegible] that enter here.
So [illegible] in your heart
[illegible]
[illegible]s revealed,
[illegible]e, alas,
O[illegible]
What [illegible]rther now,
If you take flight, most sweet Hope?

Charon
O you who, before your death, boldly
Approach these shores, stay your steps:
To ply these waters is not granted mortal man,
Nor may the living dwell among the dead.

What? Perchance you, an enemy of my Lord,
Would entice Cerberus[7] away from the gates of Tartarus?
Or even wish to abduct his dear consort,
Your heart afire with shameless desire?

Curb your foolish rashness, for to come aboard my bark
Never again shall I accord a living body,

7 Cerberus was the monstrous dog that guarded the entrance to Hades or the Underworld, the kingdom of the dead. It lived on the bank of the river Styx, where Charon ferried the souls of the dead from one shore to the other.

Dritter Akt

Orpheus
Geleitet von dir, Göttin
Der Hoffnung, der einzigen Zuflucht
Geprüfter Menschen, sind wir endlich
In dieses freudlos düstre Reich gekommen,
In das kein Strahl der Sonne je gedrungen.
Du, meine Lenkerin, meine Gefährtin,
Auf diesen fremden, unbekannten Wegen
Hast du meinen schwachen, strauchelnden Schritt geleitet,
Dass ich nun wieder Hoffnung hege,
Jene herzlichen Augen wiederzusehen,
Die allein den meinen das Licht geben.

Hoffnung
Hier ist der furchtbare Morast, der Fährmann,
Der nackte Seelen ans andere Ufer rudert,
Wo Pluto herrscht im großen Reich der Schatten.
Jenseits der schwarzen Fluten dieses Stromes,
In den Gefilden voll von Schmerz und Tränen,
Verbirgt ein grausames Geschick dein teures Weib.
Nun brauchst du Mut und lieblichen Gesang.
Ich habe euch geleitet, doch nicht weiter
Geh ich mit dir, ein streng Gesetz [illegible] wehrt es.
Mit Eisen in den harten [illegible]egraben
Der Schreckenspfo[illegible] dies grausen Reiches
Steht es geschrieben, furchtbar sind die Worte:
Lass die Erwartung [illegible]le Hoffnung fahren.
Kommt [illegible] Herzen du entschlossen [illegible]
In dieses düstre Reich den Fuß zu setzen,
Lass ich von dir mich trennen, ihre Seelen
In die gewohnte Stätte

Orpheus
Wo[illegible]in, ach, wohin gehst du,
Einziger, süßer Trost meines Herzens?
Es ist ja nicht mehr weit, eh' ich
Der langen Reise Ziel erreiche.
Weh mir, warum eilst du davon, verlässt mich
In diesem Augenblicke voll Gefahr?
Was kann mir noch gelingen,
Entfliehst du, süße Hoffnung, mir?

Charon
Der du es wagst, eh' dich der Tod ereilt,
An diesen Strand zu treten, halte ein;
Kein Mensch darf diese Wasser überqueren,
Kein Lebender darf bei den Toten weilen.

Was? Willst du, Widersacher meines Herrn,
Kerberos[7] vom Portal des Tartarus schleppen?
Oder verlangt's dich, seine teure Gattin
Zu rauben, weil dein Herz von Lust entflammt?

Beherrsche deinen Wagemut; in meinem Kahn
Schiff keinen Lebenden ich jemals wieder,

7 Kerberos (Cerbero), der dreiköpfige Hund, der den Eingang zum Totenreich (Hades oder Avernus) bewacht. Er lebt am Ufer des Styx, wo Charon die Seelen der Verstorbenen in seinem Kahn übersetzt.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Since of the ancient outrages still my soul
Stores the bitter memory and rightful indignation[8].

Orpheus
Mighty spirit and formidable god,
Without whom a soul shorn of its body
To gain passage to the other shore presumes in vain.

I no longer live, for, since my dear spouse
Has been deprived of life, my heart is no longer with me,
And without a heart, how can I be alive?

To her I have made my way through the sightless air,
And not to Hell, for wherever there is
Such beauty as hers, there is Paradise.

It is I, Orpheus, who Eurydice's steps
Am following through these dark deserts
Where no mortal has ever set foot.

O, serene light, the light of my eyes,
If a single glance from you can restore life to me,
Ah, who would deny me comfort to my pain?

You alone, noble god, can grant me succour,
Nor should you fear, for, upon a golden lyre
My fingers are armed only with soft sounding strings
Against which an inflexible heart hardens its[elf in vain].

Charon
I am indeed rather charmed,
My heart d[elights]
Disc[ordant]
B[ut]
[...]y status.
[...]
[...]arken to my p[rayers]?
[...]e,
[...]d of hell?
Do[...]ee
That in t[...]eath,
Far from you, my love,
I call your name in vain,
And that beseeching and weeping I consume myself?
Give me back my love, O ye gods of Tartarus!

He sleeps, and if my lyre
Won no mercy
From that hardened heart, at least the sound
Of my singing could not drive away slumber from his eyes.
Then come, why should I tarry any longer?
It is the right time to disembark upon the other shore,
If no one else bars my way:
May boldness succeed where prayers were vain:

8 Heracles compelled Charon, who was forbidden to transport living beings to the world of the dead, to ferry him across the river by beating him into submission. For his disobedience Charon was condemned to a year in chains.

Denn bittrer Zorn, gerechte Unmut regen sich
In meinem Herzen, denke ich vergangner Schmach.[8]

Orpheus
Mächtiger Geist gewalt'ger Gott, ohne den
Die Seele, die von Leib getrennt, vergebens
Das andre Ufer zu erlangen hofft!

Ich lebe nicht mehr, denn seit meine teure Gattin
Ihr Leben ließ, ist mein Herz nicht mehr mein,
Und ohne Herz, wie könnt' ich weiterleben?

Zu ihr will ich durch dunkle Lüfte gehen,
Doch nicht zur Unterwelt, denn solcher Liebreiz
Kann nur im Paradiese sein.

Orpheus bin ich, der Eurydikens Schritten
Durch diese düsteren Gebiete folgt,
Die keines Menschen Fuß zuvor betrat.

O du, die helle Leuchte meiner Augen,
Wenn nur ein Blick das Leben mir zurückbringt,
Wer würde meinem Schmerz den Trost missgönnen?

Nur du, hoher Gott, kannst mir nun helfen,
Doch fürchte nichts. In meinen Händen halt ich
Nur meine goldne Leier, gegen deren Klang
Selbst harte Seelen sich nicht wehren können.

Charon
Deine Klage[n]
Schm[eichelnd]
Lad[en] [...]
Du[rch]
Doch [...]
Denn [...]

Orpheus
[...]
We[h] mir [...]
Darf [...]
Des Avernus meine Bitten erhören?
Soll ich, wie der umherirrende Schatten
Eines unglücklichen, unbegrabenen Leichnams,
Des Himmels und der Hölle beraubt sein?
Will es das Schicksal,
Dass ich, in dieser Todesangst,
So fern von dir, mein Herz,
Vergebens deinen Namen rufe,
Und flehend, weinend zu Grunde gehe?
Gebt mir die Geliebte zurück, ihr Götter des Tartarus.

Er schläft; wenn meine Leier
Sein hartes Herz nicht erweicht,
Soll wenigstens mein Singen
Den Schlaf von seinen Augen nicht vertreiben.
Wohlan, was zaudre ich noch?
Nun ist es an der Zeit, am andern Ufer
Zu landen, da mich niemand hindert;
Nun sieg' der Mut, wo Bitten nichts vermochten.

8 Herakles schüchterte Charon ein und zwang ihn dazu, ihn trotz des Verbots, einen Lebenden überzusetzen, an das jenseitige Ufer zu bringen. Charon musste dafür ein Jahr in Fesseln büßen.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

E' vago fior del Tempo
L'occasion, ch'esser dee colta à tempo

Qui entra nella barca, e passa cantanto

Mentre versan questi occhi amari fiumi
Rendetemi'l mio ben Tartarei Numi.

Choro di Spiriti Infernali
NVLLA impresa per huom si tenta in uano
Né contra lui più sa natura armarse:
Ei de l'instabil piano
Arò gli ondosi campi, e'l seme sparse
Di sue fatiche, ond'aurea messe accolse.
Quinci perché memoria
Viveße di sua gloria,
La Fama à dir di lui sua lingua sciolse,
Che pose freno al Mar con fragil Legno,
Che sprezzò d'Austro e d'Aquilon lo sdegno.

Per l'aeree contrade à suo viaggio
L'ali lieui spiegò Dedalo industre.
Né di Sol caldo raggio
Ne distemprò sue penne humor palustre,
Ma nouo augel sembrando in suo sentiero
A l'alata famiglia
Fece per maraviglia
Perch'arridea fortuna al gran pensiero
Fermar il volo, e starsi a l'aure e i ven
A rimirar cotanto ardire intenti.

Altri d *la face*
Ch *Ciel salito*

orde,

E vago fior del tempo
L'occasion ch'esser dee colta a tempo.

Qui entra nella barca e passa cantando al suono del Organo di legno.

Mentre versan quest'occhi amari fiumi
Rendentemi il mio ben Tartarei numi.

Choro de Spirti
Nulla impresa per huom si tenta invano
Ne contr'a lui più sa natura armarse
Ei de l'instabil piano
Arò gl'ondosi campi e'l seme sparse
Di sue fatiche ond'aurea messe accolse
Quinci pche memoria
Viuesse di sua gloria
La fama a dir di lui sua lingua sciolse
Ch'ei pose freno al mar con fragil legno
Che sprezzo d'austro e d'aquilon lo sdegno.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Att

Proserpina
SIGNOR quell'infelice
Che per queste di morte ampie campagne
Và chiamando EVRIDICE,
Ch'udito hai tù pur **dianzi**
Così soavemente lamentarsi,
Moß'ha tanta pietà dentro al mio core
Ch'io torno vn'altra volta à porger preghi
Perch'il tuo Nume al suo pregar si pieghi.
Deh se da queste luci
Amorosa dolcezza vnqua trahesti,
Se ti piacque il seren di questa fronte
Che tu chiami tuo Cielo, onde mi giuri
Di non inuidiar sua sorte à Giove;
Pregoti per quel foco
Con cui già la grand'alma Amor t'accese;
D'ORFEO dolente il lagrimar consola.
E fa che la sua Donna in vita torni
Al bel seren dei sospirati giorni.

Atto Quarto

Proserpina
SIgnor quel infelice
Che per queste di morte ampie campagne
Va chiamand'Euridice
Ch'udit'ahi pur tu **dianci**
Così soauemente lamentarsi
Moss'ha tanta pietà dentr'al mio core
Ch'un'altra volta i torno a porger prieghi
Perché il tuo Nume al suo pregar si pieghi
Dhe se da queste luci
Amorosa dolcezza vnqua trahesti
Se ti piacqu'il seren di questa fronte
Che tu chiami tuo cielo onde mi giuri
Di no inuidiar sua sorte à Gioue
Pregoti Per quel foco
Con cui già la grand'alm'amor t'accese
Fa ch'Euridice torni
A goder di quei giorni
Che trar solea viuend'in fest'e in canto
E del miser'Orfeo consola'l pianto

Opportunity is Time's fair flower
That must be plucked betimes.

He enters the boat and crosses over, singing.

While these, my eyes shed bitter streams,
Give me back my love, O ye gods of Tartarus!

Chorus of Spirits
No venture of man is undertaken in vain,
Nor against him can Nature defend herself;
Of the uneven plain
He has tilled the rolling fields and scattered the seed
Of his labours, and hence reaped golden harvests.
Wherefore, that the memory
Of his glory might live on,
Fame has unfettered her tongue to speak of him
Who has subdued the sea in a frail bark
And scorned the South and the North winds' fury.

Gelegenheit ist eine schöne Blume,
Jedoch sie muss zur rechten Zeit gebrochen werden.

Er steigt in die Barke und setzt singend über.

Dieweil meinen Augen bittere Tränen entfließen,
Gebt mir die Geliebte zurück, ihr Götter des Tartarus

Chor der Geister
Nichts, was der Mensch unternimmt, ist vergebens,
Gegen ihn kann sich die Natur nicht erwehren.
Auf unsicherem Flachland
Hat er unebene Felder gepflügt, hat gesät
Im Schweiß seines Angesichts, und Gold geerntet.
Darum hat, dass der Glanz
Seines Namens ewig lebe,
Der Ruhm seine Zunge gelöst, um von ihm zu berichten,
Der mit schwachen Schiffen die Meere bezwingt,
Den Südwind verachtet; den Nordwind nicht fürchtet.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Act

Proserpine
My lord, this unhappy man,
Who through these vast fields of the dead
Roams calling for Eurydice,
And whom you yourself of late did hear
So sweetly lamenting,
Has moved my heart with such compassion,
That yet once more I must come to beseech you
That Your Divinity will grant his prayer.
Oh pray, if from these my eyes
You have ever drawn amorous sweetness,
If ever you have delighted in this serene brow,
That you call your heaven and by which you swear
That you do not envy Jove his lot,
I beseech you by that fire
With which Love once inflamed your great soul,
Let Eurydice return
To enjoy those days
That while living she spent in mirth and song,
And comfort the grief of the wretched Orpheus.

Vierter Akt

Proserpina
Herr, dieser Unglückliche,
Der durch der Toten weite Lande zieht
Nach Eurydike rufend,
Den du bereits vernahmst
Mit seinen ergreifenden Klagen,
Er hat mein Herz zu solchem Mitleid bewegt,
Dass ich mich wieder an dich wende,
Dich Göttlichen zu bitten, dass du ihn erhörst.
Wahrlich, wenn du je in diesen Augen
Der Liebe Freuden fandest,
Wenn meine heitre Stirne dich beglückte,
Die du deinen Himmel nennst und schwörst,
Dass Jupiter du nichts missgönnst,
Dann bitt' ich dich bei jenem Feuer,
Das Amor in deiner Seele entfachte,
Lass Eurydike zurückkehren,
Um wieder jene Tage zu genießen,
Die sie mit Festen und Gesang verbrachte,
Und des verzagten Orpheus Klagen zu beschwichtigen.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Pluto
Although a stern and immutable law
Opposes, my beloved spouse, your wishes,
Yet let nothing ever be denied
Such beauty conjoined with such prayers.
Let Orpheus, despite the fatal decree,
Have his beloved Eurydice again.
But before his steps have left these abysses,
Let him never turn his avid eyes upon her,
For of everlasting loss
But a single glance would be the cause.

That is my will. Throughout my realm,
O ministers, make my order known,
So that Orpheus may understand,
And that Eurydice may understand,
And let no one even hope to countermand it.

A Spirit of the Chorus
O mighty king of the inhabitants of eternal darkness,
Mighty King, let thy word be our law,
For to seek any other reasons
For thy decision is unworthy of our thoughts.

Another Spirit of the Chorus
Orpheus shall redeem from this horrible cavern
His bride if, by employing all his [illegible] intelligence,
He is not overcome by his youthful [illegible] ardour,
And is mindful of the rigorous decree.

Prose[illegible]
H[illegible]
[illegible]ord?
[illegible]sed y[illegible]
[illegible] deception,

T[illegible]
Refres[illegible]
So let your soul no longer yearn
For the celestial delights
That cause you to forsake the marriage bed.

Chorus of Spirits
Today compassion and love
Triumph in Hades.

A Spirit
Here is the gentle singer,
Leading his bride towards the light of heaven.

Orpheus
What glory and honour are due to you,
O, my most mighty lyre,
If even in the realm of Tartarus
You were able to unbend all the hardened hearts?

You shall have a place
Among the loveliest of heavenly bodies,
And to your song the stars will dance
In rounds now slow, now swift.

Pluto
Obwohl ein hartes, unabänderliches Schicksal,
Geliebte Gattin, deinen Wunsch verneint,
So sei doch nichts versagt,
Wenn Schönheit und Fürbitten sich vereinen.
Dem schrecklichen Gebot zum Trotz soll Orpheus
Die teure Eurydike wieder zu sich nehmen.
Doch ehe ihn sein Fuß aus diesem Abgrund führt,
Darf sich sein Aug' nicht an ihr weiden;
Ein einziger Blick
Entreißt sie ihm in alle Ewigkeit.

So habe ich beschlossen. Boten, verkündet
In meinem Reiche meinen Willen,
Damit Orpheus ihn erfahre
Und Eurydike auch;
Es wage keiner, meinen Spruch zu ändern.

Ein Geist des Chores
Mächtiger König der, die im Reich
Ewiger Schatten leben, dein Wille ist Gesetz;
Es ziemt uns nicht, nach dem tieferen Sinn
Deines Gebots zu erforschen.

Anderer Geist des Chores
Aus diesem grauenhaften Abgrund wird
Orpheus seine Gattin führen, wenn mit aller Kraft
Er gegen seine jugendlichen Triebe ankämpft
Und deine strengen Worte nicht vergisst.

Prosp[illegible]
Wie kann ich dir danken,
Dass du gütiger Herr, edelmütig
Mein Flehen erhört hast?
Gesegnet sei der Tag, an dem ich dir gefiel,
Gesegnet sei der Rausch, die holde Täuschung,
Denn zum [illegible]n großen Glück
Gewann ich mich, verlor ich auch die Sonne.

Pluto
Deine lieben Worte
Erwecken in meinem Herzen
Die alte Wunde, die Amor mir schlug.
Drum wollte ich, dass deine Seele nicht
Nach Himmelsluft verlangte,
So dass du deines Gatten Bett verlässt.

Chor der Geister
Heute haben Mitleid und Liebe
In der Unterwelt triumphiert.

Ein Geist
Hier kommt der edle Sänger,
Der seine Gemahlin ans Himmelslicht führt.

Orpheus
Wie wärest du Recht zu ehren,
Meine allmächtige Leier,
Dass du im Reich des Tartarus
Alle Herzen von Stein erweichen konntest?

Mit den schönsten Himmelslichtern
Sollst du deine Bleibe haben,
Dort sollen die Sterne zu deinen Tönen
Früh und spät im Kreise gehen.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Io per te felice à pieno
Vedrò l'amato volto,
E nel candido seno
De la mia Donna oggi farò raccolto.

Ma mentre io canto (ohime) chi m'assicura
Ch'ella mi segua? ohime chi mi nasconde
De l'amate pupille il dolce lume?
Forse d'invidia punte
Le Deità d'Auerno
Perch'io non sia qua giù felice à pieno,
Mi tolgono il mirarui
Luci beate e liete
Che sol co'l guardo altrui bear potete?
Ma che temi mio core?
Ciò che vieta Pluton comanda Amore.
A Nume più possente
Che vince uomini e Dei
Ben ubbidir deurei.

Qui si fa strepito dietro alla Scena

Ma che odo ohime lasso?
S'arman forse à miei danni
Con tal furor le furie innamorate
Per rapirmi il mio bene, ed io'l consento?

Qui si volta.

O dolcissimi lumi io pur vi veggio,
Io pur: ma qual eclissi ohime v'oscura?

Vno S[pirito]
R[otto] [l]a legge E se[?] di gratia [de]gno.

[E]vridice
Ahi vista troppo dolce, troppo amara
Così [per] troppo [am]armi dunque mi perdi?
Et [io] misera [per]do
Il poter più godere
[Luce] di luce e di [vita] e perdo insieme
Te d'ogni ben più caro ò mio consorte.

Vn Spirito del Coro canta
Torn'a l'ombre di morte
Infelice Euridice
Né più sperar di riueder il **Sole**
C'homai fia sordo à' preghi altrui l'Inferno.

Orfeo
DOVE te'n vai mia vita? Ecco i' ti seguo.
Ma chi me'l vieta ohime: sogno, o vaneggio?
Qual poter, qual furor da questi orrori
Da questi amati orrori
Mal mio grado mi tragge, e mi conduce
A l'odiosa luce[?]

Choro di Spiriti
E' la virtute vn raggio
Di celeste bellezza
Fregio de l'alma ond'ella sol s'apprezza:
Questa di Tempo oltraggio
Non teme, anzi maggiore
Diuien se più s'attempa il suo splendore.

Nebbia l'adombra sol d'affetto humano,
A cui talhor in vano

Io per te felice a pieno
Vedrò l'amato volto
E nel candido seno
De la mia Donn'oggiu farò raccolto

Ma mentre io canto oimè chi m'assicura
Ch'ella mi segua [?] ohimè chi mi nasconde
De l'amate pupille il dolce lume?
Forsi d'inuidia punte
Le Deità d'Auerno
Perch'io non sia qua giù felice à pieno
Mi tolgono il mirarui
Luci beate e liete
Che sol col sguardo altrui bear potete?
Ma che temi mio core
Ciò che vieta Pluton comanda Amore
A Nume più possente
Che vince huomini e Dei
Ben vbidir dourei.

Qui si fa strepito dietro la tela

Ma che odo? ohimè lasso
S'arman forse à miei danni
Con tal furor le furie innamorate
Per rapirmi il mio ben ed io'l consento?

Qui si volta Orfeo

O dolcissimi lumi io pur vi veggio io pur
Ma qual Eclissi ohime v'oscura?

Vn Spirito
Rott'hà la legge E se['] di gratia [de]gno

Evridice
Ahi vista troppo dolce, troppo amara
Così per troppo amarmi dunque mi perdi?
Et io misera perdo
Il poter più godere
Luce di luce e di [vita] e perdo insieme
Te d'ogni ben più caro ò mio consorte.

Vn Spirito del Coro canta
Torn'a l'ombre di morte
Infelice Euridice
Ne più sperar di riueder le **stelle**
Ch'omai sia sordo à preghi tuoi l'inferno.

Orfeo
Doue ten vai mia vita Ecco io ti seguo
Ma chi me'l nieg'ohime sogn'ò vaneggio
Qual occulto poter di questi orrori
Da questi amati orrori
Mal mio grado mi tragge e mi conduce
A l'odiosa luce [?]

Choro de Spiriti
E la virtute vn raggio
Di celeste bellezza
Preggio de l'alma ond'ella sol s'apprezza
Questa di tempo oltraggio
Non teme anzi maggiore
Nel'huom rendono gli anni il suo splendore

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

And I, filled with joy, thanks to you,
Shall see the beloved face,
And into the flawless bosom
Of my lady I shall today be gathered.

But as I sing, alas!, what assures me
That she follows me? Alas, what conceals from me
The sweet light of her adored eyes?
Perchance, stung by envy,
The divinities of Avernus,
To ensure that I be not entirely happy on earth,
Deprive me of your sight,
Blessed and joyous lights,
That with a single glance may bring bliss to anyone?
But what do you fear, my heart?
What Pluto forbids, Love commands!
He is a more powerful god
Who vanquishes both men and gods,
And whom I must obey.

A noise is heard offstage.

But what is that I hear, alas?
Is it, perhaps, the enamoured Furies
That to my harm are arming themselves
To rob me of my beloved, while I allow it?

Here he turns.

Oh, sweetest looks, indeed I behold [illegible],
Indeed I … But what eclipse, alas, enshrouds you?

A Spirit
Th[illegible]and art unworthy [illegible]

[illegible] bitte[illegible]
[illegible]se me?

[illegible], my spouse.

Re[illegible],
Unhapp[illegible]
And never hope to see the sun again,
For Hades will henceforth be deaf to your entreaties.

Orpheus
Where are you going, my life? Here, I follow you.
But who holds me back, alas? Do I dream or am I mad?
What power, what fury from these horrid regions,
From these beloved horrid regions
Against my will drags me away and leads me
Towards the loathsome light?

Chorus of Spirits
Virtue is a ray
Of heavenly beauty,
The jewel of the soul, it alone has any value:
It does not dear Time's indignities,
No, on the contrary, in man
The years do but add to his splendour.

Durch dich bin ich vollkommen glücklich,
Ich werde das geliebte Antlitz sehen,
Noch heute will ich am weißen Busen
Meiner reinen Geliebten ruhen.

Doch weh, dieweil ich singe, wer gibt mir Gewissheit,
Dass sie mir folgt? Weh, wer verbirgt vor mir
Das teure Licht ihrer geliebten Augen?
Vielleicht beneiden mich
Die Götter des Avernus,
Verboten mir, dass in der Unterwelt
Ich nicht ganz glücklich sei, den Anblick
Geliebter, froher Augen, die
Mit einem einigen Blick beglücken können?
Herz, was hast du zu fürchten?
Was Pluto verbietet, befiehlt die Liebe.
Einem mächtigeren Gott,
Der Menschen und Götter besiegt,
Muss ich gehorchen.

Lärm hinter der Kulisse.

Was höre ich? We[illegible]!
Bereiten [illegible]ch [illegible]elleicht die Furien,
[illegible]n Liebe entbrannt, mich zu verderben,
Indem sie meine Liebste rauben, und ich lass es zu?

Er dreht sich um.

Geliebte Augen, [illegible]ne [illegible]ch wieder,
Seh ich [illegible]doch w[illegible]lch[illegible]n Dunkel trübt euch?

Ein Geist
Du hast dem Gesetz getrotzt und [illegible]

Eurydike
Ach, Anblick, [illegible]su? und doch so bitter!
Verl[illegible] du mich, weil du zu sehr mich liebst?
Un[illegible] ich Unglückliche, verliere
Die Hoffnung, je mich wieder zu erfreuen
Am Licht, am Leben, und zugleich verliere ich
Dich, meinen Gatten und mein höchstes Gut.

Ein Geist des Chores
Kehre wieder ins Reich des Todes,
Unglückliche Eurydike,
Gib alle Hoffnung auf, die Sterne wiederzusehen,
Denn nun erhört die Unterwelt dein Fleh'n nicht mehr.

Orpheus
Wohin, Geliebte? Sieh, ich folge dir.
Wer will mich hindern? Träum' ich, ist es Wahn?
Welch geheime Macht an diesem Schreckensort,
An diesem geliebten Schreckensort,
Reißt mich, entgegen meinem Willen, fort,
Und führt mich ins verhasste Licht?

Chor der Geister
Die Tugend ist ein Strahl
Himmlischer Schönheit,
Ein Kleinod der Seele, das sie allein zu schätzen weiß.
Sie fürchtet nicht den scharfen Zahn der Zeit,
Denn mit den Jahren wird der Mensch
Durch sie noch herrlicher.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Orpheus vanquished Hades, but then
Was vanquished by his own passions;
Only he who can vanquish himself
Is worthy of eternal glory.

Orpheus, der die Unterwelt besiegte, wurde selber
Von seinen eigenen Gefühlen besiegt.
Nur der ist ewigen Ruhmes würdig,
Der sich selbst besiegen kann.

Act Five

Orpheus
Here are the fields of Thrace, and here the place
Where my heart was stricken with grief
At the bitter tidings.

Since I no longer have any hope
Of recovering by praying,
Weeping and sighing
My lost love,
What more can I do but turn to you,
Sweet woods, at one time
The comfort of my torments, since it pleased heave
To make you lament with me in s[illegible]my
With my lament?

You may suffer, O hills, and may we[illegible]p,
Ye rocks [illegible]re of our sun,
And [illegible]r evermore,
A[illegible]p, oh g[illegible]ef, oh [illegible]

[illegible]voe,

[illegible]become two fountains,
My [illegible]o cruel,
That I h[illegible]ugh.

Echo
Enough.

Orpheus
Had I the eyes of Argus[9],
And from them all poured forth a sea of tears,
The mourning would not match such woe.

Echo
O!

Orpheus
If on my misfortune you take pity, I thank you
For your kindness,
But while I complain,
Why, pray, do you answer me
Only in my final accents?
Give me back in full my laments.

9 Argus is traditionally described with one hundred eyes.

Fünfter Akt

Orpheus
Hier sind die thrakischen Gefilde, und hier
Der Ort, an dem mein Herz mir brach
Aus Gram über die bittere Kunde.

Nun, da ich nicht mehr hoffe,
Durch mein Gebet,
Durch Tränen, Seufzen
Die Geliebte wiederzugewinnen,
Was kann ich tun, als mich an euch zu wenden,
Liebliche Wälder, die ihr einstmals
Mir Trost gabt, als es dem Himmel gefiel,
Dass barmherzig ihr mit mir
In meinem Leiden?

Ihr Berge, die ihr mich beklagt, ihr Steine,
Die mit mir weintet, wenn unsre Sonne unterging,
Auf ewig will ich mir euch weinen,
Und ewig will ich trauern, oh Schmerz, oh Tränen!

Echo
Oh Tränen!

Orpheus
Liebes, gutes Echo,
Selber untröstlich,
Willst du in meinem Schmerz mich trösten?
Obwohl aus meinen Augen
Vor Weinen schon zwei Quellen geworden sind,
Kann meinem schweren Schicksalsschlag
Der Tränen Flut doch nicht genügen.

Echo
Genügen.

Orpheus
Hätt' ich wie Argos[9] hundert Augen,
Vergössen alle ein Meer von Tränen,
So wär' es nicht genug für solches Weh.

Echo
Weh.

Orpheus
Wenn du dich mein erbarmst, so dank ich dir
Für deine Güte.
Doch während ich mich quäle,
Sprich, warum antwortest du mir nur
Mit meinen letzten Worten?
Lass meine ganze Klage widerhallen.

9 Nach mythologischer Tradition besitzt Argos hundert Augen.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Ma tu anima mia se mai ritorna
La tua fredd'ombra à queste amiche piagge,
Prendi hor da me queste tue lodi estreme
C'hor à te sacro la mia cetra e'l canto,
Come à te già sopra l'altar del core
Lo spirto acceso in sacrificio offersi.

Tu bella fusti e saggia, e in te ripose
Tutte le grazie sue cortese il Cielo
Mentre ad ogni altra de suoi don fù **scarso**,
D'ogni lingua ogni lode à te conuiensi
Ch'albergasti in bel corpo alma più bella,
Fastosa men quanto d'honor più degna.
Hor l'altre Donne son superbe e perfide
Ver chi le adora, dispietate istabili,
Priue di senno e d'ogni pensier nobile,
Ond'à ragione opra di lor non lodansi,
Quinci non fia giamai che per vil femina
Amor con aureo strale il cor trafiggami.

Ma ecco stuol nemico
Di Donne amiche à l'vbbriaco Nume,
Sottrar mi voglio à l'odiosa vista,
Che fuggon gli occhi ciò che l'alma aborre.

Choro di Baccanti
EVOHE padre Lieo
Bassareo
Te chiamiam con chiari accenti,
Euohe liet
Te lo
I

CO

de
So

Dve Bacca
CANTIAM di Bacco intanto, e in varij modi
Sua Deità si benedica e lodi.

Choro di Baccanti
EVOHE padre Lieo
Bassareo
Te chiamiam con chiari accenti,
Eouhe liete e ridenti
Te lodiam padre Leneo
Hor c'habbiam colmo il core
Del tuo diuin furore.

Baccante
TV pria trovasti la felice pianta
Onde nasce il licore
Che sgombra ogni dolore,
Et a gli egri mortali
Del sonno è padre e dolce oblio de i mali.

Ma tu anima mia se mai ritorna
La tua fred'ombra à quest'amiche piaggie
Prendi da me queste tue lodi estreme
C'hor a te sacro la mia cetra e'l canto
Come a te già sopra l'altar del core
Lo spirto acceso in sacrificio offersi.

Tu bella fusti e saggia e in te ripose
Tutte le gratie sue cortese il cielo
Mentre ad ogn'altra de suoi don fu **scarsa**
D'ogni lingua ogni lode a te conuiensi
Ch'albergasti in bel corpo alma più bella
Fastosa men quanto d'honor più degna.
Hor l'altre donne son superbe e perfide
Ver chi le adora dispietate instabili
Priue di senno e d'ogni pensier nobile
Ond'a ragion' opra di lor non lodansi
Quinci non sia gia mai che per vil femina
Amor con aureo stral il cor trafiggami.

Apollo
Perch'a lo sdegno & al dolor inpreda
Cosi ti dami o figlio?
Non [h]no è consiglio
L[e]ggier[o] petto
Seguir al proprio affetto
Quinci biasmo e periglio
Già soura stelli [l]eggi
Onde alteco al Ciel per darti aita
Per [l]a m'ascolta e n'haurai lode e vita.

Orfeo
Padre cortese al saggio sopo ariui
Ch'a disperato fin
Con estremo dolor
Mi[h]auean condotto già sdegn'& Amore
Eccomi humile atento a tue ragioni
Celeste padre hor ciò che vuoi m'imponi.

Apollo
Troppo troppo gioisti
Di tua lieta ventura
Hor troppo piagni
Tua sorte acerba e dura ancor non sai
Come nulla qua giù diletta e dura?
Dunque se goder brami immortal vita
Vientene meco al Ciel ch'a se t'inuita.

Orfeo
Si non vedrò più mai
De l'amata Euridice i dolci rai.

Apollo
Nel Sole e nelle stelle
Vag[h]eggerai le sue sembianze belle.

Orfeo
Ben di cotanto Padre
sarei non degno figlio
Se non seguisci il tuo fedel consiglio.

Apollo, & Orfeo assende al cielo cantando.

Apollo & Orfeo
Saliam cantand'al Cielo
Doue ha virtù verace
Degno premio di se diletto e pace.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

But you, my soul, if ever
Your could shade returns to these friendly shores,
Accept from me these final praises
Which now my lyre and my song consecrate to you,
As once upon the altar of the heart
My burning spirit I offered you in sacrifice.

You were beautiful and wise, and in you
Gracious Heaven invested all its graces,
While to all others it was sparing of its gifts.
From every tongue all praises to you are meet,
For in your fair body dwelt a yet fairer soul,
All the more worthy of honour for being less flaunting.
Now other women are haughty and perfidious
Towards them that adore them, scornful and inconstant,
Devoid of reason and of all noble thought,
Therefore it is right that they be not praised,
Hence it will never be that for a despicable woman
Love with his golden dart my heart will transfix

Apollo
Why to scorn and pain a prey
Do you thus make yourself, O my son?
It is not, it is not prudent
For a noble breast
To be a slave to its own passions.
Since reproach and danger
I see already threatening you,
Therefore I hasten from heaven to b[illegible]u assistance.
But hea[illegible]u shall have praise and life.

O[illegible]r of ne[illegible]d you [illegible]e,

[illegible]asonings,
[illegible]ill impo[illegible]e upon me

[illegible]e

Ne[illegible]
Your t[illegible] Do you still not know
That on earth no delight is lasting?
So, if you desire to enjoy immortal life,
Come with me to the sky that bids you.

Orpheus
Shall I never see again
The sweet eyes of my beloved Eurydice?

Apollo
In the sun and in the stars
You will look lovingly upon their fair images.

Orpheus
Of such a father
I would be an unworthy son,
If I did not follow your faithful counsel.

Apollo and Orpheus ascend to heaven, singing.

Apollo and Orpheus
We rise, singing, to heaven,
Where true virtue has
Its own just reward: joy and peace.

Doch du, mein Herz, wenn niemals wiederkehrt
Dein kalter Schatten hier an dies Gefilde,
Empfang von mir das letzte, höchste Loblied;
Ich weih dir meine Leier und mein Lied,
Wie ich dir einst an meines Herzens Altar
Als Opfergabe bot meinen entflammten Geist.

Schön warst du, weise, und der Himmel häufte
Auf dich mit vollen Händen seine Gaben,
Die allen andren er nur knausernd schenkte.
Dein Lob ertönt auf aller Menschen Zunge,
Noch schöner war die Seele als dein Leib,
Bescheiden, umso würdiger der Ehre.
Wie sind die andren Frauen stolz und treulos,
Unstet, verächtlich gegen jene, die sie lieben,
Arm an Verstand und allem hohen Geiste,
Zu Recht sind ihre Werke nicht gepriesen.
Nie soll Amor für eine nichtswürdige Frau
Mit seinem goldnen Pfeil mein Herz durchbohren.

Apoll
Warum, mein Sohn, wirst du
Des Zorns [illegible] Grame Beute?
Niemals [illegible]t es gut,
Dass edelmütige Herzen
Der Leidenschaften Drang [illegible]fallen.
Ich sehe, wie du dich
In Vorwurf und Gefahr verzehrst,
Drum komm ich vom Himmel, dir zu helfen.
Willst Ruhm und Leben du, so hör mich an.

Orpheus
Guter Vater, in ärgster Not kommst du zu mir,
Denn Unmut und [illegible]ieb
Haben mich schwer ge[illegible]ü[illegible]t
Und zu Verzweiflung getrieben.
Nun will ich deinen Worten lauschen,
Himmlischer Vater, befiehl mir, was du willst.

Apoll
Allzu sehr genossest du
Dein frohes Leben,
Allzu sehr beweinst du nun
Dein hartes, bitteres Geschick. Weißt du noch immer nicht,
Dass hier auf Erden Glück vergänglich ist?
Doch willst du ewig leben, folge mir;
Der Himmel lädt dich zu sich ein.

Orpheus
So soll ich der geliebten Eurydike
Holde Augen nie wieder sehen?

Apoll
In der Sonne und den Sternen
Wirst du ihr schönes Ebenbild erblicken.

Orpheus
Nicht würdig wäre ich,
Solch guten Vaters Sohn zu sein,
Befolgte ich nicht deinen gütigen Rat.

Apollo und Orpheus steigen singend zum Himmel auf.

Apoll und Orpheus
Mit Gesang fahren wir zum Himmel auf,
Wo wahre Tugend nach Verdienst
Mit Freude und Frieden belohnt wird.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Chorus
Go, Orpheus, completely happy,
To enjoy celestial honours
There, where bliss never diminishes,
There, where sorrow never was,
While altars, incense and vows
We offer you, joyously and devotedly.

Thus goes he who does not tarry
At the call of the eternal Spirit;
Thus he has obtained grace in heaven,
Who here below experienced hell,
And he that sows in sorrows
The fruit of every grace shall reap.

(Translation by Derek Yeld)

Chor
Geh, Orpheus, wahrhaft glücklich,
Dich deiner himmlischen Ehre zu erfreuen,
Wo nur die Güte herrscht,
Wo niemand leiden muss,
Dieweil wir froh und fromm auf dem Altar,
Dir Weihrauch und Gebete darbringen.
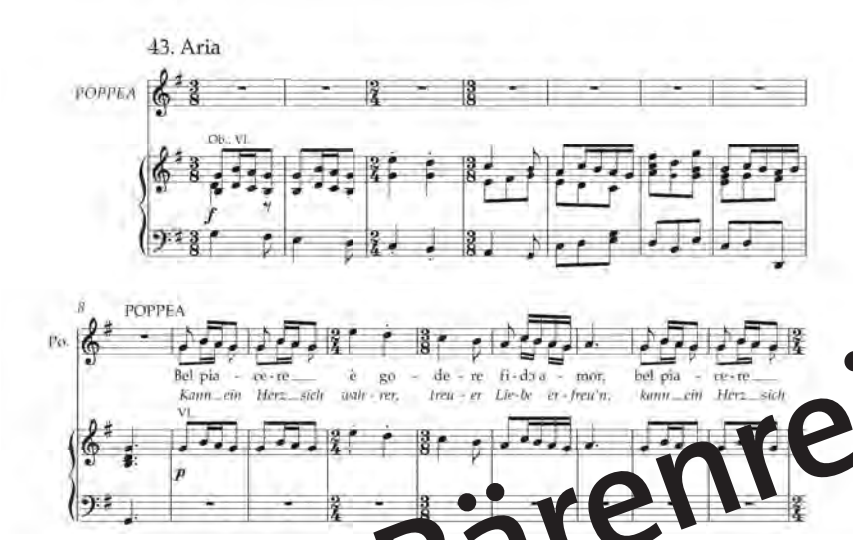
So geht es dem, der sich nicht scheut,
dem Ruf des ew'gen Gottes zu gehorchen;
So wird des Himmels Gnade dem zuteil,
Der hier auf Erden Höllenqualen litt;
Und wer unter Tränen sät,
Soll mit allen Freuden ernten.

(Übersetzung von Gery Bramall)

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Vocal Scores · Opera

B Ä R E N R E I T E R U R T E X T



from: Handel, *Agrippina* HWV 6, BA 4092-90

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Adolphe
Le T… it
B…

L…
BA …

Les Troyens
BA 5442-90

Georges Bizet
Carmen
AE 129-90

Emmanuel Chabrier
L'Étoile
BA 8708-90

Antonín Dvořák
Rusalka Op. 114
BA 9510-90

Christoph Willibald Gluck
Alceste, Paris version 1776
BA 5848-90

Orfeo et Euridice,
Vienna version 1762
BA 5845-90

Orphée et Euridice,
Paris version 1774
BA 2283…

Georg Friderich Handel
Aci, Galatea HWV 49[b]
BA 10700-90

Agrippina HWV 6
BA 4092-90

Alci… HWV …
BA 4061-90

Almira HWV 1
BA 4050-90

Ariodante HWV 33
BA 4079-90

Arminio HWV 36
BA 4100-90

Rodelinda, Regina de' Longobardi
HWV 19
BA 4064-90

Rodrigo HWV 5
BA 4083-90

Serse HWV 40
BA 4076-90

Tamerlano HWV 18
BA 4052-90

Fromental Halévy
La Juive
AE 340-90

Joseph Haydn*
Armida Hob. XXVIII:12
BA 4662-90

Il mondo della luna Hob. XXVIII:7
BA 4682-90

La fedeltà premiata Hob. XXVIII:10
BA 4697-90

Orlando paladino Hob. XXVIII:11
BA 4662-90

Claudio Monteverdi
L'Orfeo
BA …793-90

Il ritorno d'Ulisse in patria
BA 8…1-90

Wolfgang Amadeus Mozart
Così fan tutte ossia La scuola degli amanti K. 588
BA …606-90

Die Entführung aus dem Serail
K. 384, BA …591-90

Die Zauberflöte K. 620
BA 4553-90

Don Giovanni K. …27
BA 4550-90

Idomeneo K. …6
BA …562-90

La clemenza di Tito K. 621
BA 4554-90

Le nozze di Figaro K. 492
BA 4565-90/-92

Mitridate, Re di Ponto K. 87, 74a
BA 4541-90

Jacques Offenbach
Les contes d'Hoffmann
AE 333-02/-03

La Belle Hélène
AE 511-90

Gioachino Rossini
Il barbiere di Siviglia
BA 10506-90/-92

Antonio Salieri
Prima la musica e poi le parole
BA 8811-90

Franz Schubert
Fierabras D 796
BA 5557-90

Rosamunde, Fürstin von Cypern D 797
BA 5570-90

* Urtextausgabe der im G. Henle Verlag München erschienenen Gesamtausgabe Joseph Haydn Werke / Urtext edition from the Complete Edition Joseph Haydn Works, published by G. Henle Verlag, Munich

A 353R · 2007

Bärenreiter

www.baerenreiter.com

Sologesang · Solo Voice

Ausgaben für Singstimme und Klavier (Bc) und für Singstimme mit verschiedenen Instrumenten
Music for Solo Voice and Piano (Bc) and Solo Voice with various instruments

Ave Maria, gratia plena

Ave-Maria-Vertonungen des 19. und frühen 20. Jahrhunderts für Singstimme und Orgel / 19th and early 20th Century Ave Maria Settings for Solo Voice and Organ (P. Wagner). BA08250

Marianische Gesänge / Marian Hymns

Vertonungen für Singstimme und Orgel / Settings for Solo Voice and Organ (P. Wagner)
Bd. 1 / Vol. 1: Salve Regina. BA09257
Bd. 2 / Vol. 2: Alma Redemptoris Mater, Ave Regina coelorum, Regina coeli, Ave maris stella. BA09268

Johann Sebastian Bach

»Alles mit Gott und nichts ohn' ihn« Aria für Sopran, zwei Violinen, Viola und Continuo / Aria for Soprano, two Violins, Viola and Continuo BWV 1127. Urtext (M. Maul). BA05246

Das Arienbuch / The Aria Book
(Ch. Lehmann)

Sopran-Arien / Soprano arias
BA05211-03 (Beiheft deutsch / German Booklet)
BA05211-04 (Beiheft englisch / English Booklet)

Alt
B
(
Ho
Tiefe

Hector Berlioz

Les nuits d'été Urtext (I. Kemp).
- für hohe Stimme und Klavier / for high Voice and Piano. BA05784-90
- für mittlere Stimme und Klavier / for medium Voice and Piano. BA05786-90

Mélodies pour voix haute et piano
Lieder für hohe Stimme und Klavier / Songs for High Voice and Piano. Urtext (I. Rumbold)
Bd. 1 / Vol. 1: BA05984
Bd. 2 / Vol. 2: BA05985

Georg Friedrich Händel

Neun Amen- und Halleluja-Sätze für Sopran und Bc / Nine Amen and Halleluja Movements for Soprano and Bc
Urtext (St. Blaut), Bc Ch. Harer. BA10256

Neun deutsche Arien HWV 202–210
Für Sopran, ein Soloinstrument und Bc / For Soprano, Solo Instrument and Bc.
Urtext (W. Siegmund-Schultze). BA04245

Arienalbum / Aria Album aus Händels Opern / from Handel's Operas
Urtext (D. Burrows)
- Frauenrollen für hohe Stimme / Female Roles for High Voice. BA04295

Georg Friedrich Händel

Arienalbum / Aria Album aus Händels Opern / from Handel's Operas
Urtext (D. Burrows)
- Männerrollen für hohe Stimme / Male Roles for High Voice. BA04296
- für Mezzosopran und Alt / for Mezzo-Soprano and Contralto. BA10253
- für Tenor / for Tenor. BA10254
- für Bass / for Bass. BA10255

Duette, Terzette und Ensemblesätze aus Händels Opern / Duets, Trios and Ensemble Movements from Handel's Operas
Urtext (D. Burrows). BA04297

Kammerduette für Sopran, Alt und Bc / Chamber Duets for Soprano, Alto and Bc
Urtext (M. Musketa). Bc Ch. Harer. BA10257

Crudel tiranno Amor
Cantata con stromenti. Fassung für Singstimme und Tasteninstrument / Version for Solo Voice and Keyboard Instrument. Urtext (B. Over)
ISBN 979-0-7[illegible]-1919-9

Felix Mendelssohn Bartholdy
Lieder / Songs für hohe und mittlere Stimme und Klavier / for high and medium Voice and Piano. Urtext (E. Axtii). BA09[illegible]

Giacomo Meyerbeer
Opern-Arien für Singstimme und Klavier / **Opera Arias** for Voice and Piano (P. Kaiser)
- [illegible]n (Soprano). BA07544
- Alt / Mezzosopran (Alto / Mezzo-Soprano). BA07543
- Tenor. BA07541
- Bar[illegible] / Bariton (Bass / Baritone). BA07542

Wolfgang Amadeus Mozart

Sämtliche Lieder / Complete Songs
Urtext (A. Ballin)
- für hohe Stimme / for High Voice. BA05330
- für mittlere Stimme / for Medium Voice. BA05328

Das Arienbuch / The Aria Book
(Ch. Lehmann)
- für Sopran und Klavier (2 Bände) / for Soprano and Piano (2 Volumes)

Bd. 1 / Vol. 1
BA05371-03 (Beiheft deutsch / German Booklet)
BA05371-04 (Beiheft englisch / English Booklet)
Bd. 2 / Vol. 2: BA05372

- für Alt und Klavier / for Alto and Piano
BA05373 (Beiheft deutsch / German Booklet)
BA05374 (Beiheft englisch / English Booklet)

Konzertarien / Concert Arias
Urtext (T. Seedorf, U. Kremp, Ch. Beyer)
- für hohen Sopran / for high Soprano. BA09181
- für Sopran / for Soprano. BA09182
- für tiefen Sopran und Alt / for low Soprano and Contralto. BA09183
- für Tenor / for Tenor. BA09184
- für Bass / for Bass. BA09185

Bärenreiter
www.baerenreiter.com

Franz Schubert

Lieder / Songs (W. Dürr)
jeweils Hoch / Mittel / Tief
each High / Medium / Low

Bd. 1 / Vol. 1: BA09101 / BA09121 / BA09141
Bd. 2 / Vol. 2: BA09102 / BA09122 / BA09142
Bd. 3 / Vol. 3: BA09103 / BA09123 / BA09143
Bd. 4 / Vol. 4: BA09104 / BA09124 / BA09144
Bd. 5 / Vol. 5: BA09105 / BA09125 / BA09145
Bd. 6 / Vol. 6: BA09106 / BA09126 / BA09146
Bd. 7 / Vol. 7: BA09107 / BA09127 / BA09147
Bd. 8 / Vol. 8: BA09108 / BA09128 / BA09148
Bd. 9 / Vol. 8: BA09109 / BA09129 / BA09149

Auf dem Strom D 943 op. post. 119 für Singstimme, Horn (Violoncello) und Klavier / For Voice, Horn (Violoncello) and Piano (W. Dürr). BA05[illegible]

Der Hirt auf dem Felsen D 965 op. post. 129
für Singstimme, Klarinette und Klavier.
The Shepherd on the Rock D 965 op. post. 129
for Voice, Clarinet and Piano. Urtext (W. Dürr). BA056[illegible]

Die Forelle D 550 op. 32
Die Vertonungen für hohe Stimme und Klavier. **The Trout D 550 op. 32**. The five versions for high Voice and Piano. Urtext (W. Dürr). BA05628

Die schöne Müllerin D 795 op. 25 (W. Dürr)
BA09117 Hoch / High
BA09[illegible] Mittel / Medium
BA[illegible]157 Tief / Low

Schwanengesang D 957 / Die Taubenpost D 965A (W. Dürr)
BA09116 Hoch / High
BA09136 Mittel / Medium
BA09156 Tief / Low

Winterreise D 911 op. 89 (W. Dürr)
BA09118 Hoch / High
BA09138 Mittel / Medium
BA09158 Tief / Low

Robert Schumann

Dichterliebe op. 48 für hohe Stimme / for high Voice (H. Ewert). BA07851

Liederkreis von / by H. Heine op. 24
(H. Ewert). BA07852

Liederkreis von / by J. Freiherrn von Eichendorff op. 39 (H. Ewert). BA07853

Frauenliebe und Leben op. 42
(H. Ewert). BA07854

Louis Spohr

Sechs deutsche Lieder op. 103 für Singstimme, Klarinette und Klavier. **Six German Songs op. 103** for Voice, Clarinet and Piano. BA07571

Georg Philipp Telemann

Harmonischer Gottesdienst
72 Solokantaten für eine Singstimme, ein Instrument und Bc / 72 Solo Cantatas for Voice, Instrument and Bc. Urtext (G. Fock, U. Poetzsch)

- für hohe Stimme / for high Voice. BA05891–BA05893
- für mittlere Stimme / for medium Voice. BA05894–BA05896

Hugo Wolf

Lieder für Singstimme und Orgel bearbeitet von Max Reger / **Lieder for Solo Voice and Organ** arranged by Max Reger. BA08418

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.